Tecnológico
de Monterrey

INTER FOLIA FRVCTVS
J. M. ANDRADE

TODAS LAS COSAS TIENEN SU BELLEZA
PERO NO A TODOS ES DADO DESCUBRIRLA
Confucio.

EX LIBRIS
SALVADOR UGARTE
CIUDAD DE MEXICO
Nº 743

Tecnológico de Monterrey

INTER FOLIA FRUCTV
J. M. ANDRADE

muy Ill.e S.r

En Mex.co a veynte y quatro de el mes de
[illegible] de mill e quinientos y ochenta e seis
años [illegible] muy Ill.e S.r doctor Sanchiago
de Arriaga alcalde de esta Carcel [illegible]
[illegible] Varon de [illegible]

Dixo que [illegible] de el pleyto de [illegible] que trato contra
[illegible] de cocadigo [illegible] termino de los pregones
es pasado

Pidio y supp.co Mande la cerrance y rremate
a mi pago de mi deuda y pido justicia y costa

DOCTRINA

CHRISTIANA, EN LENGVA MEXICANA MUY NECESSARIA: EN LA QUAL SE CONTIENEN TODOS LOS PRINCIPALES MYSTERIOS DE NUESTRA SANCTA FEE CATHOLICA.

COMPVESTA POR EL MVY REVERENDO PADRE FRAY ALONSO DE MOLINA, DE LA ORDEN DEL GLORIOSO PADRE SANT FRANCISCO.

CON PRIVILEGIO.

En Mexico, En casa de Pedro Ocharte.

M.D.LXXVIII.

INRI

ON MARTIN ENRIQVEZ, Visorrey Gouernador e capitan general por su Magestad en esta nueua España e Presidente del Audiencia Real que enella reside. &c. Porquanto el reuerendo padre Fray Alonso de Molina de la orden de Sant Francisco, me ha hecho relacio, que el ha cõpuesto agora nuevamente vn libro, llamado Instruccio e Doctrina christiana, en la lengua Mexicana, para el bien spiritual de los naturales, de que es cosa muy conueniente se imprima, por el bien y conservacion que de la Fee catholica, e su augmento se sigue e seguira entre los dichos naturales, y ser cosa tan conueniente a la saluacion de sus animas. El qual por comission del Reuerendissimo Arçobisso desta ciudad de Mexico, ha sido visto y examinado por personas doctas de letras y consciencia, como por el parece: e me pidio, para que lo suso dicho ouiese effecto, le mandasse dar, y diesse licencia para q̃ el dicho libro e instruction de doctrina Christiana se imprima. El qual podra imprimir Pedro Ocharte impressor de libros vezino desta ciudad, persona de confiança. E por mi visto atento alo susodicho, por la presente doy licencia y facultad al dicho Pedro Ocharte impressor de libros, para que libremente pueda imprimir el dicho libro è instruction Christiana, con priuilegio que otra persona alguna no le pueda imprimir, si no fuere el susodicho, por tiempo y espacio de seys años cumplidos primeros siguientes, so pena que el que lo contrario hiziere, sea suspendido de su officio de impressor, y perdimiento de todo lo que assi imprimiere, cõ mas el valor del quatro tanto. E assi impresso el dicho libro e instruction christiana, no se venda hasta tanto que se tasse cada volumen a como se á de vender, e se corrija con el original. El qual va rubricado del secretario infra escripto, en quarenta y dos hojas de papel escriptas. Fecho en Mexico, a nueue y siete dias del mes de Mayo, de mil y quinientos y setenta y ocho años.

Don Martin Enriquez

Por mandado de su Excelencia.

Martin Lopez de Gaona.

DOn Pedro Moya de Cõtreras, por la gracia de dios Arçobiſpo de Mexico, del cõſejo de ſu Mageſtad. &c. Auiẽdo viſto el parecer del padre Iuan de Touar, dela compañia de Ieſus, à quiẽ cometimos la viſta y examẽ dela Doctrina chriſtiana, cõpueſta por el muy R. Padre Fray Alõſo de Molina, dela orden de ſant Franciſco: damos licencia, paraque ſe imprima, poniendo al principio eſta licencia, y el dicho parecer. Dada en Mexico, à veinte y ſeys de Mayo, de mil y quinientos y ſetenta y ocho años.

P. Archie. Mexicanus.

Por mandado de ſu Señoria Illuſtriſſima.
Iuan de Aranda.

Tecnológico de Monterrey

VI eſta obra por mandado del Illuſtriſſimo y Reuerendiſſimo ſeñor Don Pedro Moya de Contreras, y con licencia del Pad. Antonio Sedeño, vicerector deſte collegio de Mexico de la compañia de Ieſus. La qual es tal que conforma bien con la opinio. que del muy. R. Padre Fray Alonſo de molina ſe tiene, cuyo author es. Y aſsi en lo que toca ala lengua y lo de mas eſta muy auẽtajada, por lo qual entiendo que conuendra ſe imprima, para el bien ſpiritual de los naturales y miniſtros dellos, pues dello reſultara mucho ſeruicio a nueſtro ſeñor. En Mexico, a veynte y cinco de mayo. De mil y quinientos y Setenta y ocho años.

Iuan de Touar.

DOCTRINA

CHRISTIANA, EN LENGVA MEXICANA, MVY NECESSARIA, PARA

que los Miniſtros deſtos naturales, les enſeñen todos los pricipales myſterios de nueſtra ſancta Fee catholica. Y paraque los miſmos naturales entiendan y pongan en execucion todo aquello que conuiene ala ſaluacion de ſus almas. La qual Doctrina Chriſtiana compuſo el muy. R. Padre Fray Alonſo de Molina. dela orden de Sant Franciſco.

NICAN VMPEVA YN TEMACHtilli, initoca Doctrina Chriſtiana, in cen ca tlaçotli, in vel teizcali, tetlachielti: y-techpa tlatoua incẽquizca qualli tlaneltoquiliztli, initoca ſanctaFee catholica, initzin inel huayo mochiuhtica in omotencuh tlaneltoquiliztli. Auh inin temachtilli, yehuatl oquimotlalili yn totatzin Fray Alonſo de molina Sant Franciſco teupixqui.

YNaquin ytettzinco pachiuiznequi totecuiyodios, itech monequi in vel quimoneltoquitiz, y uan yuh yez iniyullo, ca vel nelli cemicac moyetztica: auh ca quimmocnelilia, quimmotlaxtlauilia ina quique quimotemolia, inquimotlayecoltilia, innel tiliztica quimotlaçotilia, quimouellamachtilia. *Adhebre. 11 capi.*

PRIMVS ARTICVLVS.
Capitu. I. Que tracta dela Sanctiſsima Trinidad.

YZCATQVI YNIC CENTLAmantli, initechpoui tlaneltoquiliztli, inic neltocoz in totecuiyo dios yeitilitzin, ini toca ſanctiſsima Trinidad.

TLaxiqualmocaquiticá, totla çopilhuanè, in amixquichtin amitlaneltocacauan totecuiyo dios: monequi anquimatizque, ca inic otiuallaque in nicá amuchan, tamechmachtico, tamechcaquitico inihiotzin itlatoltzin yuan inineltococatzin totecuiyo dios, in motocayotia Doctrina chriſtiana: in oncan mocenteneua inix quich itechpoui tlaneltoquiliztli, inito ca ſancta Fee catholica. Auh ca cenca monequi intamechmelauilizque, in tehuantin tamotemachricauan in teoyotica tamotauan: auh in amehuantin nocenca amotechmonequi in anquipaccacelizque yuan anquipaccacaquizque, anquimoyollotizque. Ypampa in axcan namechmelauiliznequi namechpouiliznequi, in catlehuatl in moteneua ſancta Fee catholica. Xicmomachitican, ca in melauac tlaneltoquiliztli, initoca. S. Fee catholica, monequi chicauaca tzitzquiloz, vel neltocoz. q.n. cécavel ticneltocaz

cazque in tlei amovel tixtelolotica tiquitta nicâtlat
ticpac.In yehuatlin,ca velitzin inelhuayo, ichicaua
ca,yuâ ineltica inixquich ticchia: yuâ inye muchi o-
quimuchiuili totecuiyo,initechpoui tonemaquixti
liz,yuâ teoyotica tonemiliz.Ca in manel auel tiquit
ta in nicâ tlalticpac,quin vel ôpa tiquittazq̃ inilhui
cac,intla tomacehualtiz, yuâ intla toquallachiualiz
tica tiquicnopilhuizq̃.Auh intlacamo ticneltocazq̃
inintlaneltoquiliztli, caniman auel titomaquixtiz-
que,amono vel tictouellamachtilizq̃ yn totecuiyo
dios.Inî ininemaquixtiliz tanima,inic cêca vey,inic
cêca tlaçotli,velquicêpanauia inixquich tlaltipacca
yotl.Y pâpain ,vel xiquitztimotlalican,yuan vel xic
nezcalicaittacâ,ca cêca amotechmonequi in anqui
palcuizque, in anquimauizmatizq̃ amotlacaquiliz
in amixtlamachiliz,inic vel anquimatizque,ca amo
miequintin teteo, ca çâce in nelli teutl,intloq̃ naua
que,inipalnemouani, yuâ caçâ iceltzin nelli totlato
catzi. Inayamo anquimiximachilia inoc yenepa in
ompa otiuallaque,amo anquimatia inac yehuatzin
auh in quenamicatzintli : yehica ca inyehuatl amo
yaouh in tlacatecolotl, oamechixpoyauhca, vel oa-
mechixpopoyotilica,inic amo vel anquitztimotla-
lizq̃,anquiximatizq̃,incatlehuatl itlauil itlanex ina
motlacaquia,in amechmonemactili,inic amechmo
chichiuili totecuiyo , inipâ tlaneltoquiliz tlanextli.
Inâpain,amovel oâquimiximachiliq̃ inôpa otiualla

que. Yc cenca amotechmonequi inaxcan, in antl chiazque ammozcalizque, amixtlamatizque: vel a moyollo cõmatiz, yuã pani anquitéquixtizq̃, ca vel nelli çance in totecuiyo dios: çance in toteouh to tlatocauh, in otechmochiuili, çan vel yceltzin anquimonochilizque, anquimotlatlauhtilizque, inic amechmotlauelcaquililiz, inic amechmocneliliz.

Y Zcatqui inic centlamãtli, in vel monequi anqui matizque, yuan amo yollo itlã anquitlalizque. Xicmatican, caçance intotecuiyo dios, intloque na uaque, in axcaua in tlatquiua, inixquich oquimochiuili, initto yuan in amo itto, inilhuicac yuan in tlalticpac onoc. Auh çaniceltzin tlacẽpanauia ynic cenquizca qualli, tlacempanauia inic vey: vel moce macitica inic qualli inic yectli, moteneuhtzinoua nemiliz ameyalli: àtle vel quimoneneuililiz in tlalticpac yuan ilhuicac, vel motlacempanauilia. Nican vel neci, ca amo velitiz, amo vel mochiuaz in- mic quintin onyezque teteo: yehica ca çan vel ce in mo yetztica, toteouh, totlatocaũh, in toteyocoxcauh. Yntla vel ye oanquimiximachilique, monequi çan vel iceltzin anquimomauiztililizque, yuã vel amo cenyollo yca ancanazque, anquicuizque inihiyotzin initlatoltzin, initenonotzalitzin inic amechmononochilia. Noyuan, vel ixquich yc anquimocnelilmachitizque initetlaocolilitzin initeicnoittaliz

litzin:vel anquimocenteutizque. Auh macamo çan xicpiquicā, inic aca amoyollo itic çānen anquiteo tocazque, anquineltocazque, ca cenca ic antlatlacozque, ic ammotlapololtizque initechpa tlanelto quiliztli, incēca chicauac neltoconi, tlaquauhtzitz quiloni: yuan ic anquitlacozque, yc āquipolozque ynilhuicac otli, aōccan vel anquittazque in amocneliloca, yuan atle amechonquixtiz, atle ypan pouiz inixquich amo quallachiual, amo vel ic ammomaquixtizque. Yuan monequi anquimatizque, ca in yehuatzin dios, in çā vel cē, in vel mocemacitica yc qualli yc yectli, ca yei ini Perſonas, yehuatzin in tetatzin, tepiltzin, ſpiritu ſancto. Ynin ey perſonas çā vel ce dios. q. n. Ca in ey perſonas, çāce iniyelitzī inic moyetztica, çāce iniuelitilitzin, yuā çāceinitla nequilitzī, çāce iniqualtilitzin iniyectilitzī, çāce ini juſticia initetlatzontequililitzin, çānoce initetlao colilitzin. Yc vel neci, ic vel macicamati, caçāce in teutl amo miequintin teteo: cā monequia in cecen ne nononqua yezquia ininyeliz, noyuā cecētlamā tli yezquia inintlanequiliz, yuan inin velitiliz. Auh çan inin, canimā amo melauac niman auelitiz inic ytechpatzinco mitoz in Sanctiſsima trinidad. Yehuatlhin, velic neci ca çanvel ce in dios, yuan ey ini perſonas. q n. Caçan vel iceltzin moyetztica innotian cemanauac, vel yceltzin tlacempanāia ynic qualli ynic yectli. In ymeixtin perſonas, çan vel-

Declaracion delas trinidad.

ne-

neneuhqui inic quimopielia, inic itettzinco catqui qualtiliztli yectiliztli; amoma cetlapanauitica. Ca inic ceceyaca mitoua, moteneua dios, teutl, quitoz nequi. Ca ceceyaca cenquizca qualli, aic tlamiz, aic tzonquiçaz iniqualtiliz: ceceyaca cenquizcaueliti ni, ceceyaca cenquizca tlamatini, yuan ceceyaca cé quizca tetlaocoliani, yece çan vel ce dios: auelitiz in eintin teteoyezque.

sti ctiõ de las p- sonas.

AVh inic ceceyaca, nononqua moteneua ini personas, im mitoua tetatzin, tepiltzin, Spiritu Sancto, ca ipampa inic ticmatizque, yuan ticneltocazque, ca inyehuatzin tetatzin, cemicac quimotlacatililia initlaçopiltzin: amo yuhquin tlal ticpactlaca ictlacati, çan occenca centlamantli: niman ayac vel quiteneuaz, ayac vel quitoz, ayac vel quicaquiz innican tlaticpac, ca cenca vellapanauia inic vey, ynic mauiçauhqui. Auh ynic yehuatzin tetatzin, monepantlaçotlatzinoua initlaçopiltzin, oncan intechpatzinco moquixtia in Spiritu Sancto ym moteneua ic ey persona. Ynin, inaxcan anquimocaquitia, inic cenca vey, inic cenca mauiçauhqui, ca niman auel tamechtenquixtilizque, niman auel anquicaquizque, ypampa ca amo cenca vey in amotlacaquiliz, yuan ipápa cacenca vey in a mixpopoyotiliz: yece quimonequiltia yn Dios, in

vel

vel amoyollocopa anquimoneltoquitizque, anquī motlatlauhtilizque, anquimomauiztililizque, anquimoteutizque,iniuh amilhuilo, iniuh ancaquiti-, ca cenca yc antlacnopilhuizque inixpatzinco. Auh inaxcan notlaçopihuane, tlaxiquitztimotlalicā,tlaipan ximoyolnonotzacā, ca nelli yehuatzinin in toteouh in totlatocauh,intoteyocoxcauh, inipal tzinco titonemitia,çan vel iceltzin,ayac occe vel cē quizca qualli,cenquizca yectli,tlapanauia inic mocemacitica,inic vel cemicac moyetztica: niman aic tzintic,aic peuh,aictlamiz,aic tzonquiçaz:yuā amo vel motamachiuaz : vel ixquich quimotemitilitica, yuā quimocētzitzquilitica initlachiualtzī, cēca tlacpac,vel aco immoyetztica, yuan in ompa tlani, nouian moyetztica, yuan in tlanepantla, nouian moyetztica,in yenouian cemanauac,ixquich quimottilia,ixquich quimocaquitia, ixquich quimacicamachitia:yece in yehuatzin ayac vel quimottilia : ca in ixquichcauitl nican tlalticpac, netoliniloyan tinemi,amo tomaceualti inic tictottilizque. Yn yehuatzin totecuiyo dios,ca ſpiritu,amo nacayo, amo tlaque, in tiuhque tehuantin tlalticpac titlaca :yehica ca amo tlalli, amo atl, amo checatl, amo tletl, amo tonatiuh,amo metztli,amo citlalin,amo cuztic teocuitlatl,amo iztac teocuitlatl: amono ce yehuantin yn anquimmoteotiaya in anquintlatlauhtiaya yn-çan tlachichiualtin,in anquinteotocaya yeuecauh,

ina-

in anoço quauitl,inanoço tetl,anoço tepuztli, ano ço amuchitl,çan vel yehuatzin tlachiuale ,tlatzinti tile,tlapcualtile. Noyuan xicmatican, ca in yehuatzin dios,amo motlaqualtia,yehica ca amo moteo ciuitiani,amo matlitia: yehica ca amo mamiquitia ni,amo mociauitia:yehica ca amo monenemitiani amo otli quimotoquiliani.

Los articulos de la fe.

AVh inic nelli cenquizca qualli,vel ipāpa ynccn caquimotlaelittilia inixquich catzauac,velmu chi melauac in quimochiuilia :noyuan inic cēquiz ca yectli,cēquizca mauiztic,ypāpa in cenca quimo qualittilia,yuan quimonequiltia in qualli yectli in melauac:auh inic tlacempanauia inic amo tzōquiz qui yuelitilitzin,ipampa in oquimochiuili inilhuicatl in tlalticpactli,yuan inixquich itech onoc,yuā in ye muchintin initlachiualtzitziuan: auh ynic nel li ixquich yueli, ca vel quimopopolhuiz in ixquich oquimochiuili,intlaquimonequiltiz. Ypampahin cenca tictomauiçalhuia, yuan tictocuitia ynic cenquizcaqualli,inic cenquizca yectli, yuan inic cenquizca tetlaocoliani.yehica cauelixquich oquimochiuili yntiquitta,maciui yn amo itetzinco monequi,in atle quimotemachilia: yuan vel tictocuitia, ticmauiçoua ynic cenquizcatlamatini , iniquac tiquitztimotlalia inquenin muchi mauiztic in oquimotecpanili , oquimotlamachtlalili ynitlachualtzin:yuan inquenin ixquich quimonapalhuia, qui

motzitz

motzitzquilia,in çanipampa in cenca vey itetlaço tlalitzin.Yuan tictomauiçalhuia, iniquac tiquitztimotlalia,in quenin çan topampa, ixquich oquimochiuili,in çanic otechmotlaocolili.Auh maciui in cenca miectlamantli, in amo çan tlapoualli, ictictotlatlacalhuilia,inic tictoquallancuitilia,çan amo ic techmotelchiuilia,amo ic techmiquanililia, amo ic quimotzinquixtilia inixquich topampa oquimochiuili, çan muchipa yuh catqui, muchipa yuh chicauacaca, yehica ca muchipa impan valquiça in tonatiuh,quintlanextilia in qualtin yuan in amo qualtin:yuan quinualmiualilia inquiauitl, in qualtin yuan in amo qualtin,inic vel mochiuaz tonacayotl,in muchitlacatl itech monequiz.Yninvel monequi anquitztimotlalizque, ipan ammoyolnonotzazque,inic anquimauiçozque in cenca vey itetlaçotlalitzin, yuan in cẽca vei yuelitilitzin totecuiyo dios:yuan vel ixquich amotlapal anquichiuazque, inic amocẽyollocopa anquimoteutizque, anquimotlatlauhtilizque, yuan anquimotlacamachitizque. Noyuã anquimauiçozque, inque nin muchipa cemicac itetzinco ca,quimopielia in vellacempanauia yuelitilitzin, yuan ymauiçotzin: yc cenca amotechmonequi,in muchipa ammauhcanemizque ixpantzinco, inic aic anquimoqualã cuitilizque, inic aic ãquimotlauelcuitilizque, yuã aic anquimellelaxitilizque,iniuhqui anquimope-

pe-

peualtilizq̃,iniuhqui anquiytlanizque,anquinene quizq̃ iniçomaltzin,iniqualátzin,inic amo amech popoloz.Ca ĩtla ixquich amotlapal anquichiuazq̃ inic anquimotlacamachitizq̃,anquimotlayecoltilizque,yuan intlavel ipãpatzinco ãmoyollochichilizque, ca niman atle ic amechmotoliniliz, atle ye amechmotequipachilhuiz,atle icamechtlaocoltiz yuan atle ic amechàmanaz,çan occécaye amechpa paquiltiz,amechyollaliz,yuã amechmopiltzintiz, amotlaçotatzinyez,anquimotatizq̃,vel icéquizca velitiliztica amechmopaleuiliz,amechmopieliz ,a mechmomanauiliz:yehica caixquichiueli,ixquich vel quimochiuilia inquimonequiltia,inilhuicac in tlaltícpac,in atlitic,in tlalli itic,yuã inõpa mictlan. Aun iniquac itla céca amotechmonequiz, intla an quimotzatzililiz̃q̃,ĩtla itetzr̃co ãmocauazque, ĩtla vel itetzinco ãmotemachizq̃, ca nelli nimã amech moenoittiliz,amechmotlauelcaquililiz:vel cõmatiz inamoyollo initenaleuilitzin,inic ixquichiueli. Auh céca monequi ic ampapaquizq̃,intla iteicneliliztica,yuã icéquizcaqualtiliztica,amechmopopolhuiliz inixquich itecatzaualiz,initeouitililiz tlatlacolli:yuã ĩtla amechmonemactiliz in amo çã quez quitlamantli itetlauhtiltzin, itetlaocolilitzin, inic vel anquimotlayecoltilizq̃, inic vel anquimotlacamachitizq̃.Yuã céca monequi ic ãmoyollalizq̃,ĩtla anquittazq̃,ca vel anquitlauelnamiqui,anquitope

ua

ua intlacatecolotl: yuá vel áquitlalcauia inixquich tlatlacolli, inic iuicpa ámomaquixtizq̃ inmictlã tla ihiouiliztli. Noyuá céca monequi ic ámoyollalizq̃, intla anquitztimotlalizque, in quenin vel icéquiz ca tlamatiliztica amechmotlanextililia, amechmo tlauililia, inic itech ámomatizque, itech ámopiloz que in qualli yectli: yuá inic anquitlalcauizque, ix-pápa ameuazque in amo qualli amoyectli: yuá inic vel áquitemozque initlayecoltiloca, iniuellamach tiloca, inic vel anquichiuazq̃ intlein quimonequil tia: ca nelli yehuatlin, cenca ic papaquiz, ic motla-machtiz, icmochicauaz ĩ amoyollo: yuan iccéca ite tzico ámotemachizque ĩ dios, icéquizcatlamatini, incéca motetlaocolilíani, inixquichiueli. Auh inax can notlaçopilhuane, macamo xiquitlauacanin, macamo ximociauhcanequican, macamo xitlatzi uicá, céca xiquilnamictinéca, ipan ximoyolnonotz tinéca: canelli céca ámixcueptinemi, ámotlapololti tinemi, vel céca antlatziuhtinemi, anquilcaua iniz quitlamátli itetlaocuhlitzin amoteouh amotlato-cauh, amo anquimocnelilmachitia: ic cenca amo-techmonequi, in momozilae miecpa anquitztimo-tlalizque, áquilnamiquizq̃ inixquich tlacpac omo teneuh: inic cá vel yhuatl q̃leuiz amoyollo intlein quimonequiltia totecuiyo dios: yuá inic iuiétzin-co anquitlachieltizq̃ inixquich amotlachiual, çan vel ipápatzíco anquichiuazq̃, anquitequipanozq̃:

ca

ca vel iccenca anquimouellamachtilizque, anquimopapaquiltilizque in amoteouh in amotlatocatzin. Auh mamuchipa yuhye in amoyollo, ca inçaçotlein amopañ quimochiuiliz nican tlalticpac, in aço tetolini, in anoço tepaquilti, ca nelli vel yehuatl in occenca amotechmonequi, yuan vel yehuatl tlapanauia inic qualli inic yectli. Ypampain, intla itla amopan quimochiuiliz, in amo cẽca quinequi amoyollo in amopan mochiuaz, intlanel cẽ ca tecoco tetolini, yuan intlanel cenca oui, cenca monequi in amo icquen anquichiuazque amoyollo, çan yuian yucuxca anquipaccaihiouizque, yuã tlaneltoquiliztica, amocẽyollocopa anquipaccacelizque, anquimocuitizque, anquitozque. Ca yenelli in tixpopoyome, amo titlacaqui, amo titlachia, amo ticmati intlein occẽca totechmonequi: ca inic amo melauac ocatca totlanequiliz, totlacleuiliz, y pampain, in ocye centlamantli oquimochiuili totecuiyo dios. Auh maciui in amo ticacicamati intlein ipampa, yece ca occenca totechmonequi inticpaccacelizque intlein topan oquimochiuili, yehica ca icemmactzinco otitocauhque. Yehuatlin, amotlatol yez.

NOyuan vel monequi anquimatizque, ca in yehuatzin totecuiyo dios, vel iyomatzinco oquimochiuili inilhuicatl in tlalticpactli, yuã in atl, in checatl, in tletl: yuã inix-

inixquich ilhuicac yuã tlalticpac onoc: in ittalo yuã in amo ittalo: ye axcã caxtultzonxiuitl, ipã etzõ xiuitl, ipan caxtolpoualli, yeno ipã epoualli oncax tulli omei xiuitl, in oquimochiuili, oncan vallami yn axcan ypan ticate metztlapoualli, caxtulli de Março.

CAPITVLO. II. DELA criacion delos Angeles.

YNIC VNTLAMANTLI CAPI tulo, oncan moteneua, in quenin ye-huatzin totecuiyo dios oquim-mochiuili in Angelome.

Ic matican notlaçopilhuanè, ca in totecuiyo dios, vel ach-topa oquimochiuili in ompa ilhuicac, in yehuantin Spiri-tus, inintoca Angelome: amo çan tlapoualtin, cecamiequin tin. Aun cequintin omotlapo-loltique, amo quimotlacama chitique in totecuiyo dios, çan omopouhque, oa-tlamatque: vel ic oquimmocentelchiuili in totecui yo. Auh in occequintin, yehica ca oquimotlacama chirique, oquichiuhque in tlein quimonequiltia, ye vel ipaltzinco otlacnopilhuique, oquimmoma

Criacion de-los an-geles.

quili ícemicac papaquiliztli,cemicac necuiltonolli,netlamachtilli:ipápa cavel itetzinco océpachiuh que,nimá aic oquimotlalcauiliq̃. Inyehuantini, ca vel inneixcauil,intequiuh,inic quimoyecteneuiliz que,quimouellamachtilizq̃ quimotlacamachitizq̃ quimotlayecoltilizq̃ inĩteouh intlatocauh, inteyo cuxcatzin,inintechiuhcatzin. Yuá vel íneixcauilte quiuh inicquinmopaleuilizq̃,químopielizq̃ tlaltic pactlaca. O notlaçopilhuanè, tlaxiquitztimotlali cá inquenin céca amechmotlaçotilia in totecuiyo dios:ca in acecéme,nocecéme angelome amotech químopouilia,inic amechmopielizq̃, amechmopa leuilizque.Auh çannoyuh oquímocnelili inamota uan amocolhuan:yuan çánoyuh químotlaocoliliz inixquichtin inquin tlacatizque nicá tlalticpac, in ixquichica tlamiz cemanauac. Auh in occequintí angelome, in amo quimotlacamachitique totecui yo dios,inçan oatlamatq̃ omopouhque, ca oualto tocoque in ilhuicac,ouallaçaloque,mictlan océtel chiualoque, ópa initocayocan Infierno : céca amo qualca,velopa cenquiztoc inixquich nepapá tone uiztli,tlaihiouiliztli,chichinaquiztli. Inyehuantini in valuetzque ilhuicac,maciui céca miequintin,ca occéca miequĩtin amo çátlapoualtin in ópa valmo cauhque itlátzinco dios.Auh iniquac oualuetzque tlauelíloq̃, in cequintin ehecatitech valmocauhtiquizq̃,muchipa ócan tlaihiouitinemi, toneuhtine

mi,

mi,chichinacatinemi:auh cequîtin, nicâ tlalticpac mocauhtiquizque:auhyehuâtini,inmiecpa amoca mocacayaua, amechtlapololtia, amechiztlacauia, amechixpopoyotilia:auh noyehuantin inoquimiz tlacauique amotauâ,amocolhuan catca, inic oqui moteotique intetl,in quauitl tlaxîtli,in teocuitlatl yuâ in occequi amo yuli,amo tlacaqui,in amo tlachia,iniuhqui yehuatl tonatiuh,metztli,cicitlaltî, yuâ in occequi miectlamâtli itlachiualtzin totecui yo dios:iccêca oquintlapololtique,oquimixcuepque,oquimiztlacauique,yuâ oquimixpopoyotiliq̃ Ynyehuâtini amoyaouâ, ca cêca catzauaque, cêca tetlaeltique, cêca tlaeliloque, auh cêca queleuia, quimicoltia imma muchitlacatl quinneneuili,yuâ imma muchitlacatl tlaelilocanemi,inic amo quic nopilhuizque incêca vei papaquiliztli,inoquimixcaualtique innepoualiztica,aintetlacamatiliztica: in amo icopachiuh inyollo inizquitlamâtli icoquî mocnelili,inic oquinmotlauhtili tloque nauaque. Yc cêca amotechmonequi notlaçopilhuanè, inax câ yeôpa titztiui, nimâ amo anquineltocazq̃, amo anquicaquizq̃ ininteiztlacauiliz,inîtetlapololtiliz inic amechixpopoyotiliznequi, iniuh oquimixpopoyotilique, oquintlapololtiq̃ yeuecauh amocolhuâ catca. Mavel xicmocêneltoquiticâ,inicel teutl dios:ca vellapanauia inic qualli icyectli,inic mocemacitica:auh ca yehuatzin inaxcâ tamechiximach

yuanvelyehuatl ininelcococatzin,iximachocatzin tamechcaquitia,in tamechmelauilia.Ma xiccentel chiuacan, vel xiccemilcauacan inixquich amixpopoyotiliz,amonetlapololtiliz. Ca in amehuantin, in ocyeuecauh, yuh ammomatia in canelli amoteouh in tonatiuh,im metztli: anquintlatlauhtiaya,anquinteotocaya:inin ca cenca ic ammotlapololtiaya.Ypampa inaxcan, ma amoyollo pachiui, vel xicmatican ca nelli çan itlachiualhuan in totecuiyo dios:atle in yulia,atle imaniman inic vel yulizque: yuan atle yntlanemililiz, inic vellanemilizque:amotle imixtelolo,inictlachiezque:amotle innacaz,inic tlacaquizque:atle innenepil, inic tlatozque:çanipan poui in tletl,anoço ocotl, tlauilli, çan intequiuh inic tetlauilizque, tetlanextilizque nouian cemanauac:intonatiuh itequiuh,inic tetla nextiliz tlahca:auh immetztli,çaniyo youaltica:ca çā vel ipāpain,in oquimmochiuili totecuiyo dios, auh aco,tlacpac in oquimmotlalili.Noyuan oquimochiuili in ehecatl, auh intech oquimopouili in totome,inic ehecatitech patlantinemizque.Yuan oquimochiuili in atl,auh intech oquimopouili in mimichtin, inic atlitic nemizque. Yuan oquimochiuili in tlalli, intech oquimopouili im mamaça, im manenemi, inic ypan nenemizque. Yuan yxquich oquimochiuili in quauitl,inxiuitl,yuan inix quich itzmolintoc.

Cap.

CAPITVLO. III. DE LA CREACION del hombre, y del fin para que fue criado.

YNIC EY CAPITVLO ONCAN moteneua, inquenin yehuatzin totecuiyo Dios otechmochiuili in tlalticpac titlaca, yuan intlein ipampa otichiualoque.

Creacion del hõbre.

Niquac ye oquimochiuili totecuiyo dios in tlalticpactli, in cemanauatl, çatepan oquimochiuili intlalticpac tlacatl inic vel yehuatl ipan tlatocatiz, yehuatl muchi itech monequiz, inixquich cemanauac onoc: yuan oquimonequilti inyehuatzin dios, inic muchintin quitlaecoltizque, quitlacamatizque inixquichtin itlachialtzitziuan. Auh inic noyehuatl, vel quimimacaxiliz initeouh initlatocauh, in cenca quimotlaçotiliz, in quimoteotiz, in quimotlacamachitiz: inic vel y paltzinco papaquiz, motlamachtiz, mocuiltonoz. Auh achtopa oquimochiuili in oquichtli, in tiqueneua achto tota: itech oquimochiuili in tlalli, niman oquimotocayotili Adam. Nican vel neci notlaçopilhuane, caçan titlaltin, caçan tlalli initech otichiualoque, çan tlalli in tonacayo: yehica caye

anquimottilia, ca iniquac momiquilia amouampouan, tlalli itic intoco: auh amo vecauhtica intlal li mocuepa ininnacayo. Yntla anquitoua, tleipampa, iniuh mochiua? Ca ipampa, ca çan tlalli initech oquiz tonacayo, çan tlalli initech quimochiuili to tecuiyo dios. Ypampain, in tonantzin ſancta yglesia, miecpa techilnamictia in quenin çan tlalli tonacayo, in çan titlaltin, inic amo titopouhtinemizque, canel tlalli çoquitl initech ochiualoc tonacayo.

NOyuan monequi anquimatizque, ca iniquac oquimocencauili totecuiyo inina cayo in achto tota, niman oquimochiuili ini anima, in quiyolitiz, cenca tlaçotli, cenca mauiztic, yuhquin angel: niman yitic ocō motlalili ininacayo achto tota, in çoquititech oquimoquixtili, inic vellachiez, vellacaquiz, vel ixtlamatiz. O cayuhquihyn inic oyocuyaloc, inic ochiualoc yn achto tlacatl, yn tictocayotia achto tota. Auh çatepan, in yehuatzin totecuiyo Dios, oquimocochtlaxili yn achto tota Adam, auh yniquac yecochi, oquiualmoquixtilili ce iyomicicuil, yehuatl itech oquimochiuili ininacayo ciuatl, inic tlapiuiazque in cemanauac tlaca: yuan inic anquitztimotlalizque, in quenin çanitech iniyomotlan in Adam, oquimochiuili: amoma itech initzō tecon, amono itech inicxi, inic nepanotl cenca mo

tla-

tlaçotlazque in oquichtli yuan in ciuatl, in teoyotica oquimmocetilili totecuiyo dios: inic occenca nepanotl mocnelizque yuan mopaleuizque. Yuá occentetl oquimochiuili in anima yitic oquimotlalili in ciuatzintli inacayo, in omicicuilli carca: niman quimotocamaquili in totecuiyo dios, quimotocayotili Eua: vel yehuatl achto tonantzin omochiuh. Yc cenca monequi anquimatizque, ca in yehuantin tonauan totauan, çan yeixquich inquichiua tonacayo, auh in tanimá, çaniceltzin qui mochiuilia in dios, çaniceltzin yitic quimotlalilia in tonacayo. Ypampa inaxcan, ma yuhye in amoyollo, yuh xicneltocacan, ca çan ymumextinin, in intechpa otiquizque timuchintin: iniquac nenca tlalticpac, ca cenca miequintin in quinchiuhque ympilhuan: auh ynimpilhuan, çatepan otechiuhque in tehuantin: yc cenca otimiequixque, otitlapiuixque yn nouian cemanauac: yuan in amehuantin nican amochan, ca çan ye noyehuantin in techpa oanquizque.

CAPITVLO. IIII. COMO nueſtros primeros padres fueron pueſtos enel Paraiſo terrenal.

YNIC. IIII. CAP. ONCAN MOTE neua inquenin yehuatzin totecuiyo dios cenca qualcan, cenca yeccan oquimo tlalili in achto tota Adá yuan Eua: yuan in quenin oquimoyoli tlacalhuique ininteyucux catzin, ininteouh y nintlatocatzin.

Del pecado ꝺ Adã.

IN yehuatl achto tota, immoteneua achto oquichtli, in quimotocayotili totecuiyo dios Adam, yuan in achto tonan Eua: iniquac oquimmochiuili, cenca qualcan, cenca yeccan in oquimotlalili, cenca vel tecentlamachtican, cenca teyolauialtican, itocayocan Parayſo terrenal: inic oncan vel quixcauizque ininnemaquixtiliz, in teoyotica innemiliz, inic amo çannen nemizque. Auh in oncan Parayſo, cenca miectlamantli immochiua xuchiqualquauitl, vel oncan cenquiztoc inixquich mauiztic, in tzopelic xuchiqualli: auh nimá quimmonauatili in yehuatzin dios, inic quiquazque inye muchi xuchiqualli in oncan mochiua: yuan oquimmolhuili, quimmomelauilili in tleipampa ochiualoque: auh yece ic oquimmonauatili, oquímonemachtili inicamo itech acizque, amo quitzitzquizque, amonoquiquazque initlaaquillo in

çan

çance tlanepantla icac xuchiqualquauitl: auh inic vel quimotlacamachitizque, inic vel quipiezque initenauatiltzin, achtopa mieẽtlamantli ic oquim mocnelili, oquimmotlauhtili in cenca tlaçotli, in cenca tecuiltono, incẽca tetlamachti: auh çatepan quimmocaquitili, quimmomachitili in quenin ni man miquizque, intla quiquazque in yehuatl Adã yuan Eua, aocmo yulizque: yuan cenca oui, cenca temamauhti inimpan mochiuaz, totocozque, aoc mo oncan nemizque in Parayſo terrenal: yuan ye quipolozque ini gracia totecuiyo: aocmono ite-tzinco pouizque. Auh in tlacatecolotl, ipampa ca cenca moxicouani, niman oualla ceme yehuantin in angelome catca, in ompa valuetzque ilhuicac, o quiztlacauico in ciuatzintli, in achto tonan Eua: o quiyoleuh inic quiquaz ixochiquallo quauitl, in-quimmocaualtili totecuiyo, in amo quitzitzquiz-que, in amo quiquazque. C, an in yehuatl achto to nan, omotlapololti, oquiqua in xuchiqualli: nimã cequi oquimacac ininamic Adam: auh in yehuatl, çanipampa inic amo quitlaocoltiz iniciuauh, o-quiceli, oconqua: ic cenca otlatlacoque inimumex tin, yehica ca oquitlacoque, oquipanauique inite-nauatiltzin dios: auh inintlatlacol, amo çan quena mi, ca cenca tlapanauia inic vei, inic temamauhti: yehica ca vel yehuatzin in dios oquimotlatlacal-huilique: ca inic cenca vey mauiçotl intech quimo

tla-

tlalili totecuiyo,inic cenca quimmocnelili,amo çā quezquitlamantli ynic quimmomauiçotili, ynic quimmotlauhtili. Auh iniquac otlatlacoque, niman impan omochiuh in yehuatl Adam, yuan ininamic,impan oneltic in quimmolhuili totecuiyo: tel amo niman omic ininnacayo, yece çatepan, oimpan mochiuh im miquiztli, impan otlatocat, yuhqui inintecuiyo omochiuh. Niman iquac,omo veinec ininnacayo, oquitlauelnamic inimanima: yuan niman ic oquipoloque intenyotl intocayotl, im mauiçotl,in quimmomaquilica totecuiyo: yuā oquipoloque ynintlatocayo, ynintlacamachoca, ynic muchintin quintlacamatia itlachialtzitziuā dios. Auh intechuātin, canel timuchintin timpil huan,intechpa tiquizque:ipampain, iniquac tiual lacati tlalticpac,yecuel totech yetiuitz in tlatlacolli,ye tlatlacolpan in tiuallacati: aocmo totech yetiuitz in qualli yectli, im melauac inipan quimmochiuili totecuiyo dios in achto tota, achto tonan, çan muchi totech yetiuitz in tetolini in tetlapololti: inic niman itech titomati tlatlacolli,in tlauelilocayotl. Auh ipampain,cenca moqualanalti in totecuiyo dios,cenca ic quimotlaelittili in achto tota, in achto tonan:niman quinualmoquixtili, quinualmototoquili in ompa Paraysō terrenal. Auh in ixqnichtin ipilhuan,inintechpa oquizque, in tlalticpactlaca, muchintin yntech omoqualanalti, oquim-

oquimmotlaelittili:matlactzonxiuitl ipan ontzon xiuitl ipan macuilpoualxiuitl, in cenca moqualanalti,in amo moyolcuitzino:auh çanno ixquichcauitl tzauctimanca inilhuicatl,ayac vel ompa calaquia.

YZCATQVI YNIC VNTLA mantli,initechpoui tlaneltoquiliz tli, inineltococa totecuiyo DIOS.:.

CAPITVLO QVINTO, COMO nuestro Redemptor encarno, para librar nos del peccado.

YNIC MACVILLAMANTLI Capitulo,oncan moteneua,inque nin omaquixtiloque, otlaoco liloque in tlalticpac tlaca: yuan inquenin omona cayotitzinoco itla çopiltzin dios.

Ynic

De la redempcō dl genero humano.

YNic cenca yolceuhcatzintli,yuan inic cenca motetlaoculiliani totecuiyo dios, amo quimonequilti inyc ticēpoliuizque, yehica ca yeuatlvel icotechmochiuili í ictictouellamachtilizque, inic tictotlaçotilizque. Ypā pain, oquimonequilti in ſanctiſsima trinidad, tetatzin, tepiltzin yuā ſpiritu ſancto, inic valmouicaznican tlalticpac, in yehuatzin dios tepiltzin, inic ome perſona, inic oquichtli mochiuhtzinoquiuh, yuan quimoceliliquiuh in tomaceualnacayo: inicyehuatzin techmopopolhuiliz inixquich totlatlacolyuā inic techmotlapolhuiliz inilhuicatl. Ca intlacamoyehuatzin techmopopolhuiliani totlatlacol, caaic vel poliuizquia, aic vel ilcauizquia, yehica ca ayac occe vel quicempolozquia in tlatlaculli, inquichiuhque achto tota achto tonan: ayac vel quimoyolceuilizquia in totecuiyo dios. Ypampain, cencatotech omonec, yuan tocneliloca totlaocoliloca omo-

omochiuh,inicyehuatzin monacayotitzinoquiuh dios ipiltzin,inic vel titomaquixtizque:tel vel qui quimochiuilizquia in totecuiyo dios, initla occen tlamantli amo cenca oui, tomaquixtiloca mochiuazquia, yece çan oquimonequilti inic yehuatzin techmomaquixtiliquiuh itlaçopiltzin, inic occéca tictotlaçotilizque:yuã inictiquitztimotlalizque in quenī céca vei itetlauhtiltzī otictomaceuique: yuã īqueni cécavei itetlaçotlalitzī otiquicnopilhuique inic otechmotlaçotili:ca otechmomaquili ,totech oquimopouili initlaçopiltzin,inic techmopaleuiliz,techmopatiliz,yuan techmotlanextililiz: yuan inic techmopopolhuiliz in tixpopoyotiliz,in tone tolinliz,in vel tixcoyan oticmaceuhque, in toneuian ic otitotolinique:yuan inic vel commatiz toyollo,inquenin cenca vei itetlaçotlalitzin, iteicno ittalitzin in totecuiyo dios topan oquimochiuili, in amo machiuhqui yezquia, intla oquitla centlamantli ic quimotlaitlanililiani tlalticpactlaca,inic vellaocolilozque,inic vel maquixtilozque. Auh in tla toyollocopa tiquilnamiquini hi,vel nelli cenca ictipinauazquia,titotequipachozquia,inic muchi pa tictoyolitlacalhuitinemi totecuiyo dios, in tichiuhtinemi inixquich nepapan tlatlacolli.

AVh yuan monequi anquimatizque notlaçopilhuanè,ca in yehuatzin itlaçopiltzin dios, in otechmomaquixtilico, ca itocatzin Ieſu chri-

chriſto. Yn Ieſus, ca quitoznequi temaquixtiani, yehica ca otechmomaquixtilico. Auh in chriſto. q. .n. tlaoçalli, tlamamatilolli: yehica ca in yeuecauh quimoçaya, quimmamatiloaya pahatica, iniquac quintlatocatlaliaya in veueintin tlatoque, inintoca Reyes: imicpac quinoquiaya in cẽca tlaçotli pahatl: auh yehuatlin, inic cẽca mauiztililoya, ic macoya in cẽca vei tenyotl, tocaitl: yuhquin ipá pouia in corona, inaxcan imicpac tlalilo, manalo in Reyes. Auh in totecuiyo Ieſu chriſto, vel melauac inic motocayotia Chriſto, yehica ca totlatocatzin: vel yehuatzin otechmopaleuilico, otechmomanauilico, inic aquen techiuaz, inic amo techtoliniz in toyaouh tlacatecolotl: yuan oquimopopolhuico intlatlacolmiquiztli, inic omicticatca tanima: inic vel ipaltzinco tipapaquizque, titoyollalizque: yuá inic cenca veiyaz in totenyo in tomauiço: inic vel ipaltzinco tlacnopilhuiz: motlamachtiz in tanima yuan in tonacayo: ca vel yehuatzin techmomaquilia in tocochca in toneuhca, yuan inixquich itechmonequi in tanima yuan in tonacayo.

AVh tlaxicmocaquitican, ca iniquac otlaimmantic, inyeoncá techmocneliliz, techmotlaocoliliz, iniuh yehuatzī oquimotlalili, oquimotecpanili, niman oualmouicac in dios ipiltzin nican

nicâtlalticpac,oquimocuilico intomaceualnacayo ytictzinco in ciuapilli muchipa ychpuchtli Sancta Maria:auh ica in Spũ ſancto omonacayotitzino,ytictzinco oquichtli omochiuhtzino: yuá nimá no iquac,omochiuh ini animâtzin,ic vel nelli oquich tli,tlacatl omochiuh:ca oquimocuili intomaceual nacayo,in tiuhque,çan yeno yuhcatzintli omochi uhtzino,yece occenca tlapanauia inic qualli inaca yotzin,inic chipauac,inic mauiztic,inçan niman a yac vel quimelauaz, ayac vel quitenquixtiz. Auh maciui in oquichtli omochiuhtzinoco inipiltzin dios,ca niman aic quenomochiuhtzino inic teutl, amo ic omopatili, amo ic omocuep initeoyotzin, çan muchipa yuhcatqui,mocemacitica, motquiti-ca. Auh chiucnaui metztli initictzinco inixillan-tzinco moyetzticatca im muchipa ichpuchtli San-cta Maria:çatepan itetzinco omotlacatili. Ypam-pain,motocayotitzinoua in ciuapilli Sancta Ma-ria,inantzin in dios ipiltzin: auh ca niman amo ic opoliuh inichpochotzin, ca çan muchipa vel ich-pochtli ,, yn ayamo quimotlacatililia ynitlaçoco-netzin,ca muchipa ichpuchtli:auh iniquac yequi-motlacatililia, cano muchipa ichpuchtli: auh ini-quac oiuh quimotlacatilili,ca çan yeuel yuhcatzin tli, inic muchipa cemicac cenquizca ychpuchtli. Ynin axcan anquimocaquitia, in cenca mauiçauh qui,in cenca vei itlamauiçoltzin totecuiyo dios,in

oqui-

oquimotlalili, in oquimotecpanili inic techmoma quixtiliz,ca amo vel ancacicacaquizque, amo vel ancacicamatizque, çan yeixquich vel xicneltocacan,ca çatepan yehuatzin amechmocaquitiliz, amechmottitiliz, amechmotlapolhuiliz initoptzin ipetlacaltzin,(intla amocnopiltiz, intla amomacehualtiz,)yuan intla cenca itetzinco anpachiuizque.

CAPITVLO. VI. DELA VIDA y predicacion de Christo.

YNIC. VI. CAP. ONCAN MOTEneua, in quenin tlalticpac monemiti dios ipiltzin, yuan intlein oquimochiuili, oquimotequipanilhui, yuan in quenin topapa motlaihiouilti.

Dela cõuersacion del hijo de dios, y de su pasion.

YN yehuatzin ipiltzín dios, initlaço conetzin sancta Maria, cẽpoualxiuitl ōmatlactli omei, in nican tlalticpac monemitico: cenca motolinitzinotinẽ, mi ectlamátli co

coc

ccc teopouhqui quimottititzino inipampa totla-
tlacol, inic techmoyolceuililitzinoz irlaçotatzin,
inic aocmo totech moqualanaltiz: auh canelli vel
yuhqui omochiuh, ca vel topampa oquimonella-
machtili, oquimotlacamachiti initlaçotatzin. Auh
in nican tlalticpac, izcatqui inoquimochiuili in o-
quimotequipanilhui, ca oquimotemachtili inite-
nauatiltzin, initlatlaliltzin totecuiyo dios, (in vel
noyehuatzin,) yuan oquimotemachtili in Peniten
cia tlamaceualiztli, inic muchitlacatl tlamaceuaz,
quitequipachoz, quichoctiz initlatlacol, yuan inic
yuicpa necemixnauatiloz ynixquich tlauelilloca-
yotl: yuan oquimotemachtili, inic ipaltzinco dios
netoliniloz nican tlalticpac: yuan inic necnoma-
choz, inic chipauacanemouaz: yuan inic muchi tla
catl, qualli, melauac quimonemiliztiz, inic muchi-
tlacatl chipauacanemiz: inic chipauac yez in teani
ma yuã tenacayo. Ynixquichin, in oquimotemach
tili, in oquimotequipanilhui, ca otli ypan poui,
inic vel nemaquixtilo, inic viloua in ompa ilhuica
tlitic. Auh iniquac ayamo quimotzintilia, in aya-
mo quimopeualtilia ynitemachtiltzin yn yehua-
tzin totecuiyo Iesu christo, achtopa vel yehuatzin
oquimochiuili, oquimotequipanilhui inixquich
in çatepã inic omotenauatili, inic omotemachtili:
yuan vel achtopa yehuatzin tixpan oquimotlalili
machiotl neixcuitilli, inic tictoteputztoquilizque:

yehica ca iniquac omotlacatilitzino nican tlalticpac, niman ocommotequilique immamaça intlaquayan, tetlaquaćtlipan, cenca tecoco, cenca teto lini: auh inixquichcauitl nican tlalticpac omonemiti, muchipa itetzinco oquimopachilhui innetoli niliztli, in tlaihiouiliztli. Auh iniquac inye yuh monemitia, cenca quimotelchiuili inixquich tlalticpacayotl: yuan cenca miećtlamantli tlamauiçolli, teixpan oquimochiuili in nican tlalticpac, ic omonextitzino, in canelli teutl, nelli tlatouani, ixquich yueli yuan ipalnemouani. Auh inic vel commatiz toyollo, ca muchi qualli muchi yećtli, muchi melauac inixquich otechmocaquitili otechmomachtili: ipampain, cenca miećtlamantli veuei tlamauiçolli oquimochiuili, inic oquimonelti lili, inic oquimochicauili initemachtiltzin.

Auh

AVh çate pan iniquac ye oncan, yeimmá techmomaquixtiliz, çá vel iyolloco patzinco omochiuh, yuan çan iyol lotzin otlamatic, inic o momiquili: yehica ca ni man achtopa yuhquim molhuili, yuan yuh quimmixpantilili, yuhquimmoyollamachtili initlamachtilhuan, in cruztitech mamaçoualtiloz, yuan oncan momiquiliz: ca yuh quimotlalili, o quimotecpanili initlaçotatzin dios: inic vel imiquiztica, itlaihiouiliztica momaquixtizque tlaltic pactlaca: cayuhquin omouéchiuhtzino cruztitech iniquac oncan motlaihiouilti: inic vel ipampa inin ventzintli, in cenca vei, incenca tlapanauia ictlaçotli, vel iquixtlauiz, icuepcayouaz intotlatlacol, inix pátzinco dios tetatzin: yuan vel totlaocoliloca, to

cẽquizcaqualtililoca mochiuaz initlaihiouilitzin totecuiyo Iesu christo .Ca inic otechmoyolcuilili itlaçotatzin,cenca tecoco,tetoneuh intlaihiouiliz tli topampa oquimihiouilti inic oquichtli :cẽca otoncuac ochichinacac ininacayotzi, icvel oixtlauh ocuepcayouac in totlatlacol, inic otictoqualancuitilica itlaçotatzin. Yc vel neci,ca initlaihiouilitzin totemaquixticatzin Iesu christo, inic topãpa omo uenchiuhtzino,vel cẽquizcaqualli,cenquizca chipauac,cenquizca melauac,yuan cenca tlacamacho ni,cenca tlapanauia inic tlaçotli ixpantzinco itlaçotatzin,yehica ca vel icpoliui intotlatlacol. Yuan xicmatican notlaçopilhuanè, ca in yehuatl initlaihiouilitzin,inimiquitzin totecuiyo Iesu Christo, vel yehuantin tlalticpac tlaca intechpa oquiz, yehica ca çan intlauelilocayotica,in nexicoliztica ,yuan innepoualiztica in oquimomictilique,ypampa in amo qualli in yollo, in amoqualli innemiliz, oquimomamaçoualtilique : yehica ca niman amo vel oquipaccaihiyouique ini cenquizca qualtilitzin , inimelauaca nemilitzin totlaçotemaquixticatzin Iesu Christo :amo canque, amo quicuique, amo quipaccacelique inihiyotzin initlatoltzin, ini temachtiltzin,yuan initenonotzalitzin,inic quimmono nochiliaya , yuan inic quimmotlacaualtiliaya initechpa inimaqualnemiliz , ininnetlapololtiliz.Auh yehica ca cẽca melauac inquimolhuiliaya,

La cau sa de la pasion del hijo de dios.

oqui-

oquitecococamatque initlatoltzin: yuan niman omonechicoque, omocẽtlalique, oquicẽtetilique ininyollo,inintlatol, oquicemitoque inic quimomictilizque: niman ixpan oyaque in Herodes, no yehuatl in Pilato, miectlamantli iztlacatlatolli icoquimotẽtlapiquilique:auh inic vel pachiuiz inin tlauelilocayollo, amo çanquenin oquimopolhuique,ca cẽca tepinauhti inipan oquimochiuilique, yuan cenca tlapanauia inic oquimotlaihiouiltilique,ca vel nouian quezquixtique,quitzeltilique y ninacayotzin:auh in yehuatzin,cenca oquimopac cacelili,oquimopaccaihiouilti. Yc vel neci,ca cẽca oquimeleuili in tonemaquixtiliz. Ypampain, cenca totechmonequi initetzinco titixcuitizque,into cẽyollocopa tictelchiuazque tlalticpacayotl. Auh intla quemmanian,itla tecoco tetolini topan mochiuaz, niman tiquilnamiquizque in quexquich topampa oquimihiouilti inipiltzin dios: inic çanno ipaltzinco titochicauazque. Auh ma ammomattin,aço yehuatl inic dios omomiquilitzino in totecuiyo Iesu christo,ca nimá amo: yehica ca inic dios,auel momiquiliz,amo vel motlaihiouiltiz, ca cemicac moyetztica, mocemacitica, aic vel quenmochiuhtzinoz,aic vellamiz, aic poliuiz. Aço anquitoua, ca tlehuatl ipampa im mitoua, omomiquili,yuan itech cruz omamaçoualtiloc? Xicmoca quitican,ca çá yehuatl inic oquichtli:ca inioquich

nacayotzin initictzinco oquimocuili ciuapilli ſan
cta Maria,ychuatl in otlaihiouiltiloc, yuan omicti
loc:auh ini animantzin, oquimotlalcauili ininaca
yotzin,ic cenca melauac immitoua, ca cruztitech
omotlaihiouilti.Y pampain,cenca ticmauiztilia,ix
La cauſa de la adoracion de la cruz. pan titopechteca in cruz:çan noyuh monequi an-
quichiuazque,cenca anquimauiztilizque,ixpá am
mopechtecazque,amotel cencayehuatl ipampa in
cruz,yehica ca çan quauitl,çan tlatiloni, amo yuli,
amotle tlaçotli itech ca, iniuh ye anquimottilia:
auh inic ticmauiztilia,ipampa ca machiotl, tlalna-
namiconi,techilnamictia, tixpan quitlalia initlai-
hiouilitzin totecuiyo Ieſu chriſto,inic tiquilnami-
quizque, inquenin itech omamaçoualtiloc topan
pa,initech cruz motlatzinoticaca,inic imiquiztica
otechmopopolhuili inixquich totlatlacol:ca oncá
cruztitech oquimochipauili in tanima: yuá vel on
can otechmoyolceuilili initlaçotatzin,yuan oncan
itlaihiouiliztica oquimoxtlauili inintlatlacol ach-
to tota,achto tonan, yuan ic omotlapo inilhuicac
tlatzacuilli.Auh iniquac omomiquili, niman oqui
motoquilique ininacayotzin:ic vel neci,ca nelli to
pampa omomiquili: yuan eilhuitica in omozcali-
tzino,inic ticmatizque,yuan toyollo pachiuhtiez,
ca nelli oquimopopolhui,oquimopanauili initla-
uelilocayo,ininepoualiz yuan inichicaualiz tona-
cayo: ca vel ipampa otoliniloc otlaihiyouiltiloc,

yuan

yuan cruztitech tepuztica ototococ in cenquizca qualli,cenquizca chipauac inacayotzin: yuan oto coc.Auh in amehuantin, çan noyuh monequi anquichiuazque, anquitlatzacuiltizque, anquitlaihiouiltizque in amonacayo,neçaualiztica, nemecauitequiliztica :yuan in occequi tlamaceualiztli, yc anquitlaciauiltizque,ic anquitolinizque : ic vel anquimonemiliztoquilizque yn totecuiyo Ieſu Chriſto:yuan ic vel itech ammixcuitizque ini Paſſion,initlaihiouilitzin, inic topampa omotlaihiouilti,omomiquili yuan ototococ : çan noyuh monequi tlamaceualiztica anquicnonemachitizque yn amonacayo, inic muchipa tetlacamatiz, muchipa panauiloz,muchipa telchiualoz, inic amo yehuatl techpanauiz, yuan yuhquimma tiemictizque, ticpopolozque, inic amo ticchiuazque intlein techmequiltia, çan muchipa tiquelleltizque, yuan yuh quimma tictocazque, inic aoctlc ic techtlapololtiz,techiztlacauiz.Auh inaxcan,notlaçopilhuanc, tlaxiccaquican, ca in yehuantin in vel quineltoca, inaxcan oanquimocaquitique , muchipa vel itetzinco motemachitinemi,yuanvel itech mochicaua motlapaltilia initlaihiouilitzin totecuiyo Ieſu Chriſto , inic topampa omotlaihiouilti , inic topampa oquimonoquili itlaço ezçotzin , yuan inic topampa omomiquili.Y naquique yuhqui quichiuazquehin,in quitolinizque , in quitlamaceualtiz

que ininnacayo, yuan in atleipá quittazque initla çotlaloca, inipapaquiltiloca, in çanipaltzinco tote cuiyo Iesu christo quitelchiuazque, iniuhquimma tlacotli ipan quimatizque, ca nelli yehuantini vel quineltoca in neltoconi, (inaxcan otoconteneuhque,) initechpoui ininemilitzin yuan imiquitzin totecuiyo Iesu christo.

CAPITVLO. VII. DE COMO CHRISTO fue sepultado, y descendio alos Infiernos.

YNIC. VII. CAPITV. ONCAN moteneua, in quenin otococ ininacayo tzin totecuiyo Iesu christo: yuá inque nin ompa omotemoui immictlan, initocayucan Infiernos.

Descendio alos infiernos.

MOnequi anquimatizq̃, (notlaçopilhuane,) ca iniquac o momiquili ypiltzindios, yuan in ocommotequili que tepetlacalco inacayotzin, inyehuatl itlaço animantzin nimá ompa omotemoui immictlan Infier-

fierno, in ompa catca achto tota Adam yuan Eua, yuan in occequintin cenca miequintin yecnemiliceque, immoteneua ſanctos padres: ca in yehuantini, in ocmonemitia tlalticpac, itetzinco omotemachitinenca, quichixtinenca iniuallalitzin totecuiyo Ieſu chriſto: yuhcatca ininyollo, ca valmouicaz, yuan ompa quinualmoquixtilitiuh in tlaihiouiliztitlan. Ynin quimochiuili totemaquixticatzin Ieſu chriſto, ictixpan quimotlalili in cenca vei necnomatiliztli yuan ic otechmonextilili inquenin cẽ ca yuhquin quimamiquitiaya, quimoteociuitiaya in tomaquixtiloca, in topaleuiloca: ca amo çan yeixquich ic pachiuh iyollotzin, inic topampa omomiquili, inic cruztitech oquimocauili initlaçonacayotzin, yuan inic otococ, çannoyuan oquimonequilti in ompa motemouiz Infiernos, inic quinualmoquixtilitiuh in ompa quimochieliticatca. Telvel quinualmoquixtilizquia intlacanel amo ompa motemouiani, çan oquimonequilti im motemouiz, inic techmonextililiz ininecnomatilitzin, yuã in cenca vei itetlaçotlalitzin. Nelli notlaçopilhuane, inin ca cenca teyollali, cenca tepapaquilti: monequi ictitoyoleuazque, inic notehuantin amo tàtlamatizque, amo ictitopouazque iniquac miectlamantli ic tiquimicnelizque touampoua, immanel impampa ticpolozque inixquich totlatqui: yuan immanel impampa timiquizque: ca inixquichin,

yuh

yuhquin atle ipan poui, intla vel tiquitztimotlalican inixquich topampa oquimochiuili totecuiyo Ieſu Chriſto: ipampa ca cenca quimoucicamachitia inin tetlaçotlaliztli,inic moeniuhtla,monepan icnelia in tlalticpactlaca, iniuh ticaquitilo inipan matlactetl teonauarilli:ca in etetl nauatilli itetzin co poui intotecuiyo dios,auh in chicontetl,intech poui in touampouan, inic nepanotl necemicneliloz. Auh in amehuantin, intla amoyollocopa xiquitztimotlalican, xiquilnamiquicanin, vel ic anquitopeuazque in amonepoualiz in amatlamachiliz:amo ic ammopouazque, iniquac itla ic anquin tlaocolizque amouampouan, in amocotoncauan amouilteccauan, yuan iniquac nepanotl ammotlaocolizque: niman amo ammociauhcanequizque initechpa teicnoittaliztli tetlaocoliliztli. Ca inianimantzin totecuiyo Ieſu Chriſto, amo mociauhcanec,inixquichcauitl ompa omotemoui in centlani Infiernos, inic quinualmoquixtilito in ompa catca in qualtin tetauan, in quimotlaçotiliaya, in quimochieliticatca yuallalitzin.:.

CAPITVLO. VIII. DE COMO Christo resuscito al tercero dia.

YNIC. VIII. CAPITV. ONcan motencua, inquenin eilhuiti ca omonomaizcalitzino totecuiyo IESV Christo.

AVh inianimantzin, ye ilhuitica in occeppa y ticocalac initlaçonacayotzin, ic omonoma izcalitzino, omonomayoliti: y pampa caàmo monequia in tlalli mocuepaz incenquizcaqualli inacayotzin initetzinco catca in dios. Inic velanquimocaquitizque ininneltoconi, monequi anquimatizque: caini quac yeomotlaihiouilti, yuan omomiquili totecuiyolesu christo, nimà occeppa oquimocuili ininacayotzin, inicvel yòtlamanixti itechpa mocètlamachtitzinoz. Ynic cètlamantli, yehuatl ini animàtzin, inic vntlamàtli, yeuatl ininacayotzin. Auh ipàpain miecpa oquimmonextili initlamachtiltzitziuan, inic

Resurrectiò de christo.

inic vel in yollo pachiuiz,in cayenelli omozcalitzi no.Auh iniquac yeiuh ompoualilhuitl mozcalitzi no, yenoceppa quimmomachtili, quimmoyolpachiuitili,yuan quimmochicauili inipá tlaneltoqui liztli, inic vel quimattiez inyollo , ca yehuatzin in nelli dios yuan oquichtli,iniuh achto quimmolhui lica,in ayamo momiquilia:yuan ipampa in quimo nequilti in eilhuitica mozcalitzinoz , inic vel com matiz inyollo Iudiosme, ca nelli ipiltzin dios in oquimomamaçoualtilique, in atle ipá oquittaque: yuá inicticmatizque,cainquenin yehuatzin omoz calitzino itechpa inacayotzin,çan noyuh teoyotica yuantzinco otiyolque otitozcalique : vel yehua tzin oquimozcalili, oquimochicauacatlalili in tonemiliz,in toqualtiliz,yuá intotlamatcayeliz:ca ix quichin,initechpa oquiz itlaihiouilitzi initlaçomi quitzin:auh inquenin yehuatzin imiquizticayuan itlaihiouiliztica oquimocuili in cenca vei tenyotl mauiçotl , iniquac omozcalitzino, çan noyuhqui tomacèualtiz tocnopiltiz,vel ticpanauizque intla tlacolli inimiquia tanima,yuan vel tiquimpinauizque in toyaouan,(intla titlamaceuacan,intla titlai hiouican, yuan intla ticchiuacan inixquich qualli yectli.)

La cau ſa de la reſurre ction.

NOyuan monequi anquimatizque ,yuan anqui neltocazque,ca iniquac ontlamiz cemanauac, occeppa valmouicaz in totecuiyo, moteuctlatolti

quiuh

quiuh,motetlatzontequililiquiuh:timuchintin tiyulizque titozcalizque:in tanima occeppa itic calaquiz intonacayo,iniuh oipantzinco mochiuh in totecuiyo Ieſu chriſto.Yuan xicmaticā, ca iniquac āmoyolmelaua,in āpopolhuilo amotlatlacol, (iniuhquíma teoyotica amizcalilo) céca amotechmonequi in aocmo ceppa antlatlacozq̄: yehica ca ītla occeppa xitlatlacocā, nimā occeppa āmiquizq̄, ini techpa amanima:auh amo āquimati aço amolhuil tiz inic occeppa āmozcalizq̄:yehica ca ayaxcā,céca oui inic occeppa teoyotica nezcalilo.Auh inaxcan notlaçopilhuane,ye oāquicacq̄, in onamechilhui,ī onamechmelauili initechpa inquenī yehuatzin totemaquixticatzin Ieſu chriſto,oquimpopolo oquī totocac,yuā oquimpanaui intoyaouā tlatlacatecolo,inica itlaihiouilitzin inipaſsiō,yuā ica itlaçoeçotzin,intopāpa oquimonoquili,yuā ixquich icoquimopopolhui in totlatlacol,inic otechmotlacauaticā,inic otechmaxcatica diablo:yuā ic quimoyolceuiliinitlaçotatzin.Auh inic omamaçoualtiloc,otlaihiouiltiloc itlaçonacayotzin, ic oquimopanauili, inichicaualiz,initlauelilocayo tonacayo . Auh inic omotemoui mictlan,ic oquimocuililī iniuelitiliz, inichicaualiz tlacatecolotl, yuā inixquich itlatocayo, in oquitecuilica,inoquichtecca,in oquimaxcatica.Auh inic omozcalitzino, ic oquimopopolhui inixquich itetoliniliz itechichinatzaliz miquiztli.

Yc neci, ca ixquichtin oquimmopopolhui in toyaouan: in tonacayo, in totlatlacol, in Infierno, intlacatecolotl, yuan immiquiztli. Ypampain, cenca amotechmonequi inixquich amotlapal anquichiuazque, inic vel inuicpa ammopiezque in yehuantin amoyaouan. Noyuan vel amotechmonequi, in cenca ic ammocnelilmatizque ixpátzinco in dios, inipampa ixquich ic oamechmocnelili: cenca anquitztimotlalizque inixquich amocneliloca amotlaocoliloca, inic nocenca anquimoyectenecuilizque, anquimotlatlau htilizque.

Ascension de christo.

CAPIT. IX. De la gloriosa ascension de Christo.

YNIC. IX. CA. oncan moteneua, inicomotlecauito tecuiyo Iesu Christo ilhuicatlitic.

AVhiniquac oquiz ompoua lilhuitl, in yehuatzin totecuiyo Iesu Christo, inic oquichtli, motlecaui in ilhuicac, iniquac

quac ye omonomaizcalitzino : imixpā initlamach tiltzitziuan immotlecaui: yuan impan oquiualmiuali in ſpiritu ſancto,inic quimmochicauiliz,quim moyollaliliz, iniuh yehuatzin achtopa quimmolhuili. Auh iniquac oualmouicac ſpiritu ſancto,niman ic otlanextililoque,yuan vel otlapouh inimix ininyollo, inintlacaquiliz initechpa ixquich quim molhuili totecuiyo Ieſu Chriſto: yuan tetlaçotlaliztica vel iuhquin otlatlac inyollo, inic cenca oquimotlaçotilique dios:yuan inic ixquich oquitel chiuhque tlauelilocayotl:ic cenca ochicauac ininyollo,inic vel nouian quitemachtizque itlatoltzin dios,initechpoui tlaneltoquiliztli:yuan inic nouiā quiteiximachtizque initenyotzin inimauiçotzin: yuan incenca mauiçauhqui itocatzin totecuiyo Ieſu chriſto:yuan inic ayac quimacacizque,in teixpā ayac quimàmatizque,iniquac temachtizque:yuan inic quipaccacelizque immiquiztli, iniquac tlaihi youiltilozque ipampatzinco intemaquixticatzin. Auh canelli yuh oquichiuhque,inixquichcauitl omomiquilique. Ynin axcan otictencuhque ,ictino notzalo,ic titlaquammaco,inic notehuantin,inoc nican tlalticpac tinemi, titoyolcuazque, tictocuitlauizque,inic vel ompa tiazque ilhuicatlitic. q. n. ca inixquich totlacleuiliz,ompa tlecoz inilhuicac, muchipa ompa itztinemiz itoyollo:yuā yuhquin ti camictinemizque,tictcociuhtinemizque inilhuica

ca-

cayotl:inic çanyeiyo iuellamachtiloca, itlaçotlalo
ca totecuiyo dios tictemotinemizque,tiqueleuiti-
nemizque:ca intla yuh ticchiuazque, niman topá
valmotemouiz in ſpiritu ſancto, quimotlanextilili
quiuh in totlacaquia, inic vel ticcaquizque iniz-
quitlamantli itechpoui tlaneltoquiliztli: yuá tech
moyoleuiliz,yuhquin quimotlatiliz toyollo, in to
tlanequiliz,in tocealiz, inic cenca tictotlaçotiliz-
que, tictomauiztililizque, yuá tictotlacamachitiz
que:yuan inic titonomatelchiuazque: çaniceltzin
occéca tictotlaçotilizque. Yntla yuhticchiuazque
yn,ca yuhquimma ipampatzinco timiqui totecui-
yo dios:vel neltiliztica,velmelauac inic motocayo
tiz teoyotica martyrio,inic çan vel ipampatzinco
micoua totecuiyo dios. Yuan monequi anquima-
tizque,ca inyeyuh ompoualilhuitl omozcalitzino
totecuiyo Ieſu chriſto, niman omotlecauitzino in
ilhuicatlitic. Yc ticaquitilo, timelauililo, ca inipil-
tzin dios, iniquac omotlaihiouilti, in oquimottili
cococ teopouhqui tlalticpac,inic oquimotlacama
chiti itlaçotatzin,yuá inic oquimoneltilili ixquich
itetlaçotlalitzin,niman omotlecauitzino in ilhui-
cac, imayauhcampatzinco motlalitzinoto initla-
çotatzin dios.q.n.ca inychuatzin dios tetatzin, o-
quimotlatocatlalili initlaçopiltzin,inic muchi qui
mopachilhuiz,nouian motlatocayetztiez,yuan ça
niceltzin nouian tlacamachoz, canel muchintin

oquim-

oquimmopanauili, oquimmopopolhui inixquich tin yiaouan. Auh inic vel omochiuhin, in yehuatzin itlaçotatzin, iyollocacopatzinco oquimomaquili yniuelitilitzin: ytettzinco oquimocauililiinixquich tetlatzontequililiztli. Ypampain, vel monequi amoyollo pachiuhtiez, caintla nican tlal ticpac titlatequipanozque, titlaihiouizque, yuan intla ipaltzinco totecuiyo dios, cococteopouhqui tictottitizque, intla itetzinco titixcuitizque in totemaquixticatzin Iesu christo, cano ompa tiazque inilhuicac. Auh inic oquimonequilti immotlecauiz ilhuicac, in aocmo tictottilizque tlalticpac, ca ipampa inic teoyotica tictotlaçotilizque. Auh canelli, vel iquac tictotlaçotilia, iniquac tictocemmaquilia in toyollo, inixpantzinco ticuechiua: in vel icenuiztzinco tictlachieltia, inicemmaztzinco ticcaua in toyollo in totlalnamiquiliz, inic ticcennel toca inixquich itlatoltzin yuā itlacemitoltzī. Auh noyquac cenca teoyotica tictotlaçotilia, iniquac ixquich ticpia initenauatiltzin: yuan iniquac amo itech vetzi toyollo in tlalticpacayotl, in çan muchi pa ilhuicac ōuetztinemi tanima, in totlalnamiquiliz: canel ompa ca inixquich tonecuiltonol, inixquich tonetlamachtil. Ic cenca totechmonequi ini tetzinco titochicauazque, yuā tictelchiuazque in atle ipan pouhqui, inçan tlaçolli momati, in yemuchi tlalticpacayotl: ca nelli, niman amo vel itech-

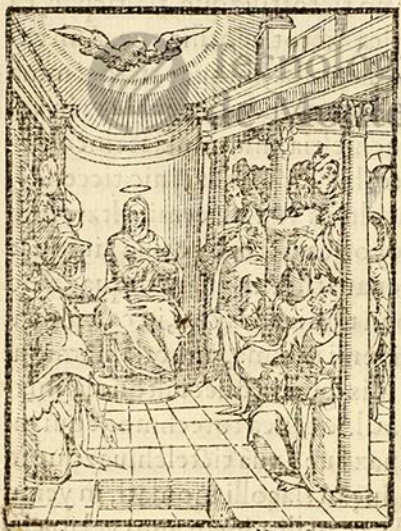
moneneuiliz in ilhuicacayotl.

YNicvalmouicaz totecuiyo Ieſu chriſto nicā tlaltiepac,inic motetlatzōtequililiz,quinceeni moteneuaz.Auh initechpatzinco Spūſancto,nican mitoz:yuā ocno mitoz inipan imelauaca cōfirmaciō. Auh inic muchitlacatl mozcaliz,yuan inquenin ce micac yuliuaz quimmuchi mitoz,iniquac tictenevazq̄ iquenī motetlatzōtequililiquiuh totecuiyo.

CAPI.X. DEL AVENIDA DEL SPIRITV SANCTO

YNIC.X.CAP.YTECHPA TLAtoua iniuallalitzin Spiritu ſancto.

La venida del Spiritu ſancto.



OMotlecaui inilhuicatlitic imixpan initlamachtilhuan.auh oquiual miuali in Spū ſancto,inic quimochicauiliz, iniuh achtopa quimmolhuilica.Auh ī oualmouicac,in oimpā valmotemoui icnimā otlachixque:auhic otlanextililocinintlacaquiliz initechpa yzquitlamantli oquicacca,inquimolhuilica totecuiyo Ieſu chriſto.

Auh

Auh inītlanequiliz,iuhquin otlecomū, vel icotē in teotlaçotlaliztli,initoca charidad,inic cēca quimo tlaçotilique totecuiyo dios:yuā inic quintlaeltiz in ixquich tlatlacolli:inic quicētelchiuazq̄ inixquich tlauelilocayotl.Auh ininyollo,cēca chicauacyez,in ic quitemachtizque, yuā quimoteiximachtilizque incēca mauiztic itocatzī,yuā inineltococatzin,mu chitlacatl ixpā quiten euazque, ayac quimacacizq̄, ayac ixpā momàmatizque,ayac quimauhcaittazq̄: yuā inicquipaccacelizq̄ inmiquiztli(initoca marty rio,)iniuh impā mochiuh,inixquichica momiquili que,inic omotlecauique ilhuicac.Inyeuatli,ictiyo-leualo,inic no ompa titlecozque,cenca tictocuitla uizque inic ōpa tiazque.q.n.cavel ōpa ilhuicac yez intotlaeleuiliz:cēca ompa onuetziz intoyollo :yuā muchipa itetzinco pilcatiez in dios.Intlaiuh ticchi uazqueī,canimā valmouicaz in ſpū ſancto,techmo tlanextililiquiuh:inic velticcaquizq̄,ticmatizq̄ inix quich mauiztic itechpoui tlaneltoquiliztli:quimo tlanextililiquiuh ītoyollo,yuā teoyotica quimotla tiliquiuh,iuhquī tlecomoniz initechpa itlaçotlalo ca dios:yuā inic muchipa titocēcauhtiezq̄,vel tocē yollocopa tictotlacamachitizq̄,ticchiuazq̄,ticnelti lizque,tictzunquixtizq̄ initlanequilitzin:veltoyol locopa titolcauazq̄,inic occēca tictocuitlauizq̄ ini tlaçotlaloca.Ca yeuatlin,immoteneua nelli marty rio,inic teoyotica ipāpatzinco timiqui totecuiyo.

CAPITVLO. XI. DELA VNION VNIuersal dela santa Yglesia.

YNIC. XII. CAP. ONCAN MOTENEua ininnecentlaliliz inixquichtin Christianome, immotenecua Sancta yglesia.

La santa yglesia.

YVan monequi anquineltocaz que in sancta yglesia, quitoznequi. ininnecéntlaliliz ix quichtin christianome. Inic mome lauacacaqui, quitoznequi, ca intla nel cenca mieccan cémantoque, chayauatoque christianome, ca çá cẽ tlamátli inquineltoca. Auh ipápá motocayotia sancta yglesia, yehica ca oquimoteochiuili, oquimoqualtilili, yuan oquimochipauili in totecuiyo Iesu christo. q. n. oquinmocéquizcaqualtilili inixquichtin itlaneltocacauan, in çáce dios quimoneltoquitia: yuá çan velce inintlaneltoquiliz: yuá ca neneuh qui inic quicelia yatzin dios, initoca baptismo, yuá çaniceltzin quimotlacamachitia intotecuiyo Iesu christo: auh ipápain, motocayotia céquizcaqualli Iglesia, yehica camuchitin itetzíco poui itotecuiyo Iesu christo: yuhquin intzontecon mochiuhtica in

vel

vel muchipa quimocenneltoquitia, quimotlaca-
machitia,yuan quimotlaçotilia: auh in yehuantin
itlaneltocacauan,yuhquimma imauan,icxiuan ipá
poui,inic çá vel cettiticate yuátzinco totecuiyo Ie
ſu chriſto.Nican ticaquitilo,inquenin céca totech
monequi tictotlacamachitizque yuan tictotlaçoti
lizque in totemaquixticatzin Ieſu chriſto: yehica
ca itetzinco tipoui ininacayotzin.Yuan cenca mo
nequi yuian yucuxca ixpátzinco titonemitizque,
inic çance yez toyollo,çance yez in totlamatcane-
miliz,in tonecétlaliliz:nepanotl titotlaçotlazque,
titopaleuizque. Auh izcatqui inic ticmauiztiliz-
que ſancta ygleſia.Tocenyollocopa tictotlacama-
chitizque,ticchiuazque intleinictechmonauatilia
yuá ticcuizque ticanazque initenonotzalitzin: cé
ca toyollocopa ticpaleuizque,ticnanamiquizque:
yuan cenca tiquintocuitlauizque, tiquimpaleuiz-
que inixquichtin quimotlaçotilia totecuiyo dios,
in nelli itetlayecolticauan,in quixcauitinemi itlae
coltiloca,yuá in quitemachtitinemi,inquiteittititi
nemi qualli nemiliztli:in amo çaniyo intlatoltica,
çan noyuan inqualnemiliztica, inquallachiuaiz-
tica.Ca in yehuantini,niman amo elleltilóni, amo
monequi in aca quimelleltiz, in aca quintlacaual-
tiz:ca inaquique quintlacaualtizque, céca vei inic
quimmotlatzacuiltiliz totecuiyo dios,céca intech
mo qualanaltiz.

CAPITVLO. XII. DE LA COMmunion de los Sanctos.

YNIC. XII. CA. YTECH pa tlatoua ininnecentlali liz Sanctome.

Communion de los sanctos.

AVh ipampain, immitoua. Sanctorum cõmunioné, quitoznequi. Ca itetzinco tipoui in totzõtecon Ieſu chriſto. Yc cenca totechmo nequi in timuchintin, titonepan tlaçotlazque titonepan ycnelizque, nepanotl titonànamiquizque, yuan nepanotl tictomacazque, nepanotl tictoxelhuizque in tlalticpacayotl, initechpoui tonacayo: yuan titonepan icnelizque in teoyotica, initechpa in tanima: céca toyollocopa impampa titlatlatlauhtizque in touampouan, inic noyehuantin, topampa quimotlatlauhtilizque inicel teutl dios: cayuhca tonauatil, in tiquimpaleuizque, tiquintlaçotlazque ixquichtin touampouan, in tlalticpac monemitia, in anoço omomiquilique.

Cap.

CAPITVLO. XIII. DE LA *Remission delos peccados.*

YNIC. XIII. CAP. YTECHPA tlatoua, in tlatlacolpoliuiztli.

INn omoteneuh, ic timachtilo, timelauililo ca in octineminican tlal ticpac, çá vel ipampa ini tlaihiouilitzin totecuiyo Iesu christo, vel poliuiz intotlatlacol, intla nel amo tlapoualli, intla nel cenca miec: yuan ca vel occeppa itetzinco ti pouizque, itetzinco tipachiuizque: auh in yehuatzin, vel occeppa techmopaccaceliliz, techmotlaçotiliz, vel tiquicnopilhuizque ini gracia. Y pampain, cenca totechmone qui ictipapaquizque, titotlamachtizque: yuan cen ca ictitocnelilmatizque, inixpantzinco dios, inipá pa izquitlamantli ic otechmocnelili, ic otechmotlaocolili: ca nelli cenca vei, cenca tlaçotli initlaihi youilitzin, inimiquitzin totlaçotemaquixticatzin Iesu christo: auh ca tocnopiltiz, tomaceualtiz in cé ca vei itetlaocolilitzin, intla toyollocopa ticchiuazque Penitencia, inipampa ixquich totlatlacol:

Remission delos peccados.

yuan intla occeppa iuictzinco titocuepazque. Inin ca yenelli, ye melauac inoanquimocaquitique. Ipá pain, macamo ximoxiuhtlatican, macamo ximoço tlauacan, macamo ximotlauelnequican, macamo xitlatlauelchiuacan, macamo ximociauhcanequican: çan itech ximochicauacan in cenca vei itetlao colilitzin totecuiyo. Ca intlanel amotlapoualli amotlatlacol, yece intla amoyollocopa xicneltocacanin, yuan intla xicmonemiliztican, canimá amo amechmotelchiuiliz in totecuiyo dios: çan occenca miectlamantli mauiçauhqui amopan quimochiuiliz, cenca amechmopaleuiliz, amechmocuitlauitzinoz: ca yuh oquímocemmitalhuilili, oquimmoteneuilili inaquique vel quimoneltoquitizque: ye hica ca intlaneltoquiliztli, vel iuicpa ictitomaquixtia intlayuualli. Ypampain, amotechmonequi, yehuatl anquitocazque, immacaçan otli, ca yehuatl amechittitiz intlein vel itechmonequi amanima: yuan quichipauaz in amotlacaquia, inic atle itech pa motlapololtiz: yuan amechiximachtiz in totecuiyo dios, amechittitiz intlein qualli áquichiuazque: auh intlein amo qualli, anquitelchiuazque: ca vel yehuatl intlaneltoquiliztli ic ammomaquixtizque.

DELOS DIEZ MANDAmientos de nuestro Señor Dios.

Yz-

YZCATQVI INITLATLALILTZIN, initenauatiltzin ycel teotl dios: in quimonequiltia tictonemiliztizque. Ynaquin vel quimonemiliztiz, in vel quipiez, quimaceuaz, quicnopilhuiz in cemicac papaquiliztli, in totech oquimopouili. Auh inin teonauatilli, ca matlactetl: in achto moteneua etetl, ytechpoui inimauiztililoca totecuiyo Dios: auh in occhicontetl, intech poui in touāpouan, inic tlaçotlalozque, paleuilozque.:. *Los diez mandamiētos de dios.*

CAP. XIIII. DEL. I. MANDAMIENTO.

YNIC.XIIII. CAP. ONCAN MOTENEua, inic centetl teonauatilli.

YN timuchintin, cato ueinauatil, inic achto pa velyehuatzin tictotla çotilizque in dios, ipā ix quich, çā vel iceltzin tocēyollocopa tictonelto quitizque, yuan tictotla camachitizque, tictotlaçotilizque: yehica ca çan iceltzin nelli tlatouani, tloque nauaque, ipalnemo- *Primer māda.*

mouani: çaniceltzin otechyocox, otechmochiuili. Yc cenca amotechmonequi,in anquincẽtelchiuaz que, anquincemilcauazque in ychuantin anquim moteotiaya,in amechtlapololtiaya,in tlatlacateco lo: çaniceltzin occenca anquimotlaçotilizque in totecuiyo dios:amo cenca yuh ammotlaçotlazque in amehuantin,in amonauan,amotauan,in amoci uauan,in amopilhuan:yuan amo cenca yuh anqui tlaçotlazque in amaxca,amotlatqui:muchi anquil cauazque,amo itech vetziz in amoyollo, atleipan anquittazque, inic vel anquimocentlaçotilizque dios:yuan çaniceltzin itetzinco ammotemachiz- que,itetzinco ammocauazque:çaniceltzin anqui- mitlanililizque inixquich amotechmonequiz:yuh quin velamotatzin ipá anquimomachitizque:auh canelli vel amotatzin,amotlatocatzin, amotetlao colilicatzin:yehica caçan iceltzin vel amechcuil- tonoz,amechtlamachtiz,amechmomaquiliz innel li necuiltonolli, inquimopielia in ompa ilhuica- tlitic:ca inixquich tlalticpacayotl,çan tlamiz,tzon quiçaz, çan polhuiz:muchi anquicauhtiazque ini- quac ammiquizque. Ypanpain, namechtlatlaniz- nequi:tlaxiccaquicá notlaçopilhuane, iniquac mi quizque in amotauan in amonauá,in amociuauá, intlanel cenca miec necuiltonolli amechcauilitiaz que,iniquac ammiquizque,cuix cequi anquitquiz que? Yuan inaxcan amixcoyan anquipia in amax-

ca

ca amotlatqui? Ca nelli namechilhuia notlaçopil-
huane, ca amo, ca çan yehuatl anquitquizque, çan
yehuatl amotech yetiaz intlein qualli yectli oan-
quichiuhque nican tlalticpac. yuan in amoqualne
miliz, in amoquallachiualiz, inic amocenyollocо-
pa oanquimotlaçotilique totecuiyo dios. Ca nelli
çan yehuatl ye nemaquixtilo initlaçotlaloca dios:
inic vel pielo inic centetl teonauatilli: ca in aquin
vel quipiez inin teonauatilli, yuhquin ye ꝯmuch
quipix in occequi teonauatilli inic motenauatilia
totecuiyo, ca çan yehuatl ye nemaquixtilo, ic tlac-
nopilhuilo, çan yehuatl ye viloua in ilhuicatlitic.
Auh inaquin amo quipiez, in çan quitelchiuaz, ca
vel ic quimottitiz, ic quimomacceuiz inixquich ne
tolinliztli. Ynaquin icenyollocacopa quimotlaço
tilia dios ipan ixquich, ca nelli vel yehuatl quitel-
chiua inixquich tlalticpacayotl, in çan ipampatzin
co dios: yuan çan yeixquich, çan yeiyo quinequi,
çan yeiyo queleuia intlein yehuatzin quimone-
quiltia: vel icenyollocacopa quimotlacamachitia,
yuan çanyeiyo quitemotinemi in quimonequiltia
iniuelmach. Ynin axcan anquimocaquitia notla-
çopilhuane, canelli amopan mochiuaz, amopan
neltiz, intlacaic anquimotlatlacalhuilizque, intla
caic anquichiuaz que iniyolitlacolocatzin totecui
yo dios. Caintla vel amocéyollocopa xicmocentla
çotilican, aic vel anquimotlatlacalhuilizque, yuan

aic

aic vel ammotlapololtizque, aic anquitlacozque initenauatiltzin. Auh ipampain, vel xicmomachiltican notlaçopilhuane, ca amo çan itla, ca céca vei initlaçotlaloca dios, inic tinauatilo in tictotlaçotilizque ipan ixquich: ca céca tlacépanauia inic mauiçauhqui. Yc cenca amotechmonequi in anquimotlaçotilizque totecuiyo dios, inic noyehuatzin amechmocneliliz amechmotlaçotiliz. Ma ixquich amotlapal xicchiuacan, inic vel muchipa ammoyo leuhtinemizque initechpa itlaçotlalocatzin: inic vel commatiz amoyollo, inca amo çan tlapoualli ic oamechmotlaocolili, inic oamechmotlamachtili amotlaçotatzin dios, yuan initlaçopiltzin totecuiyo Ieſu chriſto. Ca intla yuh xicchiuacanin, ic vel anquitelchiuazque, ic vel anquitlalcauizque in ixquich tlatlacolli, in tlauelilocayotl: yuan vel ic anquimopielilizque initenauatiltzin, immotencua mandamientos. Ypampain, inaxcan, ma vel xicmoneltoquitican, ma vel itetzinco ximotemachican, yuan cenca xicmotlaçotilican inicel teutl dios.

CAPITVLO. XV. DEL
Segundo mandamiento de
nueſtro Señor.

YNIC. XV. CAP. ONCAN
motenecua, inic ontetl
teonauatilli.

Ynic

II. mãdamiẽ.

YNic vntetl itenauatiltziu dios, yeuatl immitoua, macamo çá nen xictlapictenoua y nitocatzĩ dios: yehica ca in yehuatzin vel cen quizca yectenoualoni, mauiztililoni. Y c cenca amotechmonequi, in amo amiztlacatizque inixpátzinco dios. Auh intla itla ic iuictzinco ammonetoltizque, nimã amoyollocopa anquichiuazque, anquineltilizque, (intla qualli ic oammonetoltique.) Yuan cenca amotechmonequi, in amo anquinneltocazque inteixcuepanime, intetla chiuiani, immecatlapouhque in tlaolli quichayaua, in atlan teitta: yuan muchipa vel melauac, vel neltiliztli in xiquitocan: macamo xitetlapololtican, macamo iztlaca tlatolli xictemachtican: yuan macamo çan xicpiquican, macamo çan xicyucuyacan intlein ic antenonotzazque iniuh quichiua

in

in ychuantin in quitlacoznequi teotlatolli,yuá intlaneltoquiliztli:çan niman amo neltoconi in teiz tlacauianime.Auh macamo xicteneuacan initocatzin dios,inipan auillatolli,anoço iztlacatiliztli,ca ic anquitlacozque inin teonauatilli, inaxcan tamechmelauilia:maçan muchipa xicmoyectenecuilican,xicmotlatlauhtilican,ixpantzinco ximocnelilmatican inipampa ixquich oamechmomaquili. cẽ ca xicmotzatzililicá, xicmonochilican inic amechmopaleuiliz:yuan xicmocuitican, xicmomachitocacan, ca nelli çaniceltzin itetzinco ampoui: auh ma vel yuhquin amotatzin ipá xicmatican: xicmitlanililicá inçaçotlein amotechmonequiz:yuan in ic occenca anquimouellamachtilizque: çaniyo yquac anquitencuazque initocatzin, iniquac itla amechtequipachoz, amechnentlamachtiz, inic amechmopaleuiliz:yuan iniquac itla anquineltiliz que amoneltiliztlatol,yuan iniquac itla ic antlatlanilozque initechpa neltiliztli.

CAPITVLO. XVI. DEL
Tercero mandamiento de
nuestro señor dios.

YNIC. XVI. CAP. YTECHPA tlatoua,inic etetl teonauatilli.

Ynic

III.mã damiẽ.

INic etetl teonauatilli, ca yeuatl inic vel pieloz in domingo, yuã inihuitl q̃n.ocmocauaz in tlatequipanoliztli, netlayecoltiliztli, çan ixcauiloz intla tlatlauhtiliztli: inic ixpan tzinco totecuiyo necnelil machoz, yxquichitlacatl quimocuitiz, ca velyehua tzin toteouh totlatocauhtloque nauaque, ipalnemouani. Auh çanno yuhqui ic motenauatilia in to nantzin ſan ẽta Igleſia: muchitlacatl tlateomatiz, occenca iquac in domingo: yehica ca inizquiteti domingo, in cecexiuhtica quiztiuh, ca itetzinco pouhtica in totecuiyo dios. Ypampain, amo mone qui in antlatequipanozque iniquac domingo: amo amelimiquizque, amo ancalquetzazque, amo antlauilanazque, amo anteximazque, anoço anquauhximazque. &c. Auh in occenca tlapanauia, inic techmonauatilia totecuiyo dios, ca yehuatl in ic vel titopiezque initechpa inixquich tlaueliloca yotl, inic amo tictoyolitlacalhuizque, inic amo titlatlacozque inilhuitlipan, çan occẽcaye tiquixcauizque intlatlatlauhtiliztli: cẽca ticyecteneuazq̃ in cẽca mauiçauhqui itetlaçotlalitzĩ, itetlaocolilitzin te-

tetatzin dios:cenca ic tictomauiztililizque ,tictouecapanilhuizque:noyuan,vel teixpan immauizti liloz,in yecteneualoz dios:muchitlacatl quimocuitiz ca çan iceltzin itetzinco poui, ca vel quimonel toquitia,yuã caquimotlacamachitia: timuchintin tlatlatlauhtiliztica nepanotl titoyoleuazq̃, inic tic totlaçotilizque,tictoyecteneuilizque totecuiyo dios,occenca iquac in domingo yuan ilhuitlipan: yehica ca quallachiualiztica,yuan tlatoltica neltoco, mauiztililo,notzalo,tlatlauhtilo ,tlayecoltilo, tlacamacho,tlaçotlalo inicel teutl dios. Yuan inic occenca amocenyollocopa anquicaquizque in temachtilli, in Dios itlatoltzin,inic vellachiez amoyollo,inic antlanextililozque initechpa inixquich anquichiuazque:ca iniquac tocẽyollocopa ticpia domingo yuan in occequi ilhuitl pieloni, ca yuhquin ixpantzinco titouenchiua totecuiyo, çanicel tzin itetzinco titopoua. Ypampain ,techmonauatilia inic atle taizque, atle tictequipanozque tlalticpacayotl iniquac domingo :auh amo tel tlatlacolli, inic quemmanian tictequipanoua intlein cenca totechmonequi: in anoço tetlaçotlalizti ca titepaleuia, titetlaocolia, ca inin vel ticchiuazque immanel domingotica:çan yehuatl ipampa in tinauatilo in atle taizque, inic timuchintin vel tiquixcauizque initlatlauhtiloca in totecuiyo dios, inic vel titlateomatizque,yuã çaniceltzi tictouella

mach

machtilizque:inic çan niman atle techeleltiz, atle techcaualtiz initlatlauhtiloca totecuiyo, in teoyotica tonemiliz :yehica ca vel ipāpa techmomaquiliz in totecuiyo dios in cemicac nemiliztli, in cemi cac yuliliztli,in ilhuicac papaquiliztli. O notlaçopilhuanc,ma vel yuh commati in amoyollo,ca inin etetl teonauatilli in omoteneuh,vel itechpoui inimauiztililoca dios,inic vel mauiztililoz, tlatlauhtiloz. Ypampain,cenca amotechmonequi in amoyollocopa anquimoyollotizque,inic vel iuh anquichiuazque,anquipiezque,anquineltilizque.

CAPITVLO. XVII. DEL QVARTO Mandamiento de nuestro Señor Dios.

YNIC. XVII. CA. ONCAN moteneua, inic nauhtetl teonauatilli.

YNic nauhtetl teonauatilli,inic techmonauatilia totecuiyo, ca yehuatl ynic tiquintlaçotlazque touampouan,in tlalticpactlaca. Auh ipāpa,immoteneua touampouan,yehica ca çan ticē tlaca: otechmocenchiuili in totecuiyo dios, inic ypaltzinco titoyollaliz- *iiij. mā damiē.*

E que

que,tipapaquizque Ipampain, cenca totechmone qui in titonepan tlaçotlazque,in nepanotl titocne lizque, quitoznequi. In quenin topampa tiquelenia inilhuicac papaquiliztli gloria, in cemicac tito tlamachtiznequi ipaltzinco dios: çan noiuhqui ti quimeleuililzque in touampouan:inicno quimmo tlaocoliliz, quimmomaquixtiliz totecuiyo dios. Auh in occenca tlapanauia in touampouan, ca yehuantin in totauan tonauan,in otechtlacatilique, in otechizcaltique,in otechuapauhque: in yehuan tinin,cenca monequi tiquintlaçotlazque, tiquimmauiztilizque:ca intla yuh ticchiuazquein, vel icticpiezque inin teonauatilli. Yc céca monequi(no tlaçopilhuane)in anquimmauiztilizque in amonauan in amotauan: cenca anquintlaçotlazque, anquintlacamatizque.yuan ixquich amotlapal anquichiuazque,inic anquimpaleuizque: auh iquac anquimpaleuizque anquimmocuitlauizque,iniquac itla intechmonequiz, in anoço iquac motolinizque:in anoço iquac itla quintequipachoz, ca vel a monauatil inic vel anquimpaccaihiouizque. Auh inic vel amoyollocopa anquimpaccaihiouizque, yuá inicvel anquichiuazque inin amonauatil,monequi anquilnamiquizq̃ inizquitlamátli ic oamechicnelique, inic oamechpaleuiq̃: yuá inic céca amopá pa otlaihiouiq̃,iniquac oamechizcaltique oamechuapauhque:ca vel yeuatl ipápain,céca amotechmonequi

nequi in anquimmauiztilizque. Ca iniuh yehuantin tetauan, vel innauatil mochiua in cenca quim mocuitlauizque impilhuan, yuã quimmachtizque, quimittitizque in qualli nemiliztli, çãnoyuh quim monauatilia in totecuiyo in tepilhuan, inic quintlacamatizque, quimmauiztilizque inintauan inin nauan. Yuan vel monequi anquimatizque, ca inyehuantin teopixque ſacerdotes, vel nelli amotauan amonàuan, occenca yehuantin in amechmachtia in amechyolmelaua, yuan in amechmaca in occequi ſacramentos: ca yuhquin teoyotica amechtlacatilia. Auh occenca tlapanauia inic amotauan in yehuantin obiſpome, yehica ca occenca in vei nauatil, vel intequiuh in quimocuitlauizque amanima: cenca monequi tlapanauia inic anquimmauiztilizque. Auh no amonauatil, in anquintlacamatizque, anquimmauiztilizque in yehuãtin amechpachoua amechyacana tlalticpacayotica: no yehuantin in veuetque in yequaiztaque, in yeuecaua, in tla qualli inyollo: ca muchintin, cenca mauiztililoni, tlacamachoni: iniuhoancaquitiloque inipanin teonauatilli.

CAPITVLO. XVIII. DEL *Quinto mandamiento de nueſtro ſeñor dios.*

YNIC. XVIII. CA. YTECHPA tlatoua, inic macuiltetl teo nauatilli.

V.man damiẽ.

YNic macuiltetl teonauatilli ye huatl inmitoua, aiac momacmiquiz, (q n.) Ynixquichtinmouampouan, inmocotõcauã, mouiltec cauã ayactic toliniz, ayac quenticchiuaz: yuan ayac ticnii quiztemachiz, aiac ticmiquizeleuiz motlacleuiliztica: anoac ticyulitlacoz, ayac itech timoxicotinemiz: yehica ca cenca quimonequiltia in dios, in nenepantlaçotlaloz, netlaocoliloz, nenepan icneliloz. Yuan quimonequiltia, in nepanotl titotlapopolhuizque, inipampa in acitla ic otitonepantolinique, in acitla ic nepanotl otitoyolitlacoque. Ca inaquique in yollocopa quipaccaihiouia netoliniliztli, inçan ipaltzinco totecuiyo dios, in amo quitecuepilia, inamo motzoncui, in çan motlapopolhuia, iniquac yolitlacolo, iniquac telchiualo, vel yehuãtí quicnopilhuizq̃ inilhuicac papaquiliztli. Inipanī teonauatilli, cẽca titlaquauhnauatilo, inic amo tetech tiqualanizq̃ amo,

amo tetech titoxicozque,yuan ayac itech titotzõcuizque,ayac ticauazque,ayac ticpapacazque : no oncá ticaquitilo, inic aiac titic ticcocolizque,ayac tictlauelizque,aiac itla aqualli tiqueleuilizque,ina ço itechpa inacayo,inanoço itechpa y anima. Ypá pain,monequi velixquich amotlapal anquichiuazque , inic anquicentelchiuazque in tecocoliliztli, in techalanıliztli,inic amo tenepantla ammotecazque, amo antetlauelcuitizque , amo anteyollococoltizque,amo antenetecheuazque,yuan amo antetlauelilocacuitizque. Ca intla xictlalcauican iniz quitlamantli omoteneuh,ic velanquipiezque inin teonauatilli:auh intla çan ipan xinemican, intlaca mo xicmocaualtican, cenca ic anquimoyolitlacalhuizque in totecuiyo dios.Ipampa inaxcan,ma xitetlapopolhuican,ma ximoyolceuican , maxiquilcauacan in acitla ic oanyolitlacoloque, in acitla ic oanqualancuitiloque:ca ic neciz in nelli anqualtin anchriſtianome.

CAPITVLO. XIX. DEL SEXTO Mandamiento de nueſtro Señor Dios.

YNIC. XIX. CAP. ONCAN mitoua, inic chiquacentetl teonauatilli.

VI.mã dan.iẽ.

YNic chiquacẽtetl teo nauatilli, yehuatl immitoua, amo tahauilnemiz, quitoznequi. Caqui monequiltia in totecuiyo dios, in ayac tetlaximaz, in ayac intechaciz tenamicuan: çan occenca anquimocuitlauiz - que inchipauacanemiliztli, in nepiliztli: amotla oltica, amo tlachiualiztica, yuan amo tlalnamiquiztica: yehica ca inizquipa intech amaci in ciua, in amo vel teoyotica amonamicuan, no izquipa an quicatzaua in amanima, yuan ic amechmotelchiuilia in totecuiyo dios, yuan ic anquipoloua ini gracia. Maxiquilnamiquican, notlaçopilhuane, ca in yeuecauh, maciui in ayamo anquimiximachiliaya totecuiyo dios: yece vel yuh commatia in amoyollo, ca amo qualli, ca cenca teiçaui in tetlaximaliztli: ca inaquique tetlaximaya, omaxac quinquatepipitziniaya: ipampa inaxcan cenca amotechmonequi anquimauhcaittazque, in ancouicaittazque in cenca anquitlatlacolmatizque, in amomachiuh yeuecauh catca: yehica ca vel yehuatl ipampa in tetlaximaliztli, itlacaui in netlaçotlaliztli, inic nepanotl motlaçotla in teoyotica omonamictique, in

ſacramentotica oquimmocetilili totecuiyo dios. Auh inintechpa amociuauan, in teoyotica amonamicuan, inic anquinnepanozque, quimonequiltia in dios, çan antlaixyehecozque, amo anquicemmatizque in tlaelpaquiliztli: yuan amo intech anquichiuazque intlein amo chiualoni, in aqualli ayectli, in catzauac, initechpoui tlaelpaquiliztli: çā monequi vel ixquich anquimacacizque, anquitlaelittazque, muchi anquitelchiuazque. Yuan amovei nauatil, in amo intech amacizque, amo anquimmomecatizque in occequintin ciua, amo anquimixeleuizque, ca cenca ic anquicatzauazque in amanima: iniuh çatepan amilhuilozque, iniquac itechpa tamechnonotzazque in ſacramento matrimonio, in teoyotica nenamictiliztli.

CAPITVLO. XX. DEL Septimo mandamiento de nueſtro ſeñor dios.

YNIC. XX. CAP. YTECHPA tlatoua, inic chicontetl teo nauatilli.

vij mã damiẽ.

YNic chicõtetl teonauatilli, immitoua, amo tichtequiz. In yehuatzin totecuiyo dios qui monequiltia, çan yeixquich ic pachiuiz in toyollo intlein ticpia taxca, totlatqui inotechmo maquili: amo tictecuiliz que, amo tictcinailizq̃, amo tictetlatilizque inte axca, in tetlatqui, in tecococauh: ca inaquin quitecuilia teaxca, cenca ic quimoyolitlacalhuia inipalnemouani, cenca vei tlaelilocayotl quichiua: monequi quitecuepiliz, quiteixtlauiliz intlein oquitecuili, inic vel poliuiz initlatlacol: yuan inic vel momaquixtiz: auh intlacamo quiteixtlauiliz, ca amo quimotlapopolhuiliz in totecuiyo, auel momaquixtiz. Ypampain, notlaçopilhuane, cenca xiquimacacican, xicmauhcaittacan inteaxca, intlanel çã tepiton: macamo çantlapic xictecuilican: yuan macamo xitetlatlalochticã: macamo xiccuilicanin axcaua in tlatquiua intlein amo amechmacaznequi: yuan macamo çan xiquimichtequilican, macamo xiquintlatilican. Auh macamo xictlanitocan in amaxca ĩ amotlatqui: macamono xictetlanilicã inte axca: auh intla itla oanquitexictlanilique, amotech monequi

monequi in anquincuepilizque in aquique oan-
quintlanilique. Auh intla itla teaxca,cana anqui-
mottilizque, anquimopepenizque,nimá xictemo
can in axcaua,xicmacacan intlein yaxca,inoquipo
loca:auh intlacamo neciz axcaua,xiquinmacacan
immotolinia. Auh in ampuchteca, macamo tetech
xitlaixtlapanacá,macamo tetech xitlamieccaquix-
tican:maçan vel yuh yauh inquenin patiyo intlein
anquitenamaquiltia,in anoço anquitecouilia: ma
camo cenca xicueilican inipatiuh,yuá macamo xic
necuilocan,macayac ica ximocacayauacan, maca-
mo xitexixicocan:maçan icpachiui in amoyollo in
tlein amechmomaquiliz dios:auh intlein amotech
monequi,xicmitlanililican in amoteouh amotla-
tocauh:ca cenca motetlaocoliliani,ca nelli amech
momaquiliz,amechmotlaocoliliz: auh inic vel a-
mechmomaquiliz intlein áquimitlanililizque,mo
nequi çaniceltzin itetzinco ammotemachizque, y
tetzinco ammochicauazque, amo ámocuetlaxoz-
que,amo ammoçotlauazque, ca nelli amechmoc-
noittiliz, yuan quimmoyollotiliz in amouampo-
uan inic amechpaleuizque. Ypampain, notlaçopil
huane,macamo xictecuilican in teaxca: ca cenca ti
tlaquauhnauatilo inipanin teonauatilli, inic amo
tiqueleuizque in teaxca:yuan inic amo titeoyeua-
catizque, çan occenca tiquintlaocolizque, tiqui-
micnoittazque intouampouan·yuan ictipapaquiz

que

que iniquac tiquimittazque immotlamachtia, im miectlamantli ic quincuiltonoua ic quintlaocolia totecuiyo dios.

CAPITVLO. XXI. DEL. VIII. MAN damiento de nuestro señor Dios.

YNIC. XXI. CAP. YTECHPA tlatoua inic chicuetetl teonauatilli.

viij. mã damiẽ.

INicchicuetetl teonauatilli, yehuatl im mitoua, ayac itech titlatlamiz, aiac tictétlapiquiz, quitoznequi. Ca inyehuatzin dios quimonequiltia, in amo anquinchicoytozque, in amo anquinteputzcomonizque in amouampouan: amo anquintétlapiquizque, amo intech anquitlamizque in tlatlacolli, intlauelilocayotl, inamo nelli oquichiuhque: amo anquimiztlacauizque, amo anquintlatolchichiuilizque: yuan ayac anquitolinizque, ayac anqui

quimauizpolozque , çan muchintin anquintlaço tlazque in amouāpouan. Auh inquenin tehuatl tic nequi in ayac mitzmanizpoloz, çan noyuh monequi in ayac ticmauizpoloz: yehica ca in yehuatzin dios, cenca intech moqualanaltia in temauizpolouani, in tetentlapiquiani: ca cenca vei tlatlacolli in quichiua, auh cēca ic quīmotlaelittilia inicel teutl dios: ca in temauizpoloua, maciui in quichoctiz in itlatlacol, yuan maciui in quicuepaz itlatol, yece ayaxcan vel pati intemauiço, ca cēca oui inic occep pa qualtia yectia: ic cenca totechmonequi in vel y techpa titopiezque techicoitoliztli, temauizpololiztli. Ca inin teonanatilli, yuhquimma yilpica tonenepil, inic ayac ticmauizpolozque, ayac tictētla piquizq̄: yuā aiac totlatoltica tictolinizque, ticpina uhtizque: ca intonenepil, cenca iciuhca quitēquix titiuetziznequi in amo monequi. Ipampain, cenca totechmonequi iuicpa titimatizque, yuan tictlaca ualtizque: ca yuh quimonequiltia totecuiyo dios, in çan tiquixyehecozque totlatol. Auh inixquich intlatol, inintlachiual touāpouan, monequi muchi qualli ipan tictlachieltizque, muchi qualli ipan tic cuepazque: noyuā monequi vel cōmatiz intoyollo ininnetoliniliz touāpouā: yuhquimma tehuātin to netoliniz ipā ticmatizq̄: cēca icnoyouaz intoyollo, yuā cēca titlaocoyazque inipāpa in netoliniliz, inī netequi pacholiz, inintlaocoyaliz touāpouā. Yuan

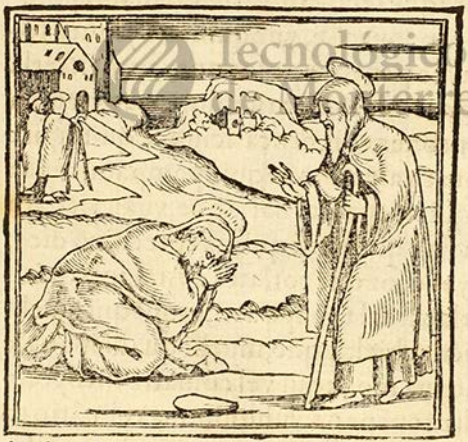
to

totechmonequi, muchipa tiquinyequitozque, tiquinyectenevazque, tiquimpaleuizque, impan titlatozque: auh inintlatlacol, amo nouian tictene uazque, amo tictenextilizque, amo nouian tepan ticcemmanazque, çan tictlatizque iniuh tiuelitizque.

CAPITVLO. XXII. DEL. IX. MANdamiento de nuestro señor Dios.

YNIC. XXII. CA. ONCAN moteneua, inic chiucnauhtetl teonauatilli.

IX. mãdamiẽ.



AVh ynic chiucnauhtetl teonauatilli, oncan techmonauatilia in totecuiyodios, inic amo tiqueleuizque in teciuauh, in tenamic. Caynitechpa hĩ tlacleuiliztli, amo çaniyo amechmocaualtilia totecuiyo dios intetlaximaliztli, çan noyuan inieleuilo ca: inic çan niman ayac anquixeliuizque tenamic in

inteciuauh. Auh tlaxicmocaquitican, ca amo çan yeixquichin, in quimonequiltia totecuiyo, in amo itech amacizque in teciuauh, çan noyuan quimonequiltia in amo anqueleuizque. ca intla amoyollo ica anquixeleuizque teciuauh, iniuhqui oanqui cemitoque, iniuhqui ye oanquitzontecque inic ytech antlatlacozque, ca yeoantlatlacoque, in amo yolloica, ixpátzinco in dios: auh intlanel amo itech oamacique, ca amoyollo ica, amocealiztica itech oamacique. Ypampain notlaçopilhuane, inaxcan, inic amo ipan anuetzizque inin tlauelilocayotl, in ic amo anquitlacozque inin teonauatilli, cenca amotechmonequi in anquintlalcauizque in tenamicuan, in amo intlan annemizque, çan imixpampa ameuazque: auh amo çaniyoque in tenamicuá, çan noyehuantin in occequintin ciua, inic vel anquipiezque inin teonauatilli.

CAPITV. XXIII. DEL DECIMO
Mandamiento de nuestro
señor Dios.

YNIC. XXIII. CAP. ONCAN
mitoua, inic matlactetl
teonauatilli.

Ynic

X. man dam. ic̄.

INic matla ctetl teonauatilli, yehuatl im mitoua: amo ti queleuiz intetlatqui, in teaxca, (quitoznequi.) Amo çanyei yo amonauatil, inic amo anquitecuilizque in teaxca, tetlatqui, çan noyuan amonauatil in amo anqueleuizque amoyolloica: çan vel ix quich icpachiuhtiez in amoyollo, intlein amaxca, amotlatqui oamechmomaquili totecuiyo dios: auh intla occequi amotechmonequi, ca quimonequiltia, in anquimitlanililizque. Inin teonauatilli, yuan inic chicontetl teonauatilli, caimelauaca inic chiquacentetl, yuan inic chicontetl teonauatilli. Auh ca yehuatl ictitlaquammaco, titlaquauhnauatilo, inic ayac tictolinizque touampo: yuan inicvel tictoyollotizque intlein ic techmonauatilia totecuiyo. Auh yehica ca amo cēca chicauac intotlacaquia, inic vel ticacicacaquizque initenauatiltzin totecuiyo, yuan ca cenca techelleltia, techtlacaual

tia

tia in tonacayo, yuan ca çan niman yuhtiquizque in tiqueleuia tlauelilocayotl, inic amo toyollocopa tiechiua qualli yectli. Ipampain, in yehuatzin totecuiyo dios mieepa in techmomelauililia, intechmotequixtililia initenauatiltzin, inic vel tictoyollotizque, inic vel tiematizque intlein ictechmonauatilia yuá inic amo çatepan titoxixicozque, in amo itla itech tictlamizque totlauelilocayo, yuan inic a tle ictitotzinquixtizque inixpantzinco, inic amo tiquitozque, ca amo nicma, ca amo niccac, amo nil huiloc in tlein qualli yectli: amo nicaualtiloc intle in aqualli ayectli. Vel ipápain inomicuilo iní ontetl teonauatilli. Ca intlanel izquitetl ipan teonauatilli ticaquitilo, yuan ticaualtilo in tetolinilizti, inic ayac tomac miquiz, inic ayac quenticchiuazque, çan occenca ticaualtilo in aquallaeleuiliztli, in titicpa vitz, inic ayac titic ticmiquitlanizque, inic ayac itla aqualli ticnequilizque, tiqueleuilizque occenca quimonequiltia in dios, inic chipauac yez in toyollo, yuan inixquich totlaeleuiliz, inic aic tiqueleuizque, aic ticnequizque in aqualli ayectli, çan muchipa yehuatl tiquilnamictinemizque in qualli yectli. Ypampain, in yehuatzin totecuiyo dios, techmonauatilia, inic muchipa chipauatiez in toyollo: yuá inic muchitlacatl yuh quimatiz, ca qualli, ca chipauac intoyollo, yuá muchitlacatl yuh quimatiz, ca tictouellamachtilia in totecuiyo dios.

Auh

Auh ca iniquac cenquizca chipauac yez in totlal-
namiquiliz,intlacaoctle aqualli,ayectli tiquilnami
qui,in aoctle catzauac queleuia toyollo, in aocac
ticcocolia in tocotonca in touiltecca,in aocac tic-
tlauelitztinemi,in aocac tictoyaotia.Ca ipampain
in ontetl teonauatilli, otechmotlalilili totecuiyo
dios,inic muchipa chipauac yez in totlaeleuiliz,in
totlanequiliz,in toyollo,inic çan niman atle catza
uac tiqueleuizque,ticnequizque. Noyuan, cainí-
pampain teonauatilli,in çatlatzonco, in çatlatzac
can motenecua, oncan cenquiztoc in occequi teo-
nauatilli,inipā icuiliuhtica ic ontetl teuapalli. Ypá
pain (notlaçopilhuane)namechmonauatilia,macé
ca xicmocuitlauican,inic vel commatiz in amoyol
lo inin amotlaocoliloca:yuan inic vel amoneixcui
til yez,inic vel amoctacauh yez,amomachiouh yez
amoui yez.Ca inin,immacaçan otli,yehuatl anqui
tocazque,inic vel connamiquiz,quineneuiliz in a
motlalnamiquiliz, yuan in amotlachiual: ca nelli,
vel yehuatl ic ancalaquizque in ilhulcatlític, vel ic
anquicnopilhuizque in ilhuicac tlatocayotl. Oca-
yehuatlin,immatlactetl teonauatilli:incéca totech
monequi ticpiezque, tictonemiliztizque, inic vel
titomaquixtizque.Auh ca velyehuatl ic neciz,inca
ticpia,ca tictonemiliztia,intla cenca tlapanauia ic
tictotlaçotilizque totecuiyo dios: yuā intla tiquin
tlaçotlazque in touampouan, iniuh titotlaçotla.

Auh

Auh cayehuatl ic tictotlaçotilizque in dios, intla tictelchiuazque inixquich tlatlacolli, inixquich tla uelilocayotl: yuan vel yehuatl ic tiquintotlaçotiliz que in touampouan, intla tiquinnequilizque, tiquimeleuilizque, intlein tehuantin ticnequi topá chiualoz: yuá intlacamo tiquimeleuilizque, tiquin nequilizque intlein amo tiqueleuia tehuantin to-pan mochiuaz: yuan intlaçan noixquich tiquinne-quilizque inquexquich tehuantin totechpa tique leuia, in qualli yectli.

DELOS SIETE PECCADOS Mortales.

NICAN MOTENEVA IN CHI contetl temictiani tlatlacolli.

MOnequi áquima- tizque, (no- tlaçopilhua- ne,) ca inic vel ammoma quixtizque, achtopa amo techmone - qui, anquicé telchiuazq̃, á quicemilca - uazque iniz- qui

Los siete peccados mortales.

quitetl temictiani tlatlacolli:ipampa ca in yehuatl temictiani tlatlacolli,cenca miectlamantli ic amechouitilia,ic amechtolinia.ca icpoliui in gracia,ini tech ca amanima : yuan ic miqui , ic poliui : ipampa ca inquenin yehuatl in anima quiyolitia in tena cayo , auh in tlacamo quiyolitiz : ca niman yc miquiz : ca çan noyuhqui yni graciatzin in totecuiyo dios , vel yc yuli in tamina : auh yntla quipoloz, niman ic miquiz, ic poliuiz. Auh ipampa in moteneua temictiani, yehica ca vel quimictia ĩteanima: auh ca aĩac vel quimictiz in anima,ç ãyeiyo intemictiani tlatlacolli.q.n ca niman ic quimotlalcauilia quimotelchiuilia inicel teutl dios , iniquac oquichiuh,inipã ouetz tlatlacolli. Ipampain, monequi anquimatizque,ca in temictiani tlatlacolli, yeuatl quitoznequi,inic aca itlatoltica , anoço itlachiualiztica, anoço itlalnamiquiliztica quitlauelnamiqui in totecuiyo dios:in anoço yc quitelchiua, qui tlacoua initenauatiltzin,yuan itlanequilitzin:Auh xicmatican,ca chicontetl in occẽca veuei tlatlacolli,in amomachiuhqui in occequi .Inizquitetlin tlatlacolli,muchipa techtlauelnamiqui , techyaochiua.Auh yzcate initepaleuicauan, initlocpa moquetza Ca yehuatl in tlacatecolotl,noyehuatl intlaltic pacayotl,yuan in tonacayo:auh inin tonacayo ,tlapanauia inic occenca techicali,techyaochiua . Ypã pain , cenca amotechmonequi in muchipa iuicpa

am

ammimatizque,iniuicpa ammopiezque,yuan mu chipa anquitlacaualtizque,anquitlatzacuiltizque tlamacealiztica, nemecauitequiliztica, tlatequipanoliztica,yuan ixtoçoliztica.

CAPITVLO. XXIIII. DEL primer peccado mortal,y desus circunstancias.

YNIC CENTETL TEMICTIANI TLA tlacolli, ca yeuatl in nepoualiztli, atlamatiliztli. *Soberuia.*

Nin tlatlacolli,inmotencua nepoualiztli:cayeuatl inic amo melauacayotica, cẽca ti queleuia in totẽyo,in tomauiçoːinçã tlapic, çan nechachamaualiztica. Auh inin tlatlacolli, occenca tlapanauia inic vei, inic temamauhti,atleiuhqui in occequi tlatlacolli: ca inaquī itechca,occenca motepanauiltoca, cenca momauiçollaniːin occequintin atle ipan quimitta,atle quimompoua:ayac ixco tlachia,intlanel itepachocauh, iteyacancauh atle ipan quitta:muchitlacatl quitelchiua.Auh inin velitzin inelhuayo inixquich tlauelilocayotl:ca vel iyaouh in totecuiyo dios:auh inic vel anquitzineuazq̃,inmacaçã quauitl,inicvel ãquinel uayotlaçazq̃,cẽca amotechmonequi īnouiãpa iuicpa ammopiezq̃, yehica ca cẽca çan iciuhca in tecamocacayaua,intetlapololtia:ca vel iuhquin mico-

uani patli ipan poui,in nouian temictia,nouiá itzmolini:immacaçan quauhixualli,nouiá monelhua yotia,inite ch intlein tetlamachti,inanoce tetolini canel ic mopoua,iniquac itla aqualli quichiua,yuã iniquac inca mocacayaua ininuápouan:cẽca ic mo chachamaua,teixpan quiteneua,quimomachitoca inic otetlaxinque,inic otemictique,inanoce otena moxque:ca inic cenca vei initlauelilocayo in nepo ualiztli,cenca motepanauiltoca initechpa ichiualoca inixquich aqualli ayectli: yuan ic atlamati, ic moqualitoua intlei occẽca icpinauazquia,inic tlal li itic motlatizquia.Ipápain (notlaçopilhuane)xic centelchiuacan in nepoualiztli: vel xiquilnamiqui can,ca ammotolinia,amo miec inamaxca amotlat qui,amono miec in amonecuiltonol: auh çánẽ itla amechatlamachtiz,amechcuecuenouiz?caçá nimã atle amechõquixtiz in amonepoualiz,ĩ amoneuei matiliz.Noyuan,vel xiquitztimotlalican,ipá ximo yolnonotzacan inizquitlamantli amonetoliniliz, yuan ixquich incẽca mauiçauhqui itetlauhtiltzin, iteicnelilitzin totecuiyo dios,ca niman ic ámocno matizq̃,ammonomatelchiuazq̃,aocmo cẽca anqui tlaçotlazque inixquich amaxca: aocmo ámoueine quizque,aocmo ammouecapanozque,çan occenca ámotepitonozque,ámocnomatizq̃,yuan vel an tetlacamatizq̃,vel anquintlacamatizque in amote yacancauan,in amechitqui amechmama, yuan vel

an

anquimixtilizque,anquimmauiztilizque inamech panauia in occẽca mauiztique. Auh cẽca amotech monequi,yn amo anquintelchiuazque, yuan amo anquimmopanauiltocazque inamechneneuilia,in aço amouanyolque,yn anoço amocniuan:ca intla xitetelchiuacan,intlacatle ipan xiteittacan,niman oncan neciz in amone poualiz,inamàtlamachiliz, in amoneueimachiliz,yn amoneuecapanoliz,in amaquentlattaliz. Ypampain(notlaçopilhuane)ma camo xiquintolinican, macamo xiquimpinauhtican immotolinia,inicnotlaca,intoneuatinemi,chichinacatinemi in yollo in nacayo,in cococ teopouhqui quitta tlalticpac: ca inaquique quintolinia icnotlaca,yuan inaquique tetlacuicuilitinemi, tenamoxtinemi,ichtectinemi,ca vel intech tzinti,in tech nelhuayoua in tlauelli,in qualátli,yuhquin te quanime mocuepa: muchipa tetoloznequi, tetzatzayanaznequi,cenca temictiznequi: ic cẽca amo techmonequi yn anquitelchiuazq̃ inixquich amo nepoualiz,in amàtlamachiliz,in amonechachamaualiz yuan in amonequalitoliz inic ammoqualitotinemi. Tlaxicmoca-quitican, ca vel yehuatl ypápa ininepoualiz yn valuetz Lucifer ompa ilhuicac, o quiualmotototquili,oquiualmotlaxili intotecuiyo: maciui in vei,maciui in quīpanauiaya yn occequintin angelome inic chipauac:yuá maciui in cẽca qui motlaçotiliaya in yehuatzin dios: ca nimã amo ye

quimixitili, çan oquimocentelchiuili inipampa ynepoualiz: noyehuantin oquinualmotlaxili inixquichtin ytech omixcuitique, in amo çan tlapoual tin angelome catca. Auh ynachto tota Adam, yuan yn achto tonan Eua, onoquinualmoquixtili, oquin ualmototoquili yn ompa Parayſo terrenal, çan noypampa inīnepoualiz inimàtlamatiliz, yuan in occenca miequintin yn nican tlalticpac cēca otlatza cuiltilique, opopololoque inipampa nepoualiztli. Ipampain, cenca monequi yn amo anqueleuizque yn tepacholiztli in teyacanaliztli, in tlalticpac mauiçotl, yn tlatocayotl, impilloth:ca yeamoyollo itlá ca, ca inaquique queleuia, inaquique quitemoua tlatocayotl, cenca yc motolinia, cenca yc motequipachotinemi, yc motlapololtitinemi, yc mamantinemi, yuan çatepan cenca miectlamantli yctlapouazque inixpātzinco in dios, inipāpa intequiuh, in aço vel oquichiuhque, in acanoçomo, ca muchi ic tlatoltilozq̄ yctlatzōtequililozq̄. Auh ipāpain, occē ca amotechmonequi in āmoenomattinemizque, ī cenca anquitlaçotlazque anqueleuizque in necnomatiliztli, ynic cenca anquimouellamachtilizque in totecuiyo dios: ca yn yehuatzin totecuiyo Ieſu chriſto, in niman yquac motlacatili tlalticpac, cenca oquimotlaçotili in necnomatiliztli: auh yn yxquichcauitl tlalticpac omonemiti, muchipa ytla toltica yuan inemiliztica otechmomachtili, otech

mo-

monextilili inquenin cenca tlaçotlaloni, inquenin céca nenemiliztiloni in necnomatiliztli: auh in yehuatzin cẽquizcaqualli ciuapilli, ym muchipa vel ychpuchtli ſancta Maria, initlaçonantzin dios, ca ypampa in necnomatiliztli, oilhuiltic, oimaceual tic ynic ynantzin omochiuhtzino initlaçopiltzin dios, in totecuiyo Ieſu chriſto. Auh inixquichtin ytlaçopilloua totecuiyo, in yeompa ilhuicatlitic mo yetzticate, çã noyehuatl ipãpa in necnomatiliztli, otlacnopilhuique. ca in ocmonemitia tlalticpac, cẽ ca omocnamattinẽque, cenca omotlanitlazque, a tleipan omottaque, omonomatelchiuhque: auh in yxquich intlein qualli oquichiuhque, çan muchi y tetzinco oquipouhque in dios: yuh oquimattinen ca ininyollo, ca yxquich itechpatzinco vitz in totecuiyo, in qualli yectli. Ypampain, inaxcã, yequipia, yequimocuiltonoua, yequimotlamachtia yn ilhuicac papaquiliztli, yuan incenca vey tenyotl mauiz çotl. Auh inaxcã (notlaçopilhuane,) namechtlaquahuanauatia, ma xiccentelchiuacan yn nepoualiztli, yehica ca itzin, caipeuhca, inelhuayo, yuhquin itzõ teco mochiuhtica inixquich tlatlacolli: ca inyehuã timopouhtinemi, cemicac quimotelchiuiliz, quin mocemixnauatiliz in totecuiyo: auh intla ãmyolla liznequi, yuã antlacnopilhuiznequi iniquacmotetlatzõtequililiz in dios, occeppa niquitoua cacéca amotechmonequi ĩ amoyollocopa ãquitlalcauizq̃

in nepoualiztli in nechachamaualiztli. Ma itech xi mixcuitican in ichcatl, itoca oueja, incenca mocno matini, çan iuian yucuxca nemi, in ayac quitolinia in ayac quenquichiua: çan noyuh amotechmonequi annemizque, muchipa ammocnomattinemizque, yuan yuian yucuxca ammonemitizque. Ca in yehuatzin totecuiyo Iesu christo, inic cenca tlatlacatzintli, itech moneneuilitzinoua in ichcatl: yehica ca inquenin ichcatzintli amo nauati, iniquac xi malo, çan noyuhqui omochiuhtzino in totecuiyo, iniquac quimoteixpāuilique ixpá Pilato: atle oqui mitalhui, atle ic omomapatlatzino, çan omocauhtzino, iniquac cenca yetolinilo: çá noyuh amotech monequi anquichiuazque. Auh initlaçonantzin dios sancta Maria, çanno ipampa yniuhqui ichcatzintli cenca mocnomatzinotinenca, oquimotlacatilili initlaçoconetzin, yn cenca yecteneualoni ichcaconetzintli. Ypampain, cenca amotechmonequi inicnoyo, tlaocollo yez amoyollo, inic cenca anteicnoittazque: ca yuh quichiua inaquique mocnomattinemi, intlapaccaihiouiani, yn quipaccaihi youia tetelchiualiztli, tetoliniliztli: ca vel in ceyollocacopa quipaccacelia iniquac tolinilo, iniquac çannen, çan tlapic ayo. Yn ichcatl, ye anquimottilia, atle ic momanauia iniquac mictilo: yuan atle ic tetolinia, ayac quenquichiua, çan nomonequi yuh que yezque inaquique nelli mocnomatini, vel in

tech

techmonequi in amo momapatlazque iniquac to
liniło, çan quipaccaihiouizque, intech quipachoz
que inintoliniloca. Yn yehuatlin tlapaccaihiouiliz
tli, yuan in teicnoittaliztli, yn necnomatiliztli, cen *Delabu*
ca oquimotlaçotili yn totemaquixticatzin Ieſu *mildad*
chriſto, iniquac omonemiti nicá tlalticpac, noyuá
otechmonauatili inic itetzinco titixcuitizque, inic
notehuantin tictlaçotlazque yn necnomatiliztli.
Auh in yehuatzin ſant Pablo, çanno yehuatl cenca
quimotlaçotiliaya, yehica ca amo momapatlaya,
iniquac miectlamantli ic toliniloya. Ypampain, in
yehuatzin totecuiyo Ieſu chriſto, inic techmomach
tiliz in necnomatiliztli, oquimopaccacelili in mi-
quiztli, yuan atleipan oquimottili in tlalticpac ine
militzin. Auh inaxcan mapachiui yn amoyollo, ca
nelli namechilhuia, yntla ximocnomattinemican
tlalticpac, vel ye antlacnopilhuizque, ic anyazque
in ilhuicatlitic: amopan neltiz initlatoltzin tote-
cuiyo, yn quimitalhuia. Quemmach vel yehuantin
iniuian yucuxca monemitia in aquentechiua, caye
huantin quimaceuazque, quimaxcatizque yn tlal-
li, (quitoznequi,) yn ilhuicac tlatocayotl. Yuan mo
nequi anquimatizque, ca inquenin yehuantin no-
nontin ontlamátiticate: in cequintin çá nimá. yuh
ypá otlacatque, auh in occequitin, yeuatl icononti
que ini gracia dios, (quitoznequi) ca ini gracia to
tecuiyo oquimnontili, inic aocmo ipá tlatoua, aoc

mo

mo quimocuitlauia in tlalticpacayotl, ypampa in çan quixcauitinemi itlaecoltiloca, initlatlauhtiloca totecuiyo, çan noyuhqui, no ontlamantiticate ym mocnomatini, yniuian yucuxca monemitia. In centlamantin, nimā yuhquizque yuhtlacatque, inic mauhcanemi, teimacaci, momauhtia. Auh yn occentlamantin, çan tetlaçotlaliztica, vel in cēyollocopa iniuian yucuxca monemitia, teicnoitta, cen ca ycnoyo ininyollo: inyehuantini, vel intechpouhqui in tlalli, (quitoznequi) in ilhuicac tlatocayotl: yehica ca atle ipan quitta in tlalticpac mauiçotl, ye uan amoquitecococamati in netoliniliztli, in netquipacholiztli. Auh çā noyuhqui amomaceualtiz, intlacamo itech vetziz amoyollo in tlalticpacayotl: intla çan ipaltzinco totecuiyo, yuian yucuxca ammonemitizque: intlacamo antlatlauelchiuazq̄, intlacamo ammotlauelpolozque, iniquac itla teotlini amopan mochiuaz, intla amoyollocopa anquipaccaihiouizque, anquipaccacelizque. Auh intla amotechyez yniuhquiyn necnomatiliztli, vel ye pacca, yucuxca anquipiezque in amoyollo, in amaniman, ye cenca tlapanauia tlaçotli mochiuaz in nican tlalticpac. Ypampain inaxcan ma cenca xicmocuitlauican in amaniman: auh in amonacayo, yuan in tlalticpacayotl, macatle ipan xicmatican. Ca nel li intlaiuh anquichiuazque, ic anquimaceuazque, ic anquicnopilhuizque, ic anquimaxcatizque in ilhui

huicac tlalli, (quitoznequi,) yn ylhuicac cemicac papaquiliztli, yn ylhuicac tlatocayotl, yn ompa cemicac yoliua, cemicac nemoua. Auh intlaçan ammopouhtinemizque, yuan intlaçan anqualantinemizque, vel nelli ayc vel ompa ancalaquizque, aic ompa amacitiui: yehica ca çan yehuantin intech itauhqui in quimonemiliztia itenonotzaya Spiritu ſancto: yn vel incenyollocopa quipia teo nauatilli.

CAPITVLO. XXV. DEL segundo peccado mortal, que es Auaricia.

YNIC VNTETL TEMICTIAni tlatlacolli, ca yehuatl in teoyeuacatiliztli.

Auaricia.

AVh monequi anquimatizque, ca occentetl onca temictiani tlatlacolli, itoca teoyeuacatiliztli. Auh initzin ininelhuayo inin tlatlacolli ca yehuatl inic amo cenca neltoco in totecuiyo dios: yuá in amo céca iui ẽzinco netemachilo: ca

in

in yeuatzin muchintin quimmomaquilia inintech monequi,yn qualtin yuan in amo qualtin,no yeuá tin impatlátinemi tototzitzinti, (yniuh yehuatzin quimitalhuia inipan Euangelio.) Auh in yehuatl in amimati,inamozcaliani oquichtli,inanoço ciuatl, ymmomati ca amo can quittaz yn atl quiz,yn çanno quimomaquilia totecuiyo in manenemi,ynqui ĩquexquich intechmonequi:auh momati in motla pololtiani, ca in yehuatzin ipalnemouani, ca amo cenca quimmocuitlauitzinoua, amo cenca quimmomaquilia inizquitlamantli intechmonequi ini tlaçouan,initetlayecolticauan, iniuh quimmomaquilia impatlatinemi,in atlan nemi: yuan in cuetz paltotōti,in occequintin yolcatotonti. Auh ca yehuantin ypan vetzi inin tlatlacolli,ynaquique cen ca quelcuitinemi tlalticpacayotl,yn quinenechico coua, yuan incenca vel quipia, quitlatia, quinaya, yn atle quimmacaznequi immotolinia,in atle quix cauaznequi ymaxca intlatqui. Auh intlanel cenca monequi inic tetlaocolizque,inic quitexexelhuizque yntlein quipia,çan in yehuantin çan niman amo quicaualiztlamati, yc cenca quimoyolitlacalhuia yn totecuiyo dios, yuan yc occenca veya, tlapiuia ynintlatlacol,yninnetoliniliz: yc ypan vetzi yn occequi tlaelilocayotl in amo çan tlapoualli, ca quiteeleuilia,quitecuilia inteaxca,tetlatqui:auh inoquitecuilique,aocmo quiteixtlauiliznequi,aoc

mo

mo quitecuepiliznequi:yuan mictlamantli tetoli ni tlauelilocayotl quichiua,inic tlanecuiloua, inic motlayecoltia: ca tetech tlaixtlapana, texixicoua, tetlaxiccuilia,quitenaualcuilia itetlatqui teaxca in tecococauh:auh inic cenca niman atle quicaualiztlamati,intlanel velyehuantin intechmonequiz,in aço quizque,in anoço quiquazque, in anoço quimoquentizque,amo commomaca:auh immotolinia,inicnotlaca,çan niman atle ic quintlaocolia,atle ic quimicnoitta,inipampa in cenca vei inteoyeuacatiliz:quitlacoua initenauatiltzin ſancta yglesia,amo quipia inilhuitl pieloni,amo tlateomati in domingo,çanquixcauia ininnetlayecoltiliz:quitelchiua in temachtilli,initlatoltzin totecuiyo. In yehuatl tlalticpac tlatquitl,in necuiltonolli, immacaçan xiuitl,immacaçā çacatl,ic quixippachoua, qui ximmictia in teotlatolli. Auh ipampa inaxcan,(no tlaçopilhuane,)vel ximimatican, ma amechiztlacaui in tlacatecolotl,ma amocamocacayauh:ca miec tlamantli initzonuaz,initeiztlacauiliz,inic teixcuepa,inic tetlapololtia, inic mictlan tetlaça : ma vel iuicpa ximopiecan:ca teotlatolpan neztica,in quenin yehuatzin totecuiyo dios, cenca quimmocentelchiuilia inixquichtin teoyeuacatini,in atle quixcaua,mictlan quimmotlaxilia, inic ompa cemicac motolinizque.Auh inic amo ompa anyazque, inic amo ompa antlaçalozque,amotechmonequi in cē

ca

ca anquimicnoittazque, anquintlaocolizque inic notlaca immotolinia :ca yuhca tonauatil, inic nepanotl titotlaocolizque, in tixquichtin itetzinco tipoui in totemaquixticatzin Ieſu chriſto. Ipampa in,iniquac cana anquittazque motolinia,cocoxca tzintli,in yemapizmiquitia,inyemamiquitia,nimā anquicnoittazque, niman anquiyollalizque, anquipaleuizque:yuhquimma amehuantin amoneto liniliz ipan anquimatizque ininetoliniliz. Ca intla yuh anquichiuazque,intla anquintlaocolizque motolinia,çan noyuh amechmotlaocoliliz in tote cuiyo dios: yehica inic tictemaca, ic titetlaocolia tlalticpacayotl,in amo cenca tlaçotli,ictechmoma quiliz in totecuiyo dios in cenca vei in cenca tlaço tli ilhuicac necuiltonolli,netlamachtilli, in aic tlamiz in aic poliuiz.Ipampain, in yehuatzin totecui yo Ieſu chriſto quimitalhuia.Quēmach vel yehuantin inipampatzinco dios motolinia,(quimitalhuiz nequi.)Quēmach vel yehuantin in quitelchiua tlal ticpacayotl:auh intlanel cequi quipia, yuhca ininyollo,ca amo imaxca,çā motolinia,icnotlaca imaxca intechpoui.Inin,ca yuh oquimochiuilique initlaçouan totecuiyo dios, in Patriarchasme: noyuh oquichiuhque in cenca miequintin yecnemilicēq, inquipiaya amo çanquexquich tlalticpac necuilto nolli:ca çan itlahpixcauā omochiuhque in totecui yo:quimmacaya,quinxexelhuiaya in motolinia,in

ix-

ixquich intlatqui,inintech oquimocauili dios,iniuhquimma quimmopialtili.Inaquique yuh quichi uain,ca yehuantin vel intechpa mitoz,ca nelli motolinia ipaltzinco in totecuiyo. Auh in amehuãtin ca no amonauatil,inic ãquimocuitlauizquein,inic antetlaocolizq̃ : inic noamotechpa tlachiez initlatoltzin totecuiyo Iesu christo:auh ca yehuatl vel ic amotechpa neltiz,intla xiccẽtelchiuacan tlalticpa cayotl,yuan intla ximonomatelchiuacan ipaltzinco in dios:inic amo anquichiuazque intlein quine qui amaqualiaeleuiliz,çá yehuatl anquichiuazque intlein quimonequiltia amoteouh amotlatocauh: yuan çan yeuatl anquimocuitlauizque iniuelmach initlanequilitzin:vel amitic anquimocuitizque, yuan inteixpan, ca çan iceltzin itetzinco ampoui in totemaquixticatzin Iesu christo:amoma aca occetlacatl:auh noyuã amotlachiualiztica neciz, ca vel ipãpatzinco oammonomatelchiuhque.Ipãpa inax can,(notlaçopilhuane,) mayuh ye in amoyollo, ca inaquin çá ipaltzinco in dios motolinia, vel itlaço mochiua in totecuiyo, vel itetzinco poui, vel quimotlaçotilia : atleipan quitta inixquich tlalticpac neciltonolli, çan occenca icenyollocopa motolinia:yuan çá ipaltzinco totecuiyo quitelchiua inixquich tlalticpacayotl.Intla itech ammomatizq̃,intla anquitlaçotlazque inin netoliniliztli:ca cẽca ic ampactinemizque,ic pachiuhtinemiz ĩ amoyollo.

Ca-

CAPITVLO. XXVI. DEL Tercero peccado mortal, que es Luxuria.

YNIC ETETL TEMICTIA-ni tlatlacolli, yehuatl in auil nemiliztli.

Luxuria.

Icmocaquitican,(notlaçopil huane,)ca inin tlatlacolli, ye huantin ipan vetzi in aquique amo mopia, in amo qui mocaualtia tlaelpaquiliztli: ca in yehuatzin totecuiyo dios:inipan ic chiquacétetl itenauatiltzin,yuá inipan ic chiconauhtetl, techmonauatilia, inic ayac tepan yaz, inic ayac itech aciz tenamic:yuan inic amono eleuilozque tenamicuan. Auh inin tlatlacolli in auilnemiliztli,vel itech monelhuayotia,itech quiça in tonemachiliz,in tosentidos,inictiquitta,ticcaqui, anoço ticmatoca intlein teyoleua iniuicpa tlaelpa quiliztli,auilnemiliztli.Ipampain, ma cenca ximimaticá,inic amo ic ammotlapololtizque,inic amo itech vetziz amoyollo inin tlatlacolli: maçan xicnemiliztocacan,itech ximixcuitican insancto Iob, imnuchipa quitlacaualtiaya inixtelolo, yuan iniz quitlamantli inemachiliz, inic aic itla quichiuaz in teauilquixti,in temauizpolotlaelilocayotl:yuá xiquitztimotlalican, in quenin tlaelpaquiliztica,

auil

auilnemiliztica ixpopoyoti in amotlacaquia, in amix, inamoyollo: auh initetzinco anquipouazquia totecuiyo amotetlaçotlaliz, çan ytech anquipoua in tlalticpac netlapololtiliztli, yn tlalticpacayoceleuiliztli: auh intlein ic anquimocuitlauizquia, anquipaleuizquia in amoyolia in amanima, çan yehuatl itech anquipoua, çan yehuatl occenca anquimocuitlauia in amonacayo: in aocmo centlamantli quallalnamiquiliztli áquilnamictinemi, çaniyo ancamiqui, anquiteociui, yn muchipaypá annemizque, anquilnamictinemizque in céca catzauac tlaelpaquiliztli, auilnemiliztli, in omoteneuh. Auh in axcan, (notlaçopilhuane) xiccentelchiuacá inin tlauelilocayotl: auh cenca xicpiecan initenauatiltzin dios: auh ynic vel anquipiezque inin teonauatilli, amotechmonequi in anquitlalcauizque inizquitlamantli teyoleua initechpa tlaelpaquiliztli: amo intlan annemizque, amono anquimittazque yn tenamicuan, yuan in yeixquichtin ciua: amono imixco antlachiazque: ca inaquique cenca imixco tlachia, in anoço quimmocniuhtia tlauelilocayotica, céca ic motlapololtia, yuan ycquimictia inimanima: yuan yc quitemictilia inteanima. Yc cenca amotech monequi, in amo anquintzitzquizque, in amo anquimmatocazque, yuan amoanquinnotzazque: çá niman amo anquimilhuizque in tlaellatolli, in catzauac in tetlapololti, in teyolmalacacho tlatolli,

ynic poliui,inic itlacaui in qualli yectli nemiliztli: inic telchiualo,panauilo itlatlaliltzin itenauatiltzi dios:çan occenca oncan inichantzinco totecuiyo dios,yuan in teopan ythualco:vel monequi ammo piezque,inic atle yuhqui anquichiuazque in onamechteneuili in tlauelilocayotl:in cenca càmana quitlapololtia teanima. Auh inizquitlamantli tonemachiliz, in moteneua ſentidos, vel iuicpa ammopiezque: inic atle amechyolcuaz iniuicpa tlael paquiliztli: ca in yehuatzin dios, vel amechmonauatilia inic anquitlalcauizque inizquitlamãtli inte mictiani tlatlacolli,inic amo anquicatzauazque amonacayo: auh amo çanio anquimalhuizque in amonacayo, çan occenca yehuatl in amanima, inic amo anquitlilozque anquicatzauazque: iniuh yehuatzin quimitalhuia ipan ſancto Euãgelio: ca nel li cenca yc amechmotlaquauhnauatilia inic vel an quimocuitlauitinemizque ynichipaualiz amanima:ca quimitalhuia. Quemmach vel yehuantin in chipauac in yollo: ca quimottilizque in dios. Auh ma ammomattin,aço yehuatl ic amechmonauatilia inic anquimocuitlauizque inichipaualiz in çan nacatl amoyollo, ca nelli amo yehuatl quimotenevilia, yehica ca in nacatl amoyollo, amo yehuatl quimottilia in dios, çan yehuatl in amanima, yehuatl monequi itech yez in cenquizcachipaualiztli. Auh inic vel chipauaz, monequi yxquich amo

tlapal

tlapal anquichiuazque, cẽca ammoyollochichiliz que, inic anquimocuitlauizque, inic anquitemoz que inixquich teoyotica chipaualiztli: ca nelli na mechilhuia, (notlaçopilhuane,) ca çan yehuantin in vel nelli chipauac ymanima, in quimottilizque dios, amo yehuantin in çaniyo chipauac in nacayo. Ypãpain, ma cẽca xichipauacanẽcã: xicchipaua can, xicpapacacan, xicaàltican teoyotica in amani ma, inic çan niman atle queleuitinemiz catzauac, inic atle quinequiz initechpouj tonacayo, inic atle tetechpa queleuiz tetolini: yuan inic atle quitlaço tlaz, atle queleuiz inixquich tetlapololti, in tlaltic pacayotl: amo tel yehuatl ipampa tictelchiuazque in aço itla catzauac in ixquich tlalticpac onoc, ca muchi qualli initlachiualtzin totecuiyo dios, çan yehuatl ipampa in cenca yc motlapololtia, in cenca ic motliloua, ic mocatzaua in anima, intla cenca itech vetziz amoyollo: cainyehuatzin totecuiyo dios, techmonauatilia, inic çaniceltzin itetzinco vetztinemiz toyollo, çan iceltzin tictotlaçotilizque, auh amo yc techmonauatilia inic tictlaçotlaz que tlalticpacayotl. Ypampain xicmocaquitican, (notlaçopilhuane,) ca amo namechcaualtia, ca ye namechtlaquauhnauatia, inic anquichipauazque in amanima: ca nelli namechilhuia, ca vel yehuatl yc anquimottilizque in totecuiyo Dios, in nican tlalticpac. (quitoznequi.) Ca vel yc amechmotla

nextililiz in totecuiyo Dios, yuan ynic vel anquiximatizque, noyuan ynic vel anquittazque ymmelauac otli, yuan inixquich neltiliztli: auh yuá in ixquich in tlaçotli, immauiztic initechpoui totecuiyo dios: yuá in yeixquich itlatoltzin inic amech mononochilia, in amixpan quimotlalilia tonátzin ſancta Igleſia: ca yeuatl vel ic tictottilia in dios, yuan tlaneltoquiliztica vellachia in tanima.

CAPITVLO. XXVII. DEL QUARTO
Peccado mortal, que es Ira.

YNIC NAVHTETL TEMICtiani tlatlacolli, yehuatl in qualanaliztli.:.

Ira.

YNin tlatlacolli, ca ye huantin ipan vetzi, inaquique motzoncuiz nequi ininuicpa inyaouan, inintetolinicauan. Ipampain, in yehuatzin totecuiyo Ieſu Chriſto, cenca techmonequiltilia in tetlaçotlaliztli, ini toca charidad: ca amoça niyo in quimonequiltia tiquintlaçotlazque in yeuantin techtlaçotla, in vel toc-

tocniuan,çan noyuan techmonauatilia inic tiquin tlaçotlazque in toyaouan, in totecocolicauan, in-totetelchiuhcauá: cenca quimonequiltia in anqui micnelizque,anquintlaocolizque inaquique yuh amopan quichiuain, yuan anquimpopolhuizque intlein ic oamechyolitlacoque:yuan quimonequil tia in totecuiyo,in amo tetech ammotzõcuizque, inamo anquitecuepilizque intlein icamechtoliniz que amotecocolicauan:amo amehuantin anquin-tlatzõtequilizque in amechtolinia, amono intech anqualanizque yehica ca iniquac terech anquala-ni,ic motlapololtia inamoyollo,ic amixmalacachi ui, aocmo melauac in anquichiua iniuicpatzinco totecuiyo dios,yuan ininuicpa amouampouá.Auh iniquac omotlapololti in amoyollo, in amotlaca-quiliz,niman noic motlapololtia in amonenepil, aocmo melauac in anquitoua, cẽca amo qualli tla tolli in amocamacpa quiça.Ipampain (notlaçopil-huane,)ma cenca xicmocuitlauican,macẽca xique leuican iniuian yucuxca nemiliztli,xictemocan ini tetlamatcanemitiaya totecuiyo dios: xitlapaccai-hiouican,xicpaccacelican inic antolinilo, inic an-telchiualo:ca intla iuian yucuxca antlapaccaihio-uizq̃ inipaltzinco dios,ic amechmopiltzintiz: auh in amehuãtin ic amotatzin mochiuaz,cẽca amech motlaçotiliz, yuan amechmomaquiliz inilhuicac tlatocayotl,in amotech oquimopouili. Ipampa in

axcan amotechmonequi in anquimotlacamachitizque,vel ancanazque:,anquicuizque, áquimoyollotizque initlatoltzin :yuan cenca vel anquinelcazque inixquich ic amechmononochilia :yuan in anquimonemiliztizque in qualli yectli,initoca virtudes.Ca intla yuh anquichiuazquein,ic vel antlac nopilhuizq̃ ipaltzinco in dios:icvel amotechpa mitoz,ca amipilhuá in dios:ca amiteiccauan ī totecui yolesu christo:yuan ca amotechpoui inix quich'yaxcatzin dios tetatzin:ca yuátzinco in totemaquixticatzin Iesu christo anquimaxcatizq̃ in ilhuicac tlatocayotl.O notlaçopilhuane,cayeuatlin,innelli ite tlamatcanemitiaya dios :yehuatlin in qualli inquimonequiltia totecuiyo ,céca tlapanauia inic maui çauhqui inic qualli inic yectli,vel yehuatl ic nemaquixtilo, ictlacnopilhuilo inomoteneuh itetlamatcanemitiaya totecuiyo,inic yuiá yucuxca nemo uatlaltiepac.Ipampain,in yehuatzin sant Pablo, céca techmotzatzililia,techmononochilia, techmotlaquauhnauatilia inic titlamatcanemizque,inic iuiá yucuxca titonemitizque:ca yeuatlin,ic techmopiltzintiz in dios:ic tiqualti azque, ic tiyectiazque: ca in yehuantin tlatlacouani,in tlaueliloq̃,amo yuian yucuxca nemi,amo quimocuitlauia in tlamatcanemiliztli,çan quintlapololtia inintlatlacol, vel intla tlacoltica quipoloua,yuan quitelchiua intlamatcanemiliztli:yehica ca itlatlaco lli,céca temomoyaua te-

tenononquatlalia,teyollococoltia,tenetecheua,ic techmotlalcauilia in dios:ic nonõqua:cecccá tito quixtia,toyoca nõqua tiq̃tzalo, techmotelchiuilia inipalnemouani,ic céca veia in tonetoliniliz, ic mi qui in tanima:ca yuh quimitalhuia in Dauid ꝑphe ta.In tlaueliloq̃,aic yuiá nemi,aic tlamatcanemi,çá muchipa motlapololtia.Ipápain,macéca ixquich a motlapal xicchiuacá , inic muchi anquitelchiuazq̃ tlatlacolli:ma iuiã yucuxca ximonemiticã inixpan tzinco totecuiyo,maxitlamatcanemicã,inicamech mopiltzintiz icel teutl. Auh ca yetiquitta : toyollo pachiui,in q̃nin céca pactinemi, motlamachtia nicã tlalticpac iniuiã yucuxca monemitia: ca tlaçotla lo,tlacamacho,mauiztililo: ma tictotlacamachitican itotecuiyo,yuã macéca tictocuitlauicá ĩtlamat canemiliztli,inic cemicac titoyollalizq̃, inic aic po liuiz tonetlamachtil:ma vel itetzinco titixcuiticã ĩ totecuiyo Iesu chriſto,ca in yeuatzin céca oquimo tlaçotili intlamatcanemiliztli.Auh intla quẽmaniã itla amechtlauelcuitiz, amechqualácuitiz, nimã xi mocuitiuetzican,yuan ximocauacã, macatle xiqui tocan,çan xiquilnamiquican,amitic xicmolhuicã: ca melauac in oquimonequilti totecuiyo iniuh to pan mochiuazin:yehica camuchi itécopatzíco mo chiua in dios:ca tomaceual inic titolinilozq̃ ipápa totlatlacol:yuã anquitozq̃:ca ĩ diosoquímoyolloti li itotetolinicauã, inictictzaquazq̃ totlatlacol,icni

anquimoyectenecuilizque in amoteicnelicatzin,in amotetlaocolicatzin dios,cenca anquimotlaçocamachitizque,yehica ca oquimonequilti inic nican tlalticpac anquitzaquazque in amotlatlacol,çāipā pa in cenca amechmotlaçotilia:auh amoquimonequilti im mictlā anquitzaquatiui in amotlatlacol, in ompa cenca ouican, cenca tetoneuhcā,techichinatzcan.Auh inaxcan (notlaçopilhuane,)cuix anquimatiznequi,iniquin monequi anqualanizque? Xicmocaquiticā, ca iquac in anquimatizque, ano ço anquicaquizque,in itla icyolitlacolo totecuiyo dios,in anoço tolinilo amouampouan:inanoço ce quintin cauilquixtia teoyotl, in amo tlamauiztilia teopan:niman ic ammotequipachozque,ic anqualanizque,antlauelcuizque,ip ampa ca quimotlatlacalhuilia in totecuiyo dios: amotechmonequi anquintlacaualtizque, anquinnonotzazque,anquimauazque,inic amo yuh quichiuazque, çan occen ca ye quimomauiztililizque ininteouh inintlatocauh:vel itlocpatzinco ammoquetzazque in amotatzin dios:yuan impan antlatozque, anquimmanauizque in amouāpouā, in çannen tolinilo. Intla yuh anquichiuazquein, ca nelli mitoz, ca melauac inic antlauelcui,ca amo ammotlapololtia :çan occenca qualli,cenca melauac in anquichiua,inic ipā antlatoua in juſticia:yehica ca çan ic antetlaocolia ic anquinnonotza, ic anquintlacaualtia immotla-

po

pololtitinemi,inic monemilizcuepazque,inic quicauazque, quitelchiuazque inimaqualnemiliz.

CAPITV. XXVIII. DEL Quinto peccado mortal, que es Gula.

YNIC MACVILTETL TEMICtiani tlatlacolli,ycuatl innexuitiliztli,in xixicuinyotl.

NOtlaçopilhuanc, macamo xictlaçotlacan in tequitlaqualiztli,in nexuitiliztli, in xixicuiyotl, in tlauanaliztli : macamo xiuintican, macamo xixocomiquican: macamo xicquacan in teiuinti,intetlauelilocatili nanacatl,yuan inixquich occequi tetlapololti. Auh initechpain aqualli intetlapololti tlatlacolli nexuitiliztli,xixicuinyotl,amoçá tlapoualli,amo çanquexquich temictiani tlatlacolli itech quiça,in ycl itech tzinti,itech peua :ca cenca *Gula.*

ca pinauhtiloni,telchiualoni,inaquique octica mo tlapoloItia,yehica ca intlauanaliztli,vel quipoloua quitlacoua in amotlacaquiliz, in amonemachiliz, in amonezcaliliz :vel ic ammomaçatilia,aocmo an tlacaneci,aocmo anquimati intlein anquichiua:ic cenca miecpa ampinauhtilo,antolinilo: inic cenca itech ammomati intlauanaliztli, miectlamantli co coliztli itech motlalia in amonacayo, ic cẽca coco lizcui:yuan cẽca miectlamantli ipan anuetzi tlauc lilocayotl,inic mictlan anquitlaça amanima. Ipam pain,cenca amotechmonequi,anquixyehecozque intlein anquiqua,intlein ãqui:yehica ca amo ipam pa oamechmopepenili in totecuiyo,amo ipãpa oa mechmonochili inicantequitlaquazque,inic ante qui atlizque:yuan amo ipampa oanquiccliquc ini atzin dios, initoca baptiſmo , inic çan antequitla quatinemizque,inic antequitlauanazque.Ipampa inaxcan,occẽca yeuatl xicmocuitlauican in tlaqua lizcaualiztli,in neçaualiztli, inic amechmonauati lia tonantzin ſancta Igleſia:macamo nacatl xicqua can iniquac quareſma, yuan iniquac in vigilia ſan ctosme,in anoço quatro tẽporas,yuan in viernes, in ſabado:tel amo ic antlatlacozque intla xicqua can iniquac cẽca ammococoua , in antlanaui. Auh monequi anquimatizque, ca in yehuatzin totecui yo Ieſu chriſto,techmolhuilia,techmononochilia, inic nicã tlalticpac tamictinemizque,tapizmictine

miz

mizque inipaltzinco dios:inic çatepan,velompa ti papaquizq̃,titoyollalizq̃,pachiuiz itoyollo inilhui cac:(yuhquī quimitalhuiznequi,)ca inicveltitoma quixtizque, inic vel tictotlamachtitiui ilhuicac pa paquiliztli,monequi achtopa tapizmiquizque,ta miquizque in nican tlalticpac : yehica ca intlaltic-pac tlaihiouiliztli,itech nelhuayotica, itech tzinti tica in ilhuicac tlatocayotl:auh in nelli mayanaliz-tli,amiquiliztli,ca vel yehuatl inic yuhquin ticami qui,tictеociui in qualli yectli,in melauac, in chipa uac initoca justicia.q.n .Ca muchipa iuhquin tica-miquizque,tictеociuizque inixquich qualli yectli, inic viloua ilhuicac. auh cenca toyollocopa tictel-chiuazque inixquich tlauelilocayotl,incēca techel leltia,teçaloua,inic amo ōpa tiazque inichantzin co dios.Yuan cenca monequi,titonomatlatzacuil tizque,titonomatolinizque, inipampa totlatlacol inic otictoyolitlacalhuique inicel teutl dios,ce nca titlaocoyazque,ictichocazque, yuan titocemix na uatizque , inic aoquic ceppa titlatlacozque: tito tlacemitalhuizque inic ticchiuazque,inic tictone-miliztizq̃ itenauatiltzin dios :yuan tictеixtlauiliz-que,tictecuepilizq̃ intleī totech poliuhtica teaxca: yuan ticpaccaihiouizq̃ ipaltzinco in dios,in çaço-q̃ nami topan vallaz netoliniztli, yuan çan iuian yo-coxca tictemozq̃,in totechmonequi nican tlaltic-pac : auh çan tlaixyehecolli, amo cenca miec : ca in

aquin

aquin yuhquichiuain, yehuatl velquipia in justicia initechpoui tlaneltoquiliztli: yuan quicnopilhuia in dios ygracia, inic vel quimocenquizcaiximachilia in yehuatzin dios ipiltzin totecuiyo Iesu christo in topampa oquichtli omochiuhtzinoco nicá tlalticpac. O notlaçopilhuane, ca yuhqui hin, in justicia totechmonequiticamiquizquetictcociuizque inic titomaquixtizque.

CAPITVLO. XXIX. DEL Sexto peccado mortal, que es Embidia.

YNIC CHIQVACENTETL temictiani tlatlacolli, yehuatl in nexicoliztli, in neyolcocoliztli.

Embidia.

YZcatqui occentlamátli, in cenca amotechmonequiáquimatizque, velxicmoyolloticá. Macamo ic ximoyolcococan, macamo icximoxicotinécan, inipampa ic mocuiltonoua, inic motlamachtia amouápouan: yuá macamo inca xipapaquicá, iniquac itla tetolini impan mochiua: ca yehuatlin, ic itlacaui in tetlaçotlaliztli, ic anquipoloua in

in dios ygracia: ca çan yehuantin in yollotlauelilo que in xolopitin,moxicotinemi:yuan çan yehuantin in aquimàmati,in amozcalia,teteeh moyolcocotinemi:yehica ca immoxicouani,yuh momati,in atleipan itto,in vel poliui initenyo inimauiço,iniquac quitta immiectlamantli onca imaxca in tlatqui ynaxcauaque yntlatquiuaque : niman yc cenca tlaocuya , cenca yc moxicoua , yniquac paqui mocuiltonoua,motlamachtia in occequintin: yuhquimma inetolmiliz ipan quimati,in occequintin in netlamachtil in necuiltonol. Auh inin tlatlacolli,cenca ic ixnamico in teotlaçotlaliztli,initoca charidad: ic vel neci, ca inaquin tetlaçotla, amo ytechca nexicoliztli. Yuan inin tlatlacolli, itzin inel huayo in yollotepitztiliztli, inic telchiualo touam pouan , in amotlaocolilo, in amo ycnoittalo : velyuhquimma vei tequani,vei miztli,cuetlachtli ipã poui:yuh quitocayoti in Patriarcha Iacob,iniquac tlanezcayotiliztica oquimitalhui. Cenca vei tequani oquiqua,oquitolo in notlaçopiltzin Ioseph. Yuan ipampa inin tlatlacolli nexicoliztli,in yehuatl tlacatecolotl,atlacayotica, muchipa cemicac quin yaochiua:quintlauelnamiqui intlalticpactlaca:vel nelli telchiualoni inin tlatlacolli,yehica cacenca te auilquixti,teiçolo, temauizpolo: atle inecoca,atle yctepaleuia,atle ictcyollalia : yehica ca in occequi tlatlacolli , itla ic quipapaquiltia in tenacayo , itla

ypam

ipampa papaquiliztli in neicoltilo,in eleuilo:yece in yehuatl nexicoliztli, amotleipampa neicoltiloni, yehica ca çan niman atle ontequixtia, çanye ic yxnextilo in vei tecocoliliztli,in vei toneuiztli,chi chinaquiztli:amoçanquenin quitolinia,quimauiz poloua inaquin itech ca.Ipampain (notlaçopilhuane,) iniquac aca anquittazque in quimotlaçotilia totecuiyo,inquixcauia teoyotl,macamo tlauelilocayotica itech ammoxicozque, macamo ic ammo yolcocozque,caic áquimoyolitlacaluizque in dios céca ic anquimoyolitlacauizque in ſpiritu ſancto. In yehuatlin tlatlacolli,ca itech nelhuayotica,itech antica, itech tzintitica in nepoualiztli, in atlamachiliztli,inic cequintin cenca queleuitinemi in ten yotl,immauiçotl: yuan inic cenca motepanauiltocaznequi.Ipampain,ma vel xiquitztimotlalican in ixquich neueimachiliztli, nepantlaçaliztli, ca çan muchi nenquiça,atle ontequixtia, atle ipan poui. Auh intlacenca ximocnomatican nican tlalticpac, ipaltzinco in dios,ca occenca tlapanauia inic yeua tzin amechmouecapanilhuiz, in ompa ilhuicac:yehica ca in yehuantin mocnomatini,muchipa quim motlauelcaquililia in totecuiyo ,iniquac itla ic qui motlatlauhtilia,niman iciuhca quimmopaleuilia, quimmotlaocolilia.Noyuá, in mocnomatini,amo çan quexquich immuchipa quicelia ygracia, initetlauhtiltzin dios,yuan initetlauhtiltzin ſpiritu ſancto

cto: yehica ca vel imilhuil, immaceual inic muchi quienopilhuizque qualli yectli, inipampa inneeno matiliz. Yuan in yeuatl necnomatiliztli, vel quipia quimalhuia in teanima yuan in tenacayo: ca necno matiliztica vel áquipiezque inixquich oamechmo maquili totecuiyo: in aço itech poui amanima, ina noço itechpoui amonacayo. Auh intlacamo amotech yez necnomatiliztli, maciui in anquipiezque maciui in amotech yez in occequi virtudes, qualtiliztli, yectiliztli, ca yuhquin atle anquipia, yuhquin atle qualli amotech ca. Ipápain, ma xiccentelchiua can, ixpápa xeuacan, xictlalcauican in nexicoliztli: ca cenca quitlacoua, quipopoloua in tenemiliz: quitzintia, quipeualtia in temictiliztli, yuan vel ic tlalcauilo in charidad teotlaçotlaliztli. In moxicouani, im moyolcocouani auel moteicniuhtia, ayac vel itech momati, amono vel necniuhtilo, çan muchitlacatl quitlalcauia: yehica cayeuatl quipeualtia quinelhuayotia in techicoitoliztli, in teteputzitoliztli, inic poliui temauiço, inic nepa notl netlauelcuitilo, inic miequîtin motlauelcuitia, moneteche ua, in quimonepácuilia imaxca intlatqui: ca vel ipá pa inin tlatlacolli, in yeuatl Cain, inipiltzin achto tota Adá, quimicti initeiccauh Abel: auh in Iudios me, çanno ipampa ininnexicoliz, oquimomictilique totemaquixticatzin Iesu christo. Ipápain, tech molhuilia in sant Pablo. Macamo intlan xitlaqua-

can

can, macamo intlan xatlican, macamo intlan xinemican in moxicouani, maçan xiquintlalcauican.

CAPITVLO. XXX. DEL Septimo peccado mortal, que es Pereza.

YNIC CHICONTETL TEmictiani tlatlacolli, yehuatl yn tlatziuiztli.

Pereza.

Laxicmocaquitican, (notla çopilhuane,) iniquac anqui tlatziuizcaua, anoce çan an quixiccaua inic amechmonauatiliatotecuiyo dios, ini techpoui teotlaçotlaliztli, in charidad, cacēca ic anqui moyolitlacalhuia in amoteouh in amotlatocauh, ic miecpa ipan anuetzi in temictiani tlatlacolli, initoca tlatziuiztli. Ipampain, in yehuatzin totemaquixticatzin Ieſu Chriſto, techmonauatilia inic muchipa tixtoçotinemizque titlatlatlauhtitinemizque, inic amo çan nēquiçaz tonemiliz, ynic amo titlatziuhtinemizque. Yuan ypampa ynic amo techpanauiz tlacatecolotl, iniquac techmoyehecoltiz: ca occenca yquac tlapanauia ictechmoyehecoltia, yniquac atle tai, atle tic chiua. Auh ypampain, in yehuatzin ſant Pedro, no techmononochilia ynic titimatcanemizque, ynic amo

amo ticochizque:ychica ca inyeuatl tlacatecolotl, muchipa techmopachiuitinemi,techyaualotinemi techpipixtinemi,inic tocamocacayauaz, inic techiztlacauiz.Ic cenca amotechmonequi,in vel anquimocuitlauizque,itech ammomatizque in amotlatequipanoliz,in amotequiuh, inic vel anquipiezq̃ initenauatiltzin dios. Auh mayuh quimattie in amoyollo: ca intlatziuiztli, vel quitlauelnamiqui, quiyaochiua iu teotlaçotlaliztli, initoca charidad. Ipampain,macamo çā xinennemican,macamo çan xictlatziuhcacauacā in amonauatil:ca inyehuatzin totecuiyo Ieſu Chriſto,inipan ſancto Euāgelio,cēca quimmauilia,quimmopinauhtilia in amo tlatequipanoznequi, in çan nennemi: auh inic amonoamechmauiliz,amechmopinauhtiliz in totecuiyo, ma vel xitlatequipanocan in oncan ixocomecamilpan ſancta Igleſia. (q.n.) Ma cenca xitlamaceuacā, ixquich amotlapal xicchiuacan,inic anquimixnextilizque ininemaquixtiliz amanima:ca yeuatlin,in occenca amotechmonequi in anquitequipanozque. Auh noyuan quimonequiltia in totecuiyo, in anquimixnextilizque, āquitemozque intlein amo techmonequiz,inic onyez in anquiquazque in anquizque:yuan in quiquazque in quizque amopilhuan,in amochantlaca: ca quimonequiltia in totecuiyo,in cenca anquintequipanozque in amopilhuan, in amociuauan, in amotlan nemi:cenca an-

H quim

quimmocuitlauizque initechpa inimanima,vel an quincaquitizque,anquimmachtizque inineltococatzin totecuiyo, yuan in teonauatilli, yuan inixquich qualli nemiliztli,inic quimovellamachtilizque totecuiyc,yuā inic momaquixtizq̄.Yuāamona uatilmochiua, inic anquimmachtizq̄ amouāpouā in amoquimati itlatoltzin dios. Auh in amehuātin antepilhuā,vel xiqualcaquican:ca cēca amo vei na uatil inic anqnintlacamatizque in amotauan in amonauan:yuan amonauatil, in cenca anquimmocuitlauizque,anquintemolizq̄ inintechmonequi, iniquac motolinia.Ipampain, namechtlaquauhna uatia,cenca xiquimmocuitlauican, xiquintlaecoltican,xiquintequipanocan:yuan amocēyollocopa xiquintlacamatican, xiquinnepechtequilican,xiquimmauiztilican. Auh in anteciuauan, nocenca xiquimmocuitlauican xiquintlayecoltican, yuan amocenyollocopa xiquintlacamatican, xiquinnepechtequilican in amonamicuan, in amoquichuā, xiquinyollalican.Auh in antlatlacotin,xiquintlacamatican in amotecuiyouan, xiquimmocuitlauicā, vel xiquintlayecoltican:macamo xitlatziuhtinemican,ca intla antlatziuhtinemizque,ic amechmotlatzacuiltiliz in totecuiyo dios,iniquac ixpantzinco antlapouatiui,iniquac amechmotlatlaniliz:yehica ca oanquinempoloque in amonemiliz.

Ca.

CAPITVLO. XXXI. DONDE se declaran los cinco sentidos: y primeramente dela vista.

NICAN MOTENEVA IN MAcuillamantli tonemachiliz, initoca sentidos: achto itechpa tlatolo in totlachiaya.

Omonequi anquimatizque (nopilhuane) ca in yeuatzin totecuiyo dios, inic cenca o techmocenquizcayecchichiuili in tlalticpac titlaca: otech oquimotlalili, otechmomaquili macuillamãtli tonemachiliz, initoca sentidos. *Los cinco sentidos.*

Inic centlamantli, yeuatl in totlachiaya: inic tiquittazque inizquitlamãtli mauiçauhqui oquimochiuili totecuiyo dios: auh iniquac otiquittaque, ic vel tictiximachilizque: vel yuhyez in toyollo, caçan iceltzin teutl, tlatouani, tlachiuale, tlapeualtile: yuan, niman ic titocnelilmatizque, inipampa ix quich ic otechmocnelili, cenca tictoyectenequilizque, tictotlaçotilizque. Auh ca amo ipãpa in otechmomaquili totlachiaya, inic tiquittazq̃ intlein iemotlapololtiz tanima: inaço ictiteixeleuizq̃, anoço çãnẽ ictitlatlattazque, titlatlachiezq̃, inic ticpaquil *Delsentidodla vista.*

tizque in tonacayo: ca inin,niman amo monequi. Yc cenca antlaquauhnauatilo,inic vel anquitelchi uazque,amo anquittazque in tetlapololti.Ca iniz quitlamátli tonemachiliz,in tosentidos, yuhquim ma ventanas ipan poui, in oncan calaqui miquiztli,in quitlapololtia,yuan quimictia in tanima:ipá pain,cenca totechmonequi titotlacaualtizque: çá cenca ic anchocazque in amixtelolo, ipampa caoá quimoyolitlacalhuique in dios,yuan ipampa inintlatlacol amouampouan: yuan inic anquitztimotlalizque inixquich mictlan tlaihiouiliztli,yuan in amomiquiz:yeuatl ipampa inic amo anquimoyoli tlacalhuizque in amoteouh,in amotlatocauh dios. Auh occenca ipampa anchocazque, inic amouel anquimati, in campa anyazque, in campa amechmotlaxiliz in totecuiyo,iniquac amechmotlatzon tequililiz:muchipa ipampa anchocazquein, amo ye ic anchocazque, in aço quemmanian anquipoloua amotlatqui, in tlalticpacayotl, in anoço anquincaua amociuauan, in anoço amopilhuan:tel monequi quemmanian,impampa tichocazque in aquique techpaleuia initechpa qualli yectli, iniquac momiquilia.Ca iniquac impampa tichocain, amo ictitlatlacoua:çá iniquac itla ipampa tichoca in atle yanima,in amo yuli, in atle y sentidos, ca amo qualli in ticchiua. Ipampain, vel xicmatican, (notlaçopilhuane,)ca intla ipampa anchocazque,

in

in onicteneuh,in amo yuli, in amo tlacaqui, ic anquimoyolitlacalhuizque in totecuiyo dios : in mo nequi impampa anchocazque,caychuátin in oqui moyolitlacalhuique ininteouh , intlatocauh dios: auh nomonequi inipápa anchocazque ini paſsiõ, initlaihiouilitzin in totemaquixticatzin Ieſu Chriſto, ca cenca ic anquimouellamachtilizque, yuá ic cemicac ampapaquitiui in ilhnicac.

Delsentido del oyr.

Yuan,in yehuatzin totecuiyo otechmomaquili in totlacaquia,inic ticcaquizque inixquich qualli tenonotzaliztli, initlatoltzin dios,in techmomelauililia in yehuantin itlatenquixticauan in ſacerdotesme : inic vel teotlatoltica tictoneltoquitizque: yuan inic velticcaquizque,ticmauiçozque inizqui tlamantli mauiçauhqui in topampa oquimochiuili : ca intlacamo anquicaquizque , niman atle vel anquimatizque.Auh initechpa tlalticpacayotl,yuã initechpa tlacatecolotl,amotechmonequi ammonacattzaquazque, inic amo anquicaquizque in aqualli cuicatl,in catzauac tlatolli, in çánequizqui, in teauilquixti :ca vel ic itlacaui in qualli nemiliztli,(iniuh quimitalhuia ſant Pablo.)

Delsentido del guſto.

Yuan otechmomaquili in totecuiyo dios,in totlauelmatia:inic ticuelmatizque, (immacaçan atl, tlaqualli,) inixquich tixpan quimotlalilia tonantzin ſancta Igleſia:in teotlatolli,ca yuhquimma tlaqualli ipan poui, cenca tlayecchichiualli : auh çan

yehuantin cauiacamati initlaçouan totecuiyo. Niman amotechmomaquili in totlauelmatia, inic cẽ ca itech titomatizque in velic, in auiac, intlachichi uhtli tlalticpac tlaqualli: ca techmonauatilia in totecuiyo, inçan tiquixyehecozque tlaqualli, initech poui tonacayo: amo yuh tiechiuazque iniuh cequintin quichiua, in tlauantinemi, in tequitlaquatinemi, in xocomictinemi, in moxuititinemi. Ipam pain, (notlaçopilhuane,) çan xiquixyeècocan intle in anquiqua, intlein anqui.

Delsenti do ẽl oler. Yuan otechmomaquili in totlaneeuiya, inic tiquinecuizque incenca qualli, in cenca auiac inquimopielia ſancta Igleſia: in oncan cenquiztoc inixquich tlaçotli pahatl, initechquiça inizquitlaman tli cenquizcaqualli ſacramentos: yuan ipampa in otechmomaquili, inic ticcaquizque, ticacicaittazq̃, iniuhquimma tiquinecuizque, ticmauiçozque inī tenyoinīmauiço, ininyecnemiliz itlaçouan totecuiyo dios: iniuhqui cẽca auiac copalli ipā poui. Amo ic otechmomaquili, inic tiquinecuizque intlein tetlaelti, in catzauac, inic neyoleualo itechpa tlaelpa quiliztli, yuan nepoualiztli.

Delabocayẽllegua. Noyuan otechmomaquili in totē, in tonenepil, inic muchipa eemicac tictoyectenecuilizque, ticuecapanozque in cenca mauiçauhqui itocatzin: yuā inic tictonochilizque, tictotlatlauhtilizque. Amo ic otechmomaquili, inic titechicoitozque, inic titeiz

teiztlacauizque.

Yuan otechmomaquili in totlamatocaya, initech quiça in toma yuan tocxi:ipampa inic tiquim paleuizque, tiquintequipanozque immotolinia, inicnotlaca,incocoxcatzitzintin:tiquimpatizque, tiquintocuitlauizque. Amo ic otechmomaquili in totlamatocaya,inic ticmatocazque intlein yaman qui,in çan ipampa tlauelilocayotl:in anoço ictic te cuilizque inteaxca:in anoce icticmatocazque intle in catzauac,initechpoui tlaelpaquiliztli.

CAPI. XXXII. DELOS SIETE SACRAmentos dela Igleſia,y primeramente ſe declara el primero, que es el Baptiſmo.

NICAN MOTENEVA IN CHI contlamantli ſacramentos,initech poui ſancta Igleſia.

Los ſiete ſacramentos de la ygleſia.

Otlaçopilhuane, cayeoan-quimocaquitique inimelauaca neltoconi, yuan inteo nauatilli, yuan in temictiani tlatlacolli,inic vel anquimatizque in quezquitlamá tli amonauatil,in anquineltocazque,in anquichiuazq̃: yuan in quezquitlamantli anquitlalcauizque.Auh inaxcan, namechmelauiliznequi, yuan namechilnamictiznequi in achto onamechilhui, initechpa inquenin timuchintin tlatlacolpan titlacati. Tla-

xicmocaquitican,ca iniquac techtlacatilia in tonã uan totauan,niman totech valyetiuh intlatlacolca tzaualiztli:auh inin ca ipampa inintlatlacol achto totauan,achto tonauan Adam yuan Eua.Inin tlatlacolli,motocayotia peccado original.(q.n.tlatlacol peuhcayotl, tlatlacoltzintiliztli, yehica ca intech peuh,intech nelhuayouac inachto tota inachto tonan:auh muchitlacarl ipan tlacati, ic cenca tlaihio uia,motolinia inixquichtin tlaltícpac tlaca,inciua yuan in oquichtin: yehica ca inin tlatlacolli original,vel quitlauelnamiqui, quimoyaotia inixquich qualli yectli:in queleuia initech vetzi in toyolia in tanima: auh intlein quitlauelnamiqui tanima, ca motocayotia itenauatil in tonacayo, itlauelnamiquia:yehica ca velyeuatl ictechtlallauiznequi,tech tlanitlaçaznequi, techpanauiznequi, yuhquin topan tlatocatiznequi.Auh inquenin mantiui,mozcaltitiui tlaltícpactlaca,ca noyuh intechyetiuh initlauelnamicoca tanima.Ipãpain,inic veltopeualoz inin tlatlacolli,in yeuatzin ipiltzin dios,initlaçoconetzin ſancta Maria,yehica ca cenca motetlaocoli liani,cenca quimonequiltia inic muchitlacatl momaquixtiz:yuan inic timuchintin topã neltiz inic otechmochiuili,yuan inic otechmotemoli, otechmomaquili inipatica: yuã intlein ictopeualoz inin tlatlacolli:ca yeuatl in cenca chicauac qualtiliztli, initechpa quiça ini paſsion totecuiyo, inic topãpa

mo

motlaihiouilti:yuan otechmocauililitia inizquitla mantli ſacramentos,in cenca qualli patli,céca chicauac:ca tèchipaua, techyectilia initechpain tlatlacolpeuhcayotl, yuan itechpa in ixquich occequi temictiani tlatlacolli: auh cenca tèchicaua inipan gracia,yuan inipan itlaçotlaloca dios, yuan vel ictictopeua in tlacatecolotl, yuan inixquich iteiztla cauiliz.In yeuatlin ſacramentos, ca chicontlamantli.

DEL PRIMER SACRAMENTO qne es el Baptiſmo.

YNIC CENTETL SACRAMENto, yeuatl in nequatequaliztli, itoca Baptiſmo.

Baptiſmo.

YNic centlamantli, motocayotia Baptiſmo. (q. n.) nequàtequiliztli:inin caitzin ipeuhca,yuá yuhquimma itla tzacuillo poui in nemaquixtiliztli: ychica ca niman ayac vel momaquixtiz,intlacamo achtopa moquàtequiz. Auh ipampain,nouian céca neeui tlauilo,inicmoquàtequizque in pipiltzitzinti:ca in yeuantin,ip ampa in auellato ua,paleuilo:auh cenca monequi in antetauá, in tix pan anquinualhuicazque, yuá noteuantin totechmo

monequi tiquintemozque. Yuan moneqni anqui matizque,ca in Baptiſmo, amo yeuatl moteneua, inic çantlapic moteca atl: amono yeuatl inic maltia,inic chipaua tenacayo, ca inin vel amehuantin anquichiuazque: çan in atl ic nequátequilo, amo çaçan vel molhui atl,ca tlateochiualli:auh intlatol li,amo çaçá noilhuiz tlatolli, ca itlatoltzin in dios: yuan in atl,mouicaltiz initlatoltzin dios,çanmocé chiuaz,cenneneuiaz,yuan mouicaltiz initlanelto-quiliz ſancta Igleſia,inic vel ſacramento mochiua inin nequatequiliztli: ipampa ca yuh quimotlalili in totecuiyo,yuan ca itencopatzinco immochiua: iĉticaquitilo, yuan tinezcayotililo,ca in Baptiſmo vel quichipaua in tanima,initechpa tlatlacolpeuh cayotl, ica inigracia totecuiyo, initechica inin ſacramento,(iniquac ayamo ceppa ámoquátequia) yehica ca çan vel ceppa incelilo Baptiſmo,amo vel oppa anoço expa.O cayeuatlin, inic vel pati pipiltzitzintin,initechpa tlatlacolpeuhcayotl. Auh in yehuantin yequaquauhtique,in yeixtlamati, immi cĉtlamantli tlatlacolli oquichiuhque, cĉca intech monequi quinchoctiz, quintlaocoltiz inintlatlacol,in cenca ic motequipachozque, inic oquimoyolitlacalhuique totecuiyo dios:cenca quimotzatzililizque,yuan quimotlatlauhtilizque,inic quim motlapopolhuiliz,inic quimmopopolhuiliz inixquich intlatlacol: yuan mocemixnauatizque inic

aoquic ceppa tlatlacozque : noyuan quicemitoz-
que,inic monemilizcuepazque:yuan quineltocaz
que,inizquitlamantli neltoconi:yuan quipiezque
quichiuazque,quitequipanozque initenauatiltzin
dios, yuan initenauatiltzin ſancta Igleſia. Iniquac
oyuh quichiuhque in,quiniquac moquàtequizque
quiceliz que in Baptiſmo:ic vel chipauaz inimani-
ma,yuá ic vel momaquixtizque.Yehica ca in ſacra
mento Baptiſmo,ic muchi poliui inintlatlacol,im
manel miec oquichiuhque tlalticpac:noyuan ic po
liui in tlatlacolpeuhcayotl, inipan otlacatque. Ipá
pain,vel xicmatican,ca inixquichtin pipiltzitzin-
tin momiquilia , in ayamo moquàtequitiui , amo
vel calaqui in ilhuicatlitic,yuan amo vel quimottil-
lia in dios.Ipampain,ma velxicmocuitlauican,inic
anquinualhuicazque teopan , inic moquàtequiz-
que.&c.Auh in amehuantin in yeanchicauaque,in
ye amixtlamati, in aço ancequintin in noçan aya-
mo ammoquàtequia,xiccemilcauacá,xiccentelchi
uacan inixquich amotlauelilocayo,inixquich amo
tlatlacol,yuan xicmocenneltoquitican in totecui-
yo dios:yuan xiccelican innequatequiliztli Baptiſ
mo,xiquimmotlatlauhtilican in ſacerdotesme, in-
ic amechquatequizque:ma çannen anqnitlatziuiz
cauhti inin Baptiſmo : ca intla çan anquitlatziuiz-
cauazque , vel nelli namechilhuia , ca ypampa a-
mechmotlatzacuiltiliz in totecuiyo dios , yuan ic

amech

amechmotlatzontequililiz, yuã amechmotlaxiliz mictlan,inic ompa cemicac antlaihiouizque. Auh inaxcan (notlaçopilhuane,) in oammoquatequique,intla quẽmanian antlatlanilozque, intla amil huilozque. Aquin itech ampoui,tleamotoca?Anquiteilhuizque.Ca titlaca tichristianome,occeppa yancuicã otechmotlaocolili inipalnemouani dios: inic ipaltzinco totecuiyo Iesu Christo opoliuh intotlatlacol,yuhquin occeppa yancuican otitlacatque,otiyolque:yuan otimaquizque ica initlaçoez çotzin totecuiyo Iesu Christo, otechmomaquixtili inimacpa tlacatecolotl:yuan otechmoyolceuilili initlaçotatzin, inic aocmo totechmoqualanaltiz inipampa totlatlacol,inic techmopaccaceliliz, inçan vel iceltzin ipaltzinco initlaçopiltzin totecuiyo Iesu Christo.O canican vel neci,in quenin amo neneuhque amo cempoui, inaquique ayamo moquàtequia,yuan in omoquàtequique,in ye christia nome, in oquicelique Baptismo. Ca inquenin atica chipaua in tonacayo,iniquac nealtilo, çanoyuh qui in Baptismo:ca initlaçoeçotzin totecuiyo Iesu Christo,quichipaua quiqualtilia in tanima:yehica ca in yeuatzin,ica initlaihiouilitzin,cenca oquimo uellamachtili,cenca oquimopapaquiltili initlaçotatzin: ic onoquimonequilti, inic muchintin moquátequizque, motocayotizque Christianome, (quitoznequi, (tlamaquixtiltin initechpa ixquich

tla

tlatlacolli: yehica ca oquicnopilhuique initetlaço-
tlalitzin, inigracia dios tetatzin. Ipāpain, inixquich
tin omoquàtequique, miectlamantli ic quimmo-
tlauhtilia, ic quim motlaocolilia intotecuiyo, iniuh
qui chalchiuitl, anoço teocuitlacozcatl ipan poui,
in quinezcayotia inixquich qualli yectli, in mote-
neua virtudes theologales, yuan morales, initech
quimotlalilia in tanima, yehica ca yeipilhuan. Auh
in occequintin, in amo moquàtequiznequi, ca vel
itlacauan, imàcecualhuan in tlacatecolotl: ipāpain,
amo imilhuil, amo immaceual in macozque iniz-
quitlamātli itetlauhtiltzin totecuiyo. Inin tetlauh
tilli, ca innenca, in yulca inixquichtin omoquàte-
quique: itilma ipā poui, quimoquentia in tanima:
ic pactinemi inixquichcauitl tlalticpac monemi-
tia. Inaxcan, (notlaçopilhuane,) ma cenca xiquitzti
motlalican, inquenin vel yuhquimma amitlaçopil
huan amechmochiuilia totecuiyo dios: inic amech
mocuitlauitzinoua. Ca inquenin amehuantin cen
ca anquimmocuitlauia, anquimmauizmati amopil
huā, inic anquīmaca intlein quiquazq̄, intlein quiz
que intlei quiquemizq̄, çā noiuh cēca quīmocuitla
uitzinoua, quimmomauizmachitia in totecuiyo in
aquique itetzinco poui. Inin itetlauhtiltzin dios, in
cenca tlaçotli, inic otlauhtiloque tlalticpactlaca,
ca yuhquin intlauiz, in chimal, in macquauh ipā po
ui: inic quitopeuazque, quiyaochiuazque in tlaca-

te

tecolotl: auh inic noamehuâtin vel anquitopeuaz que,inic aocmo ceppa imac anuetzizque, inic aoc mo amechmomaltiz, vel xiquilnamiquican inizquitlamantli ic amechmotlaocolilia totecuiyo,inaxcan,yuan in yeompa titztiui: vel ximauhcanencan,inic amo anquipolozque:ca intlaxicpolocan, aocmo amipilhuan anyezque in totecuiyo ,çá amipilhuan anyezque in tlacatecolotl.Ipampain, achtopa ammachtilo Per ſignum crucis. &c. in quitoz nequi.Nixquac nicquetza in cruz, yuan nocamac, yuan nelpá,ic nicnotlatlauhtilia in totecuiyo ,inic nechmomaquixtiliz ininuicpa noyaouan.Inin,muchipa yuh anquichiuazque,iniquac yeitla ancompeualtizque,inic amechmopalcuiliz totecuiyo: occenca iquac in anualmeua amocochian, in anualquiça amochan,in yeancalaqui teupan : yuan iniquac ye ammotecazque, in ye ancochizque : yuan iniquac yeantlaquazque,yeamatlizque : yuan iniquac in çaçotlein tetolini amopan mochiuaz, inic vel yehuatzin amechmopieliz ,amechmopaleuiliz initechpa in çaçotlein anquichiua, in çaçotlein anquitoua.Noyuan anquiteneuazque iniperſonas in ſancta trinidad:anquitozque. Ninomachiotia ica initocatzin tetatzin, tepiltzin, ſpiritu ſancto. Iniquac anquitozquein , amotech anquiquetzazque in cruz : ca ic monezcayotia , in quenin monequi molnamictinemiz initlaihiyouilitzin totecuiyo:

inic

inic ayac quilcauaz, çan vel muchipa toyollo itlan yez. Inin omito, ca moteneua, motocayotia cruz, yehica ca mnchipa totech ticquetza, tiquitoua. Per ſignum crucis. yuan tictèneua in cẽquizcaqual li itocatzin ſanctiſsima trinidad: inic muchitlacatl quimatiz, ca inizquitlamantli mauiçauhqui initechpa mitoua cruz, ca ic otimaquixtiloque: auh yehuatzin oquimochiuili in ſanctiſsima trinidad, inimeixtin perſonas, totatzin, tepiltzin, ſpiritu ſancto: ca vel itencopatzinco, yuan vel yehuatzin yuh oquimotlalili, inic cenca mauiçauhqui omochiuh cruz. Auh yehica, ca in tepiltzin, velyehuatzin oual mouicac in tlaltic pac, oquichtli omochiuhtzinoco: yuan timuchintin topampa omomiquilico: yuan yeuatzin oquimoyolceuili initlaçotatzin, inipampa ixquich totlatlacol. Ipampain, tiquitoua, yuan tictocuitia, ca vel yehuatzin otechmomaquixtili in timuchintin tlalticpac titlaca: yehica ca çan vel iceltzin, quimotequipanilhui, otechmocnoittili, otechmotlaocolili in nican tlalticpac, iniyolloco in vel inepantla tlalli: noyuan tiquitoua, tictocuitia, ca in yehuatzin Spiritu ſancto, ca cenca vei inic techmotlaocolilia, techmocnoittilia, techmocnelilia, yehica ca techmotlanextililia, inic vel muchi tiquittazque, tiquiximatizque inizquitlamantli omoteneuh in tocneliloca, inic otechmocnoittili, otechmotlaocolili totecuiyo: yuan cenca

tech

techmochicauilia,techmotlalnamictilia inictictoc nelilmachitizque, yuan inic tictotlayecoltilizque. Ipampain, tiquitoua ca in ſpiritu ſancto vel tonecuiltonol,tonetlamachtil,yuan teoyotica toyolca, tonēca,vel ica initetlauhtiltzin teoyotica tinemi: ca techmoyollotilia,yuan techmoyoleuilia inic tic tonemiliztoquilizq̄totecuiyo Ieſu chriſto:yuá inic ticcemanazque in teoyotica nemiliztli,inic amo ti toxiuhtlatizque inixquichcauitl timiquizque.Auh ipápain,vel tocpac tictēneua initocatzin tetatzin, ic ticnezcayotia, ca yehuatzin itetzinco peua, itetzineo tzinti inixquich qualli yectli:auh toxillá tic teneua initocatzin tepiltzin ,ic ticnezcayotia in te chiualiztli, in nepilhuatiliztli, in tlacamecayotl: auh initocatzin ſpiritu ſancto,telpan in tictēneua, ipampa ca oncanca in toyollo:ic ticnezcayotia ini tetlaçotlalitzin.O cayehuatlin, in cenca mauiztic, in quinezcayotia Per ſignum crucis,de inimicis noſtris,libera nos deus noſter.

CAPITVLO. XXXIII. DEL SEgundo Sacramento,que es la Confirmacion.

YNIC VNTETL SACRAMENto, yeuatl in teoyotica techicaualiztli,itoca Cōfirmacion.

Mo

Confirmacio.

MOnequi anquimatizque, ca inipampa in tlatlacol in achto tota, in achto tonan, in Adam yuan Eua, yuhquī vey cocoliztli totech omotlali, yuh quin çan tiuiuixcatotontin, amo tichicauaque: ca in toyollo, muchipa yehuatl itech vetztinemi yn tlatlacolli: auh in tlatlacolli, yehuatl quicocolizcuitia, quitlanauitia, couitilia, quiçotlaua intanima yuan in tonacayo. Ypampain, in amehuantin amo anchicauaque, amo vel antlachia, amono vel antlacaqui: yehica ca in tlacatecolotl muchipa tlatlacoltitlan oamechnemiti. Auhinic timuchintin titochicauazque, in yehuatzin totecuiyo Ieſu chriſto, inipiltzin dios, initlaçoconetzin ſancta Maria, occentetl otechmomaquilitia, otechmocauililitia ſacramento, ytoca Confirmacion. Yniquac ticcelia inin Sacramento, caic timaco in gracia: ic cenca titochicaua, titopaleuia, titomapatla ininuicpa to-

yaouan tlatlacatecolo (intla necencaualiztica, chi paualiztica ticcelizque) ca cenca miectlamantli ic mocnopilhuia initetlauhtiltzin Spiritu ſancto in amo çan iuhqui teocuitlacuzcatl ic tlaçotli: in amo çan yuhqui in cenca qualli tlamache tilmatli, inic cenca qualneci, yuan inic cenca moyecchichiua tanima. Auh inin tetlauhtilli, ca miectlamantli.

Sabiduria. YNic centlamantli, yehuatl in teotlamatiliztli, inic vel cacicamati, inic vel quiximati tanima, iniqualtilitzin, iniyectilitzin nelli teotl totecuiyo dios: yuan inic vel itechmomati, itech pachiui: quiuelicamati inixquich itlachiualtzin ipalnemouani.

Entendimiento. Inic vntlamãtli, yeuatl intlaacicacaquiliztli. Inin cayuhquin vel tlanextli, iuhquin ocotl tlauilli ipan poui: qnimmomaquilia, yuã quimotlauhtilia inima nima tlalticpac tlaca, inic vel cacicaittazque, cacica caquizque in teotlatolli, in ſancto Euãgelio: auh iniquac oquicacque, vel quimotlacamachitizque in totecuiyo, ic vel quimonemiliztizque intlein ye huatzin quimonequiltia.

Confeſſo. Inic etlamantli, yehuatl in tenonotzaliztli, teizcaliliztli, inquimoteyollotilia ſpiritu ſancto: ic quimittitia, quincaquitia initlaçouan, in quezquitlamantli ic motzotzona, in amocacicamati, in quin

nen

nentlamachtia,in quintequipachoua, in vel yehuã tin in anoço yehuantin inuampouan.

Inic nauhtlamantli,yehuatl in chicaualiztli,inic moteyollotlapaltililia ſpiritu ſancto:icquimmochi cauilia inaquique quimotlayecoltilia in totecuiyo dios,inic vel quipanauizque quitopeuazque inizquitlamantli in quintequipachoua,inquimelleltia yuan in quincaualtia qualli yeẽtli,inic nenemilizti lo ſancto Euangelio. *Fortaleza.*

Inic macuillamantli, yehuatl in tlamatiliztli:ca inixquichtin quimmomaquilia, quimmotlauhtilia in ſpiritu ſancto, inaquique quitemachtia itlatoltziu dios: inic vel quiteittitizque, quitemachtizque inixquich teotlatolpan icuiliuhtica, inic motlamachtiz,inic mocuiltonoz in teyolia, teanima. *Sciẽcia*

Inic chiquacentlamantli tetlauhtilli, ca yehuatl in teicnoittaliztli: ic vel chipaua in teanima,yuan ic vel itetzinco pachiui in totecuiyo dios: noyuan ic quitelchiua, quitlaelitta in tlatlacolli. Ynin itetlauhtiltzin ſpiritu ſancto, ic cenquizcaqualtililo in te anima, yuan ic pacca, yuian yucuxca nemoua:yuan ic cenca temolo,ic cenca eleuilo in ilhuica cayotl. *Piedad*

Inicchicõtlamantli tetlauhtilli,cayehuatl inima caxoca dios:ic muchipa mauhcaca tanima, quimimacaxilia in totecuiyo,yuã quimauiçoua,quiueca *Temor*

panoua initenyo inimauiço totecuiyo: ipan tlatoua inizquitlamantli itetzinco poui, inic vel muchi pa paccachiualoz in tlein quimonequiltia dios.

CAPITVLO. XXXIIII. DEL TERCERO SACRAMENTO, que es la confesion y penitencia, y del tiempo que son obligados a confessarse.

YZCATQVI INIC ETETL SACRAMENTO, initoca Penitencia, inic neyolmelahualo, inic neyolcuitilo ixpan Sacerdote.

Cõfessiõ y penitẽcia

IN tlaltiepac tlaca, inic eencaitechomomatque tlatlacolli, in tlauelilocayotl, in cecemilhuitl amo çá quezquipa cenca miecpa inipá vetzi, ipá pa in amo cenca mochicaua: auh in yehuatzin totecuiyo dios, yehica cacenca motetlao coliliani, quimonequiltia in amo ticépoliuizque, in amo mictlan techuicazque tlatlacatecolo: ic otechmomaquili incẽca qualli, in cenca tlaçotli patli, initoca Penitẽcia (.q.n.) neyolmelaualiztli, netequipacholiztli, tlaocoyaliztli, inic titlaocuya, titotequipachoua, inipãpa otictoyolitlacalhuique totecuiyo: yuá ipãpa inotiquinyolitlacoq̃ touápouá. Auh quimonequiltia in totecuiyo iniquac oamechocti amotlatlacol, nimã imixpã ãyazq̃ insacerdotes, teoyotica tetauá: cẽca ãmocnomattiazq̃, ãtlaocoxcotiazq̃, ãmotequipachotiazq̃.

Yn

Yn yehuatlin cenca amotechmonequi in anquichiuazque,inic vel anquicnopilhuizque inigracia totecuiyo dios.Niman imixpan,imicxitlan ammo tlanquaquetzazque:vel iuh anquitozque, vel yuh anquimelauazque in amotlatlacol, inquenin oanquichiuhque: atle anquitlatizque, atle anquipina uizcauazque,canel amo ampinauaque iniquac oā quichiuhque. Auh iniquac ye ammoyolcuitizque, cenca amotechmonequi in amechyolcocoz, in amechtequipachoz amotlatlacol inic oanquimoyolitlacalhuique, inic oanquimoqualancuitilique in amoteouh in amotlatocauh: niman ic ammocemixnauatizque inic aocmo ceppa anquimoyolitlacalhuizque, inic aocmo ceppa anquichiuazque in oanquichiuhca: yuan aic anquichiuazque in oc cequi tlauelilocayotl in aic oanquichiuhque:ca in tla occeppa anquichiuazque, intla occeppa ipan anuetzizque tlatlacolli,occenca yequene ic anquimoyolitlacalhuizque in totecuiyo, in amo machiuh achtopa: yehica ca oannemachtiloque, oamilhuiloque, oannauatiloque inic aocmo ceppa antlatlacozque: noyuan ca ic veia,tlapiuia in tlatlacolli. Yuan monequi anquimatizque,ca in tonantzin Sancta yglesia,iuh omotlatlalili,inic neyolcuitiloz iniquac quaresma:iniquac in, velamonauatil in ammoyolcuitizque:ca intlacamo iuh anquichiuazque,cenca ic antlatlacozque: noyuan intla am

mococozque, intla veiaz in cocoliztli, intlanoço
cana veyatl anquipanauizque, anoço yaoc anyaz-
que: amotechmonequi in achtopa ammoyolcui-
tizque, auh intlaçan anquitelchiuazque, cenca ic
antlatlacozque. Auh yehica ca inneyolcuitiliztli,
cenca techipauh, cenca tequaltili, in cecexiuhtica
inquezquipa amoyollo tlamatiz, izquipa vel am-
moyolcuitizque (maciui in amo quareſma) ca cen
ca ic motlamachtiz, ic mocuiltonoz, yuan ic mo-
maquixtiz inamanima: yece iniquac quareſma, vel
amonauatil inic ammoyolcuitizque. Cenca ximo-
piecan, inic atle anquiztlacatizque, yuan inic a-
tle anquitlatizque amotlatlacol, çan vel ixquich
anquitozque in quexquich amoyollo cõmati inic
oanquimoyolitlacalhuique totecuiyo, iniquac on
yez ſacerdote, teyolcuitiani, ixpan ammoyolcuitiz
que: auh intlacayac, ixquich amotlapal anquichi-
uazque, inic anquitemozque: auh intlacacã anquit
tazque, ca ic ammomaquixtia, ic anquixtlaua inna
uatilli, intlanel ye ammiquizque, intlacayemo am-
moyolcuitia: çan vel ixquich amonauatil in amech
tequipachoz, amechoctiz amotlatlacol inixpatzin
co dios: ca in yehuatzin niman amechmotlaocoli-
liz, amechmocnoittiliz, yehica ca oamechocti in
amotlatlacol, yuan ca acan anquitta in teyolcuitia
ni. Auh inaxcan, (notlaçopilhuane,) vel ximimatca
nemican, cenca xicmocuitlauican inixquich amo-

na

nauatil.Auh iniquac ammoyolcuitizque, cenca amotechmonequi,vel melauac, vel cenquizqui yez in amoneyolcuitiliz:yuã netequipacholiztica, cho quiztica, neeltepiniliztica in anquipouazque, in anquitozque amotlatlacol inic oanquimoyolitlacalhuique totecuiyo, yuan in amouanpouan: vel ammocemixnauatizque, inic aocmo ceppa antlatlacozque,ca in yehuatzin totecuiyo inic cẽca motetlaocoliliani,moteicnoittiliani, nimã amechmo popolhuiliz inixquich amotlatlacol:yuã inyehuatl ſacerdote, inixiptlatzin totecuiyo, amechyolpachiuitiz,in ca oamechmotlaocolili totecuiyo dios yuan amechmomaquiliz in abſolucion, ica initocatzin tetatzin, tepiltzin, Spiritu ſancto: ipampa ca vel yeuatzin in dios amechmochipauilia,amechmotlapopolhuilia,ca çan vel yceltzin inquitlaococolia,quichipaua intanima, ica initlaçomiquitzin totecuiyo Ieſu chriſto: yuan ica initepaleuiliz Sacerdote, ipãpa ca oquimouelitili intotecuiyo dios inic amechteochiuaz,inic amechmacaz in abſolucion:ca ixquich ic poliui in amotlatlacol, iniquac quitoua.Ego te abſoluo. (quitoznequi.) Nimitztoma initechpa in motlatlacol. Inic neci ca in yehuatl teopixqui in ſacerdote, ca itencopatzineo in totecuiyo Dios, amechteochiua, inic amechtoma initechpa in amotlatlacol,yuan initechpa initzacuiltiloca : yehica ca ytequiuh , ca ynauatil,

Ca ic quimixquechili in totecuiyo,inic ixpā mochi uaz inin Sacramento: yuan inic yehuatl quitéquix tiz itlatoltzin Dios: auh initlatoltzin totecuiyo,ca cenca mauiçauhqui,cenca chicauac:intlanel quem manian amo cenca vel amechoctiz amotlatlacol, in amo cenca anueliti, iniuhca amonauatil, çan i-pampa intlatolli quitenquixtia Sacerdote, vel mu chi icpoliui, vel ixquich ixiptlayuua in amotlatla-col, inic amo cenca oammotequipachoque, iniuh monequia. Auh inipampa Abſolucion,yuan inipā pa gracia in ammaco, in antlaocolilo, ic anqualne ci,anchipaua inixpantzinco totecuiyo dios: ca in achtopa,cenca antliltique, ancatzauaque oancat-ca, inipampa amotlatlacol: yehica ca intlatlacol-li,cenca tetlilo,cenca tecatzauh,tetlaelti:auh in pe nitencia,yuan inigracia totecuiyo inic techmotlao colilia,cenca techipauh,tequaltili, teyectili: cenca ic techmoqualittilia yuan ictechmotlaçotilia in to tecuiyo:yuan ictechmochicauilia in titlaneltocaca uan,inic toquallachiualiztica tiquicnopilhuizque in qualli yectli,inic çatepā tiquicnopihuizque in il huicac tlatocayotl, yuan in cemicac papaquiliztli initoca gloria.

CAPITVLO. XXXV. DEL QUARto Sacramento, que es dela Euchariſtia: y del quinto, que es la Orden Sacerdotal.

YZCATQVI INIC NAVHTETL yuan inic macuiltetl ſacramẽto, ca yeuatl in Euchariſtia, ininacayotzin yuá yez çotzin in totecuiyo Ieſu chriſto: yuan in teopixcayotl, in mo teneua Sacerdocio.:.

Euchariſtiay ordẽſacerdotal.

NOyuan monequi, anquimatizque, ca in yehuatzin totecuiyo Ieſu Chriſto, inipiltzin dios, initlaçoconetzin Sancta Maria: iniquac ye topampa momiquiliz, inic techmomaquixtiliz quimmouiquilitinenca in matlactin omome itlamachtilhuan (iniuhqui intiachcauan catca in occequintin in quimoneltoquitiaya totecuiyo. Yn yehuantini itlamachtilhuan totecuiyo Ieſu Chriſto, iniquac ça iyuppa intlan mocochcayotitzino, niman oncan imixpan achtopa quimochiuili in miſſa, yuan in ſancta Comunion, inic celilo ytlaçonacayotzin. Ynin, ca vel yehuatl ic molnamiqui initlaçomiquitzin, inictopampa cruztitech momiquilitzino: yuan quimmonauatili initlamachtilhuan inic muchipa quilnamiquizquein, inic çan noiuhquichiuazque inquenin

nin oquimochiuili.Inin ſacramento inic cẽca vei, inic cẽca mauiztic,ca quipanauia in occequi ſacra mẽtos:ychica ca iniquac ſacerdote oconito, in vel oquitenquixti, in vel oquitzonquixti teotlatolli, in quimitalhui totecuiyo Ieſu chriſto iniquac mocochcayotitzino, ca niman iquac valmotemouia in totecuiyo Ieſu chriſto, oncá moetztica initic ſacramento, veloncá mocemitquitica ininacayotzin yuá inianimantzin, yuá initeoyotzin:yitic moyetztica in hoſtia conſagrada, iniuhqui tlaxcalli icneci, yece aocmo tlaxcalli: ca nimá poliui inic tlaxcalli, iniquac yeomito teotlaotolli.Inin ca cencavei, cen ca mauiçauhqui, atle quineneuilia in nican tlalvic pac inic cenca mauiztic:ychica ca in yeuatzin tote cuiyo Ieſu Chriſto, maciui in cenca vei, ca vel oncá itic moyetztica in çan tepiton iniuhqui tlaxcalli ic neci.In amehuátin,(notlaçopilhuane,)cenca amo techmonequi inanquichicauacaneltocazquein,ca cenca ic antlacnopilhuizque inixpantzinco totecuiyo.Auh ma ipan ammotzotzontin,manen amo anquineltocati, vel amoyollocopa xicacicaneltocacan,ma vel pachiui in amoyollo.Auh inic celiloz in yeuatlin cenca qualli ſacramento, in cenca vei, in cenca mauiztic,totechmonequi cenca ticchipaüazque, ticyectilizque in toyolia in tanima: ca in tixquichtin ti chriſtianome,touei nauatil, inic cecexiuhtica ticcelizque inin ſacraméto,iniquac paſ

qua

qua, inipan inezcalilitzin totecuiyo Ieſu Chriſto: ca ipampain, titoyolcuitia, in titocencaua iniquac quareſma. Auh in amehuantin, ipampa in quinyan cuican oantlaneltocaque, yuan ayamo ancacicaca qui in quenin cenca vei ſacramento, yuan occenca vei chipaualiztli amotechmonequi inic vel anquimocelilizque: ipāpain, in amo amuchintin tamech maca, in amo amixquichtin āquimocelilia: yece in amehuātin in ayaic anquimocelilia, imactzinco xi mocauacan in totecuiyo, yuan xiccentelchiuacan, xictlalcauican in tlatlacolli, yuan vel xicmoneltoquitican, xicmocenteutican intotemaquixticatzin Ieſu Chriſto, in oncan moyetztica itic ſancto ſacramento, ca vel nelli teutl, yuan vel nelli oquichtli. ca in yeuatzin ipampa in cenca vei itetlaçotlalitzin, yuan in cenca vei itetlaocolilitzin, çan ixquich ic iyollotzin pachiuiz, ic anquimouellamachtilizque.

YVan amotechmonequi anquimatizque, ca iniquac mocochcayotitzino totecuiyo Ieſu Chriſto, quimmoteupixcatlalili in matlactin omomen apoſtolome: quimmonemactili, quimmotlauhtili, inic ſacerdotesme yuan obiſposme yezque: intech quimocauili iniuelitilitzin, quimmonauatili, inic noyehuātin quimixquetzazq̄, quinteopixcatlalizq̄ inoccequintin ayamo ſacerdotes: auh in iquac yeſa cerdotes, quitequipanozque ī yehuātī apoſtolome qui-

quitequipanouaya:in velteoyotica tetauã tenauan yezq̃:auhinaxcã amehuãtin ãquintocayotia padres me.(q.n.)tetauan:inin vel melauac inic anquinnotza,yehica ca cenca mauiçauhqui inic oquimmotlaocolili totecuiyo:ca oquimmonauatili inic nouian tequàtequizque,yuan temachtizque, yuan teteochiuazque quitemacazque in abſolucion, inic popoliui tlatlacolli,iniquac imixpã neyolcuitiloz: auh çaniyoque inintech oquimocauili,amomuchi tlacatl:yuan yuhquimotlalili in totecuiyo,oiuhqui monequilti, inic çan teupan mochiuazin, ipampa in,nouian moquetza inicaltzin totecuiyo, in Igleſia:inic oncan tlatlatlauhtiloz,yuã oncan miſſa mochiuaz:oncan temacoz inizquitlamantli ſacramẽtos,in cenca teyollali,tetlamachti: amo ipãpa inic oncan mictilozque pipiltzitzintin,in anoço yeueueintin tlaca, iniuh yeuecauh anquichiuaya ininchan tlatlacatecolo,ca ipampain, anquiquetzaya incal,inic oncan mieẽtlamantli ic ammoxtlauazq̃. Inixquichin,ca cenca temamauhti,cenca catzauac cenca tetlaelti,amochiualoni,inic oamixpopoyoti tinenca,inic amechtlapololtica tlatlacatecolo.Ma vel commati in amoyollo, in quenin cenca vei tlauelilocayotl anquichiuaya, inic anquimmictiaya pipiltzitzintin,in amotle in tlatlacol, in aquen oa mechiuhque:yuan in quenin cenca vei tlaueliloca yotl ipan anuetzia,inic anquimmictiaya in veuein tlaca

tlaca,in amouampouan, in occenca monequia an quintlaçotlazque, iniuhca amonauatil, immanel itla ic oamechtolinique:ca yuhcatqui initenauatil tzin totecuiyo dios:quimonequiltia in timuchintin titlaca,titonepan tlaçotlazque, titonepan pale uizque: yuan tictotlaçotilizque, tictotlacamachitizque in totecuiyo:amo titlatlacozque, amo tictlauelnamiquizque initenauatiltzin: ca inic cenca otechmotlaçotili totecuiyo dios, ipápa otechmocauililitia inin ſacramento, iniquac quimochiuili miſſa,inic notehuantin tictocelilizque ininacayotzin:yuá inic muchipa tiquilnamictinemizque ini tlaihiouilitzin,inimiquitzin,inic muchi poliuiz to tlatlacol.Auh iniquac quitoua miſſa in ſacerdote, vntlamantli inquitequipanoua:inic centlamantli, ca vẽtzintli quimana inixpátzinco dios, timuchintin topampa quimotlatlauhtilia, inic techmopopolhuiliz totlatlacol, inoc tlalticpac tinemi: yuan impampa tlatlatlauhtia in omomiquilique touampouan,inic quimmotlaocoliliz,quimmocnoittiliz totecuiyo in ompa cate Purgatorio: yehica ca inin ventzintli in quimomanilia, inquimouenchiuilia ſacerdote,ca yehuatl ininacayotzin inieçotzin totecuiyo Ieſu Chriſto,in cẽca tlapanauia ic tlaçotli: vel muchitlacatl ipampa quimomanilia. Auh inic vntlamantli in quitequipanoua ſacerdote, ca yehuatl inic ixpantzinco intetatzin dios,quiuenchi-

ua

ua, yuan quiuemmana inipaſsion, initlaihiouilitzin, initlaçomiquitzin initlaçopiltzin Ieſu chriſto in cenca ic oquimouellamachtili initlaçotatzin: yuan muchipa ic quimouellamachtilia, inic ipampa initoneuiz, inichichinaquiliz techmopopolhuiliz in totlatlacol, yuan techmotlauelcaquililiz iniquac itla tictitlanililizque.

CAPITVLO. XXXVI. DEL SEXTO Sacramento de la yglesia, que es el Matrimonio.

YZCATQVI INIC CHIQVAcentetl ſacramento, initoca matrimonio, nenamictiliztli.

Matrimonio.

ONequi anquimatizque, ca in tote cuiyo dios, iniquac quimochiuili in achto tota in achto tonan Adam, yuan Eua, niman quimmocetilili, quimmonamictili: yuan quimmonauatili inic monepá tlaçotlazque: vel iquac peuh in nenamictiliztli, in quitoznequi, yehuatl inic mocetilia, monepanoua in oquichtli yuan ciuatl, inic tlacachiuazque, inic mopilhuatizque, yuá inic monepan paleuizque initechpa in netoliniliz: yehica ca in totecuiyo dios, vel quimomachitia in amo ti chicauaq̃, in cenca itech titomati tlatlacolli, inamo ticcaualiztlamati. ipampain, inic amo titlatlacozque, inic amo ipan tiuetzizque mictlamátli tlatlacolli

colli,yuan inic amo titotolinizque,oquimochiuili in ſacramento nenamictiliztli.Iccenca antlaquauh nauatilo,iniquac ammonamictizque inamoquich tin,ancecéme çan vel ce ciuatl anquimonamictiz-que:amo ome, amo yei: iniuh yeuecauh anquichi-uaya,in miequintin amociuauan catca, ca cenca ic amechiztlacauiaya in tlacatecolotl. Auh inaxcan, (notlaçopilhuane,) ca yeanquicaqui initenauatil tzin totecuiyo Ieſu chriſto,monequi inaxcan in ye ompa titztiui, vel anquimoyollotizque intlein ic amechmonauatilia:yuan vel anquichiuazque iniz quitlamátli quimonequiltia:ic vel patiz inixquich amotlauelilocayo.Ca in yeuecauh,ic oanquimoyo litlacalhuique in totecuiyo, in çan muchipa tlatla-colpan oannenque:in cenca oancouitilique ama-nima.Cenca amotechmonequi, in vel melauac an quitozque inimixpan teopixque, in amechmach-tia,in amechittitia ineltococatzin totecuiyo Ieſu Chriſto. Auh intla miequintin amociuauá anquin uicatinemi,amotechmonequi,inixquichtin áquin cauazque, çaniyo anquimonamictizque inaquin achtopa anquitlanque,in achtopa amonemac mo chiuh:yehica ca inaquin achtopa amonemac mo-chiuh,in achtopa ancanq̃:ca vel yeuatl achtopa an quimacaq̃ in amoyollo,in amocealiz, in çaniyo ic nelti,ic mochiua nenamictiliztli.Ca iniquac achto topa ancáq̃ ceciuatl,áquicemitoq̃ inácénemizq̃,in

aic

aic ammocauazque inixqnichcauitl ammiquizq̃, inixquichcauitl annemizque tlalticpac. Auh noyuā vel commati in amoyollo, ca yuhquimonequiltia in totecuiyo, in oquichtli, çance ciuatl in quimona mictiz: auh in ciuatl, çan noce oquichtli in quimonamictiz, yehica ca in totecuiyo dios, iniquac yan cuicā quimmochiuili in tlacaxinachtin omochiuh que, çanoc vel ciel in oquichtli quimochiuili, inic çan noce iciuauh yez: auh in Eua achto tonan, çan ocno icel in ciuatl quimochiuili, inic çan noce ini oquichui yez. Yc quimonezcayotili in totecuiyo, in amono miequintin in ciuauā yezque in toquich tin: auh in ciua, amono miequintin imoquichuan yezque. Initechpain, cenca oamechixpopoyotilica oamechtlapololtica in tlacatecolotl. Ca in tlalticpac titlaca, yehica ca tinacayoque, cēca tiqueleuia, cenca itech vetzi intoyollo inin tlaelpaquiliztlatla colli, auh cenca ic topan mochicaua in tlacatecolotl, inic ipan techtlaçaz: ipampain, cenca oamoca mocacayauh, oamechcuitlauilti inicmiequintin an quimpiezque amociuauan: ipampa iniuh quichiua ya, inic occenca anquimoyolitlacalhuizque inamo teouh in amotlatocauh. Auh inaxcan, in āmuchin tin, ma çan vel cecemme teoyotica xiquimmona mictican: auh in amehuantin anciua, maçan nouel cecemme teoyotica xiquīmonamictican inoquich tin. Auh in aquin anquimonamictizque, amo ye-

huatl

huatl inquen anquinotza:ynaço amoueltiuh, ano ço amaui, anoço amouepol: amo yehuatl in ye on tlamampan amoueltiuh: ca inin, quimotecaualtilia in totecuiyo. Auh iniquac ammonamictizque, achtopa anquilhuizque inteupixqui in amechpa choua, in amechmocuitlauia, inic yehuatl vel amecetiliz, amechnamictiz:inic amo çanitlacauiz amo nenamictiliz, ca iuh amechmonauatilia in tonantzin ſancta Igleſia:auh in aquin ciuatl teoytica anquimonamictizque, ca amonauatil inic aic anquicauazque cenca anquitlaçotlazque, iniuh ammotlaçotla. Ca inic cenca chicauac initecetiliaya inin Sacramẽto:amotechpa mitoua, ca in amoquichtin yuan in amociuauan, çaniuhquin anceme ipan ampoui, inic ancetia itechpa in amonacayo. Auh intla iuh ammotlaçotlazque, iniuh monequi, ic vel anquimotlacamachitizque in totecuiyo, yuan yn yehuatzin cenca amechmocuitlauitzinoz, cenca amechmopaleuiliz inic aocmo ceppa amechiztlacauiz tlacatecolotl. Yuan nican neci in quenin tlacẽ panauia ic temamauhti tlatlacolli, inic cequintin oquichtin çanno oquichtin intechaci:anoço ciua, çan nociua intechaci:inin, ca amo yehuatl ic techmochiuili in totecuiyo:ca cenca catzauac, cenca temamauhti, teiçaui inin tlatlacolli: cẽca tlapanauia inic quitlauelcuitia Dios, in aquique oquichtin, in anoço ciua iuh quichiua:amo çãquenin quimmo

tlatzacuiltilia,ca itencopatzinco in motlali nauatilli,inic mictilozque,tlatilozque,chichinolozque inaquique yuh quichiuazq̃. Ipápain, maica yuh an quichiuhtin,ca icamechtlatizq̃,ic amechichinozq̃.

CAPITVLO. XXXVII. DEL SETtimo y vltimo Sacramento dela Igleſia, que es la Extrema vnction.

INIC CHICONTETL SACRAmento,initoca Extrema vnction.:.

Extrema vnction. Marc. 6 cap. Ia. 5.c. Theophila ſu ꝑ Marcũ.6.c.

YAn monequi anquimatizque,ca onca occentetl ſacramento, yehuatl in çatlatzacuiya,inic chicontetl: inito ca Extrema vnction, in maco,in quicelia in yehuantin in cẽca yemomiquiliznequi in oquimixnauatique titici in tepatiani.Auh inin ſacramento, oquimochiuili, oquimotlalili in totecuiyo leſu chriſto.Auh quimmonauatili initlamachtiltzitziuá apoſtolome,inic quitemacazque,inic impá quichiuazque in cocox catzitzintin, in yehuantin in cenca yemomiquiliznequi.Auh in çatepan,ixquichtin ſacerdotesme in nauatil omochiuh inic quitemacazque, inic impá quichiuazque in cocoxque, yehuantin in cenca yemomiquiliznequi. Auh novel innauatil mochiuh inixquichtin ſacerdotes, inic quitemacazque inin ſacramẽto,inixquichcauitl tlamiz cemanauac.Auh

inin

inin ſacramento,caquipia in materia, yuan forma. Auh in materia,ca yehuatl motocayotia in tlatecochiualli azeite,initoca olio conſagrado.Auh in forma,ca yehuatl moteneua intlatolli inquitēquixtia ſacerdote,iniquac itech caalauilia in cocoxqui ini nacayo,iniquac quitoua.Inipāpain,in teoyotica te techalauiliztli,yuan ipāpa in vei tetlaocoliliztli, in teicnoittaliztli, ma mitzmopopolhuili in totecuiyo Ieſu chriſto inixquich oticpilchiuh,in otiquitlaco motlachieliztica,monacaztica,motlanecuilizticā , motlauelmachiliztica , motlamatoquiliztica, monenemiliztica,yuā motlalnamiquiliztica.Amē. Auh ma motlanye initetlamatcanemitiaya totecuiyo dios,initoca paz.Yuan monequi anqnimatizq̄, ca inipanin ſacramēto,ca oncā celilo,yuan icnopilhuilo in gracia,(iniquac vel melauacayotica mocē caua,inatle tlayelleltia initechcopa cocoxqui,)yuā ic vel ixquich popoliui initlatlacol:cēca icmoyollalia,ic motlamachtia inianima : yuan icmaco cenca vei nechicaualiztli, inic vel ixquich quitopeuaz, quipanauiz initeneyeēcoltiliz tlacatecolotl,(invel iquac,in yeimmā initetoliniayan)yuan amoquimacaci initetoliniliz miquiztli.Ipāpain,itehuatl tichriſtiano,titlaneltocacauh totecuiyo Ieſu chriſto cēca motechmonequi mocēyollocopa, motlateomachiliztica,yuā motlaneltoquiliztica ticmocelilīz inī ſacramēto: vel itetzīco timotemachiz īmoteouh:yuā

titlaneltocaz,vel yuhyez moyollo,ca vel icpatiz in maniman yuan in monacayo,ypampa in cenca vei itetlaocolilitzin.Auh intlacamo cenca mitztlapololtiz,mitzamanaz incocoliztli,iniuhquīma mitzi xiuintiz,intla vel titlacaqui,intlauel titlalnamiqui ma icamoyolia inmanima,anoço ica inmonenepil ticmotlatlauhtiliz intotecuiyo dios,(inoquic mitz momaquilia Extrema vncion ſacerdote,)tiquitoz.

TLatouanie dioſe,in titetatzin,in ilhuicac timo yetztica:cenca nimitznotlatlauhtilia ypampa tzinco motlaçopiltzin intotlaçotemaquixtica tzin Ieſu chriſto,inic ticmoyollaliliz,ticmocneliliz in yehuatl nanima,in cenca miectlamâtli inetolini liz:mateoyotica xicmomamatilhui papaquiliztica yuan ica inigracia ſpiritu ſancto:yca incéca vei motetlaocolilitzin,iniuh axcâ tlaocolilo,yuan teoyotica mamatilolo inizquitlamâtli itechca nonacayo: yuâ maxicmonequilti,ma céca tlacaua in moyollotzin,inic tinechmomaquixtiliz itechpa izquitlamâtli tetolini,tetlaihiouilti,in notlatlacoltica onicnomaceui:yuan maxinechmotlanextilili, inica teoyotica tlanextli:yuan ica in cenca tepapaquilti ilhuicac cemicac papaquiliztli.Amen.

AVh inic cenca moyollaliz,mochicauaz in cocoxcatzintli, (initechpa izquitlamantli quihiouia quitequipachoua)monequi moyolno notzaz iniquac yeoquiceli,in yeomacoc Extrema

vn-

vncion,itic quimolhuiz,vei netemachiliztica qui toz.Yn nehuatl, nelli vel itetzinco nipoui in notla çotemaquixticatzin Ieſu chriſto : yuan nitiacauh, niyaoquizcauh , auh ipampain in onimamatiloloc inica olio'conſagrado,(yniuh techmocaquitilia in Apoſtol ſant Pablo). Auh inaxcan, in tehuatl intitlayuualiztlatquiua, in cenca titliltic, in cenca ticatzauac titlacatecolotl,ma veca xinechtlalcaui: ipampa ca atle notechca in maxca in motlatqui: yuan amonotle ipampa motech nipoui,yuan amo no itla ic notechtipoui: yehica ca in totlaçotemaquixticatzin Ieſu chriſto , omitzmotototoquili, inic aocmo nicā cemanauac tinemiz. Auh maçoiui,in cenca mictlamantli mictlancayotl temamauhti tinechttitiz ,inic tinechtlapololtiznequiz, inic vel nipoliuiz, inic amo ninomaquixtiz, ca vel nelli amo nimitzimacaciz: yehica ca occenca miequintin notlancate , in nechmopaleuilia, amomachixquichtin in motlan nemi,in motlan cate:auh in nehuatl,ca muchintin notlan moyetzticate iniſancto uā totecuiyo dios,inixquichtin ſancta Igleſia itech poui,in muchipa nopampa tlatlatlauhtia:auh amo çan inceltin,ca vel noyehuatzin in totecuiyo Ieſu chriſto, in vel nelli omitzmotototoquili, omitzmopanauili,yuan omitzmocuilili , omitzmotlaçaltili inizquitlamantli in nican tlalticpac otictecuilica, oticmaxcatica:auh in yehuatzin,onechmopaccace

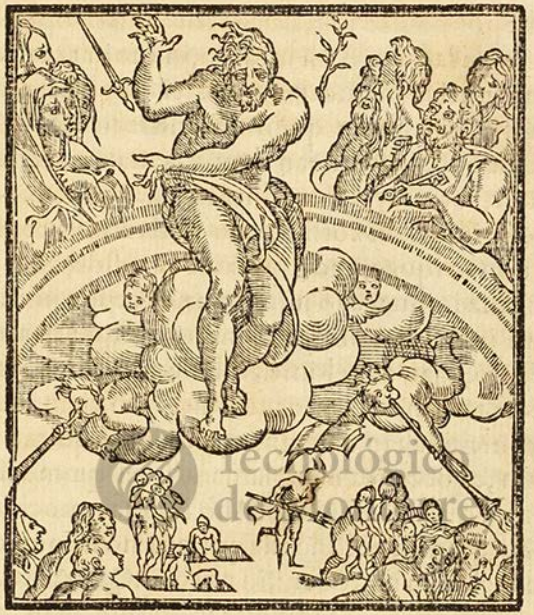
lili,inic muchipa nechmopalcuiliz, nechmoyollaliliz:yuan vel itetzinco ninotemachia, vel commati,vel yuhca noyollo, ca nelli nitlacnopilhuiz, nopan mochiuaz,niquittaz in miectlamantli itetlao colilitzin iteicnelilitzin, inipampa onicceli inizquitlamantli Sacramentos, in quimopielia tonantzin fancta Igleſia: auh inaxcan yenotzonquiçaliz pan,oniteochiualoc,onimacoc in abſolucion, yuá initlaçonacayotzin totecuiyo Ieſu Chriſto: noyehuatl in Extrema vnction,inic vel cempachiuhtica noyollo,ca vel nelli nechmotlaocoliliz, quimonel tililiz initlatoltzin,yuan initlacemitoltzin in teotlatolpan ycuiliuhtoc, inic muchipa cemicac itetzinco nipouiz.Amen.

Instituto Tecnológico de Monterrey

CAPITVLO.XXXVIII. DEL Iuyzio general,y dela reſurrection delos muertos.

NICAN MOTENEVA,IN QVE nin motetlatzontequililiz totecuiyo Ieſu Chriſto, iniquac tlamiz cemanauac: yuan in quenin oc çeppa muchitlacatl mozcaliz.:.

VENITE AD IVDICIVM.



SVRGITE MORTVI: ET

Iuyzio general y la resurrection de los cuerpos, y de la carne.

YE onamechilhui, (notlaçopilhuane,) in quenin timuchintin timiquizq̃,ca onomomiquili intotecuiyo Ieſu chriſto,(inic oquichtli:)noye huatzin initlaçonātzī ſancta Maria,nimā aiac ixpā payeuaz in miquiztli.Auh monequi anquimatizq̃, ca in tlalticpactli,in çā tōpāpa oquimochiuili dios, notlamiz,nopoliuiz: inic occeppa quimoyancuili liz:yehica ca in totecuiyo dios,inic cença ixquichi ueli,vel quimochiuiliz in occeppa quimoxitiniliz,

quimopopolhuiz in tlalticpactli: auh in opoliuh, aocmo tlacatiuaz. A uh iniquin, in canin tzontecti ca, teneuhtica in oncan motetlatzõtequililiz, amo ticmati, çan iceltzin quimomachitia in dios. Auh in yeimman, in yeoncan tlamiz cemanauac, in ye huatzin totecuiyo dios, ilhuicacpa quiualmiualiz in tletl, inic tlalli xotlaz, inic tlatlaz tlalticpactli: auh niman iquac, itencopatzinco in dios, occeppa mozcaliz ininnacayo mimicque, occeppa imiticca laquiz inimanima: noyuan monextizque in tlatlacatecolo, yuan angelome. Auh inin, macamo ic xi motetzauican, macamo tetzauitl ipan xicmatican: ca ixquichiueli in dios, amo çaniyo vel quimochiuilizin, ca occenca mẽctlamantli vel quimochiuiliz, intla quimonequiltiz. Auh iniquac mochiuaz in, occequintin yoltinemizque, ayamo miquizque ic vel neltiz in neltoconi, in mitoua. Ca in totecuiyo quimmotlatzontequililiz in yolque, yuan in mimicque. Yece in yoltinemizque, nimã miquizque, yuan occeppa mozcalizque. Auh niman cecni tito centlalitiui, ixpantzinco ticenquiçatiui in dios ipiltzin Ieſu Chriſto, initlaçoconetzin ſancta Maria. Auh iniquac valmouicaz, cenca miequintin quinualmouiquiliz angelome, inic muchitlacatl tlatete moliloz, tlatzontequililoz initechpa ceceyaca itlachiual. In qualtin, in vel oquipixque, in veloquimonemiliztique itenauatiltzin totecuiyo Ieſu chriſto,

quim-

quimmotocayotiliz itlaçopilhuan, itlateochiual- *Gloria del cielo.*
huan initatzin: auh ininnacayo yuan inimanima,
muchipa cemicac quimpapaquiltiz, quintlamach
tiz:ceeni cẽca qualcan,cenca yeccan, tepapaquilti
can quimmotlaliliz,oncan inaic teocioua,aic ami
coua, aic ciaoua, aic cecmicoua, aic tonalmicoua:
atle netoliniliztli, atle choquiztli,amotle miquiz-
tli: atle teyolitlaco ompa ca,çan ompa cẽquiztoc
inixquich necuiltonolli, netlamachtilli, ayac vel
quiteneuaz, anoyac vel quicaquiz in quexquich
inecuiltonoltzin Dios, in quimmopielilia inaqui-
que ompa calaquizque:yehica ca vel quimottiliz
que, ixco motlachialtizque in dios, inic muchin-
tin vel inyollo pachiuhtiez, atle quimelleltiz inic
muchipa cemicac quimotlamachtizque totecui-
yo dios. Yn oncanin,itocayocan Parayſo(.q.n.) ne
tlamachtiloyan. Ynin tetlatzõtequililiztli, vel mo
nequi in mochiuaz, yehica ca in totecuiyo Ieſu
chriſto,topampa in omotlaihiyouilti, ic cenca mo
nequi çan yehuatzin totlatocauh, totetlatzonte-
quililicauh mochiuaz: ic cenca monequi tipapa-
quizque, inin çan noyehuatl totlocpa eua, totloc
pa moquetza intetlatzontequiliani,in topãpa mo
miquili. Ynin ca vei teicneliliztli, yece monequi
cẽca techmauhtiz in tonemiliz in totlachiual, inic
amo tictoyolitlacaluizque:çan occenca tictotlaye
coltilizque,ca toteuh totlatocauh, totetlatzonte-

qui

quilicauh:yuan ipampa inic moyolceuitzinoz initlaçotatzin. Auh iniyaouan totecuiyo, in tlatlaco uanime,céca temamauhti inic tlatzacuiltilozque: auh ca yehuantin in çan yuh miquizque, in amo quinchoctiz,in amo quintlaocoltiz intlatlacol,in amo ipampa tlamaceuazque:monequi cenca tech mauhtiz inin totlatzontequililoca, yehica ca céca oui,temamauhti inic titlatemolilozque, ca muchi ic titlatlanilozque in totlalnamiquiliz,in totlatol, in totlachiual. In yehuatlin, ic omomelauh in ontetl neltoconi,initechpoui ininezcaliliz tonacayo, yuan in tetlatzontequililiztli.

CAPITVLO. XXXIX. DEL Purgatorio, y del Infierno.

Purgatorio.

NICAN moteneua ynitlatolo in Purgatorio, nechipaualoyan, yuan in Infierno.

YE oname chilhui, (notlaçopilhuane,) in q̃ nin timuchi tin timiquizque,in ayac mocauaz:yehica ca in tonacayo, maci ui

ui in nelli nacatl,ca çā tlalli,ca çā çoquitl, (intla an quilnamiqui ī achto onamechilhui,)ca inyehuatzī totecuiyo dios,çan tlalli inic techmochiuili, iniuh pani neci iniquac micoua:ca iniquac timiqui,tlallā intechtoca,auh çaniquez quilhuioc,nimā tlalli mo cuepa in tonacayo:auh in anima initicca tonacayo ca amo miquini,aic vel miquiz, yehica ca spū: auh iniquac timiqui,çā quitlalcauia in tonacayo,yuā ix pātzinco vico in dios:auh ītla qualli inemiliz omo chiuh,intla vel oquipix itenauatiltzin dios,ītla ipā quitlalcauia inacayo iniqualtica,inigracia totecui yo dios:intla vel motequipachoua inipāpa itlatla-col,ompa yauh inilhuicac,itlātzinco monemitia in dios,yuā intlan in sanctome:yuā quimotlamachtia in ilhuicac nectiltonolli. Noyuan monequi anqui matizque,ca miequintin ōcate animas,in amo vel otlā,in amo vel otzōquiz ic otlamaceuhq̄ nicā tlal ticpac,inipāpa intlatlacol,maciui in omoyolcuitiq̄ ixpan teyolcuitiani,iniquac oquitlalcauiq̄,inanoce ayac catca teyolcuitiani,intlaçā oquimotzatzilhiq̄ dios,yuā oquinyolcoco inicoquimotlatlacalhuiliq̄ inīteouh intlatocauh,inīteyocoxcauh:inīneyolme laualiz,in anoço yeuatl inneyolcocoliz,ca amo vel ixquich icopoliuh intlaihiouiliztli inic tlatzacuilti lozquia ipāpa ītlatlacol: ic amo nimā tlamelaua in ilhuicac:yehica ca ī dios,velcēquizca qualli,cēquiz cayectli,cēquizca chipauac:ipāpa ī quimonequiltia

La immortalidad del anima.

ina

in aquique ompa calaquizque initetlamachtiayá, in ilhuicatlitic, atle intech yetiaz tlatlacolcatzaua liztli:auh yehica cacenca motetlaocoliliani, mote icnoittiliani in Dios, çan occecni quimmotlalilia in yehuantini animas, oncan yectia, mochipaua,y uan tlaihiyouia: auh inintlaihiyouiliz, ic ixtlaui y nintlatlacol. Ypampain,in ſancta ygleſia tipilhuan impampa tictotlatlauhtilia in dios in totiachcauá in touanyolque, in touampouan, inic quinualmo quixtiliz in ompa tlaihiouia, yuá inic ompa quim mouiquiliz ilhuicac,initecētlamachtiayan: auh in ompa tlaihiouia, itocayocan Purgatorio. Inin,vel xicneltocacan,ca noyuh quimoneltoquitia in ſancta Igleſia.

Infierno.

OCno cequintin oncate animasme, iniquac quitlalcauia innacayo, amo tlamaceua, amo quinyolcocoua,amo quintequipachoua inin tlatlacol:in yehuantinin animas, niman quimmol huilia in totecuiyo dios.Xiuian in amitlacentelchi ualhuan notlaçotatzin:niman quimmixnauatilia, ompa quimmiualia in mictlan:ompa cemicac tlaihiouia,yehica ca ompa cenquiztoc inixquich neto liniliztli,toneuiztli,chichinaquiztli,tlaocoyaliztli cocoliztli, netequipacholiztli, choquiztli, cecmiquiliztli,tonalmiquiliztli,in aic tlamiz, aic tzōqui çaz: ayac oncan quichia itla papaquiliztli, anoço neyollaliliztli.

Cap.

CAPITVLO. XL. DE LA GLO-riosa virgen Maria, y de sus virtudes y concepcion.

NICAN MOTENEVA in acyehuatzin inantzin Dios.

La madre de dios.

O Namechnomelauilili, inaquí moteneua dios, in toteouh, into tlatocauh, in velnelli tonecuiltonol, in tonetlamachtil: auh in axcan monequi innoyuan anquimatizq̃ inaquin moteneua sancta Maria. Xicmatican, (notlaçopilhuane,) ca cetlacatl ichpuchtli, cenca chipauac, cenca qualnezqui, cenca qualli, cenca yectli, nican tlalticpac oquimochiuili totecuiyo dios: auh ixquich oquimomaquili in qualtiuani virtudes: ic oquimotemitili inigracia: auh yehica ca cenca qualli, cenca qualnezqui inianima yuan inacayo, yehuatl oquimopepenili

nili in totecuiyo dios inic inantzin mochiuhtzinoz:auh oquimonantitzino:yece aic opoliuh inich puchotzin, çan muchipa vel nelli ichpuchtli, iniquac omotlacachiuili,yuan in ayamo motlacachiuilia: auh iniquac omotlacachiuili, çan muchipa vel ichpuchtli:yehica ca aic oquimottili oquichtli. Auh in quexquich ipantzinco omochiuh, inic oquimonantitzino totecuiyo Ieſu chriſto, ca yehuatzin oquimochiuili in ſpiritu ſancto: niman aiçtle itetzinco onez in tlatlacolpeuhcayotl,initoca pecado original,in anoço actual: muchipa cenquizcaqualli,cenquizca yectli.Ipampain, initlaçocone tzin cẽca oquimouecapanilhui,ca oquincempana ui inixquichtin angelome.Inin ciuapilli, ca amote pantlatocatzin, vel monequi anquimotzatzililizque iniquac itla ic antlaihiouia: ca in yehuatzin, muchipa quimopaleuilia in ſancta Igleſia:noyuan amechmopaleuiliz in amehuantin,intla itetzinco ximocauacan:ca intepantlatocauh intlatlacouani, inixpantzinco totecuiyo dios.Ipampain, muchipa xicmotlatlauhtilican, muchipa xicmoyectenecuilican:ca ipampain, in muchipa tiquitoua Aue Maria.Inin muchi onicteneuh, initechpatzinco muchipa ichpuchtli,ca ipan ca inic etetl neltoconi, in oncan motenecua, in mitoua:ca in totecuiyo dios, itictzinco monacayotitzino in ſancta Maria, muchipa vel nelli ichpuchtli.Inin, monequi ic tiquilna

namiquizque inichipaualiz, inicenquizca qualtiliz in muchipa vel nelli ichpuchtli, ca opepenaloc inic inantzin yez dios ipiltzin:yuan inic ipantzinco mochiuaz vei tlamauiçolli. Ipampain,in yehuatzin ſancta Igleſia miecpa tixpan quimotlalilia ini nemilitzin ſancta Maria,inic itetzinco titixcuitizque,yuan tictotlaquammacazque,inic tictonemiliztoquilizque:yuan inic vel ticmatizque, in quenin cenca quimouellamachtilia in totecuiyo dios in chipauacanemiliztli,in nepieliztli:inic vel tiqui ximatizque, ticueicamatizque, ticyecteneuazque initlamauiçoltzin, iniuelitilitzin totecuiyo dios: ipampa, ca in yehuatzin ſancta Maria, in cenquiz caqualli,quicempanauia inixquich itlachiualtzin dios:ic ixpantzinco titopechteca, yuan tictomauiztililia, ipampatzinco ticyecteneua initlachiualtzin, initlamauiçoltzin dios, inipantzinco omochiuh.

CAPITVLO. XLI. DELA veneracion delas imagines.

NICAN MOTENEVA,
initlatollo tlaixip
tlayotl.

Mo-

Las ymagines.

MOnequi anquimatizq̃, ca in tlaixiptlayotl, in teupan mopia, ca amoteutl, amoyeuatl in dios : amono yehuatl in ſancta Maria, amonocceme yehuantin in ſanctome : ca in tlaixiptlayotl, amo yuli, ca çan quauitl, amatl, tilmatli in tlacuilolli: auhamo ipā pa in teupan mopia inic neteotiloz, çan ipampa inic tictolnamiquilizq̃ totecuiyo Ieſu chriſto, inilhuicac moyetztica: yuan inic tictolnamiquilizque initlaçonātzin, yuā in ſanctome, ca çan tlalnamiconi. Ipampain, in teopan mopia tlaixiptlayotl, in anoce cruz : auh inin cruz, cenca ticmauiztilia, yehica ca techilnamictia ī totecuiyo Ieſu chriſto, initech cruz topāpa mama çoualtiloc: yehuatzin tictoteotia, tictomauiztililia. Auh occenca valca inic monequi ticmauiztilizque inixiptlatzin totecuiyo Ieſu chriſto, amo machiuh ma-

mauiztililoz inixiptlatzin inantzin Auh ipampain ticmauiztilizque inixiptlatzin ſancta Maria, yehica ca tlapanauia inic vei ciuapilli, inic itetzinco ca in vei mauiçotl,inic inantzin omochiuh totecuiyo dios. Inic ticmauiztilizque inimixiptlauan ſancto me,çan ipampa ca qualli ininnemiliz omochiuh ni can tlalticpac:ca itetlayecolticauan, ca itlaçouã in dios.Ipampain,anquimmauiztilizque inimixiptla ſanctone,yehica ca techilnamictia ininqualnemiliz,inic intechtitixcuitizque, tiquinnemiliztocazque:ca ipampa inilhuiquixtililotiui,inic titoyolno notzazque,tiquilnamiquizque,ca intla yuhtinemi can iniuh yehuantin omonemitique, intla noyuh ticchiuacan, iniuh yehuantin oquimochiuilique, ca cẽca titlacnopilhuizque iniuh yehuãtin otlacnopilhuiq̃.In tlaixiptlayotl,atle itech ca teoyotl,amo yuli,atle yanima,amo neteotiloni: in monequi ne teotiloz nican tlalticpac,ca yehuatl ininacayotzin totecuiyo Ieſu chriſto in quiualmacocuilia teopixqui,iniquac miſſa mitoua: ca yehuatzin nelli dios, maciui iniztac tlaxcaltzintli ic neci,ca amo tlaxcalli,ca vel inacayotzin in totecuiyo Ieſu chriſto, vel yehuatl iniconetzin ſancta Maria: ca in ſacerdote, iniquac oconito teotlatolli in quimitalhui totecuiyo Ieſu Chriſto, iniquac intlan mocochcayotitzino initlamachtilhuan,inicquimoteochiuili tlaxcaltzintli,niman quicaua inic tlaxcalli,vel inacayo

tzin mocuepa in totecuiyo Ieſu Chriſto: ic cenca monequi tictoteotizque,yehica ca oncan moyetz tica in vel nelli dios,in vel nelli oquichtli. Auh çan noiui iniquac anquittazque in valmacocui caliz, amo yuh ammomatizque in caçan vino oncan ca, ca in yehuatl vino,oquicauh inic vino ocatca,nelli aocmo vino, ye itlaçoezçotzin in totecuiyo Ieſu Chriſto: yehica ca yca initlatoltzin totecuiyo inquitenquixtia ſacerdote, in yehuatl vino yuan atl in teocuitlatecomacca,niman yezçotzin mocuepa in totecuiyo Ieſu Chriſto. Ye onamechnonotz ini techpain tlamauiçolli, ca cenca vei, cenca oui,auh in amotlacaquiliz,in amotlamatiliz amo vei, amo can caciz, ic cenca monequi, vel yuh anquinelto-cazque in quenin namechilhuia:ca çatepan,cenca vei inipaltzinco anquicnopilhuizque in dios: ye huatzin amechmotlanextililiz.

CAPITVLO. XLII. DELASOBRAS demiſericordia,aſsi ſpirituales, como corporales.

NICAN MOTENEVA IN TE-
tlaocoliliztli,initechpoui tanima,
yuan in tonacayo.

Eſto

Las obras de misericordia, assi spiritua-lescomo corporales.

ESTote misericordes, sicut & pater vester misericors est. Xitlaocolicā, īiuh motetlaocoliliaamotatzin, in ilhuicac moyetztica. Notlaçopilhuane, xicmocaquitican: ca inaxcan namechnonotzaznequi, namechcaquitiznequi, inquenin antetlaocolizque, iniuh motetlaocolilia amotatzin, inilhuicac moyetztica. In yenepa inompa otiuallaque, vel anquimati ca amotech omoqualanaltiticatca inicel teotl dios, oamechtlaueliaya, oamechtlatzacuiltiaya inipampa amotlatlacol: ayamo quimonequilti inic amechmocnoittiliz: auh inaxcan, yeuel panineci, ca oquimonequilti in totecuiyo dios, inic amopan aciquiuh initetlaocolilitzin: ye anquitta, ca in nican nouian amotlalpan, oquitzauctimoman initetlaocolilitzin dios, ca in yehuantin amo quimiximachiliaya, ye tlachia, ye imixtlapoui, yequimiximachilia inaxcan. Ipampain, no amotech-

monequi antetlaocolizque, yuh anquichiuazque in quenin quichiua qualtin tepilhuan, ca itechmixcuitia in intatzin, intla qualli inyollo. Ipampa inaxcan vel namechtlaquauhnauatia, ma muchipa icnoyoua in amoyollo ininuicpa in motolinia, ma amoyollocopa xiquimicnoittacan: ca in yehuatlin tetlaocoliliztli, cenca totechmonequi in toyollo itlan tictlalizque, inniman aic tiquilcauazque, ano ce ticpolozque. Ca yeantlachia in nican tlalticpac, inquenin quitzauctimani tlatlacolli, yuan inixquich cococ teopouhqui, in netoliniliztli inicnotlacayotl, vel melauac tiquitozque, ca in oncan tinemi cenquiztoc, mocemacitoc inixquich netoliniliztli, auh ca nelli in chocouayan tinemi. Ipampa in, xicmatican, ca inic cenca qualli tetlaocoliliztli, quipanauia in occequi qualtiuani virtudes: cenca totechmonequi, in totech yez, (in ocnican tlalticpac tinemi,) yehica ca iniquac otitomiquilique, cenca techpaleuiz. Ipampain, quimitalhuia in tote cuiyo Ieſu Chriſto inipan ſancto Euangelio. Quem mach vel yehuantin, oimicnopiltic oimmaceualtic in tetlaocoliani, ca yehuantin tlaocolilozque. Ma iuhye in amoyollo, ca çaniyoque inaquique tetlaocolia, atle tecoco tlatolli quicaquizque iniquac tlatzontecoz: yehica ca in tetlaocoliani, ic maquiçazque inintetlaocoliliz: auh in yehuantin amo te tetlaocoliznequi, telchiualozque, ixnauatilozque.

Auh

Auh in amehuantin,ma yuhquimattie in amoyollo,ca intlacamo xitetlaocolican nican tlalticpac, amono antlaocolilozque iniquac antlatzontequililozque.In tetlaocoliliztli,vellapanauia inic qualli,inic yectli:ca inquenin tonatiuh, çan vel ineixcauil inic tlanextia:yuan intletl, çano ineixcauil inic tlatotonilia,çan noyuhcatzintli in totecuiyo dios, vel ineixcauiltzin inic motetlaocolilia. Ipampain, intla itetzinco ximixcuitican, intlano xitetlaocoli cã,canoamechmotlaocoliliz.Auh canelli,vel iquac antetlaocoliani ammoteneuazque, iniquac anqui micnoittazque inicnotlaca,in motolinia:in veliuh qui anquimmacazque in amoyollo, (niquitoznequi,) in amoyollo itech aciz ininnetoliniliz occequintin:iniuhquimma vel amehuan amonetoliniliz ipan anquimatizque,vel anquimpaleuizque in yuh ammopaleuililani.

NElli namechilhuia, ca in tetauan in tenauan, iciuhca quimilcaua inimpilhuan,maciui incé ca quintlaçotla: çan in totecuiyo dios, nimã amo quimmolcauilia:ca iuh oquimochiuili intotecuiyo Ieſu chriſto,vel oitechmixcuititzino initlaçotatzin in ilhuicac moyetztica:vel otechmomaquili iniyollotzin,vel otechmocnoittili: ca vel ic oual mouicac inic motetlaocolilico nicã tlalticpac, yuã ic oquimmotlaquauhnauatili initlamachtilhuan, inic notetlaocolizque: yuan in timuchintin vel to

nauatil omochiuh.Ipampain,in dios tetatzin,qui-
motocayotili tetlaocoliliztli initlaçopiltzin Ieſu
Chriſto:auh çan noyuh antocayotilozque,intla xi
tetlaocolican:ca niman yuh tiquiça, niman ipan ti
tlacati in tetlaocoliliztli ,intla quinequiz toyollo,
ca muchipa vel titetlaocoliz que,muchipa itech ve
tziz in toyollo intetlaocoliliztli.Namechtlatlania,
iniquac aca amechquauitequi,in anoço cana amo
tlacapan amechuitequi,cuix amo nouian comma-
ti in amonacayo inic amechcocoua ? Ca yenelli,ca
quemaca:çan noyuh monequi vel cõmatiz in amo
yollo,ca intixquiçhtin,çance in teoyotica tonaca-
yo,auh in totzontecon mochiuhtica,ca yehuatzin
in totecuiyo Ieſu chriſto.Ipampain,iniquac aca an
quittazque amouampo,initla ic motolinia, mone
qui anquicnoittazque,anquitlaocolizque, yehica
ca amocotonca amouiltecca.Ic cẽca monequi,mu
chipa ammonepantlaçotlazque,ammonepan icne
lizque:ca yehuatlin in quiteneua ſant Pablo,inqui
toua.Intla anceme ammococoua ,ca nonehuatl ni
nococoua.(q.n.) ca in yehuatl ſant Pablo ,vel iyol-
locopa quimicnoittaya iniuãpouan, ic motequipa
chouaya ininnetoliniliz.Inin tetlaocoliliztli,no in
tech ca in occequintin itlachiualhuan dios,in amo
yoli,inamotle imanima,in amotlacaqui,in amotle
onca in yolilizmatiliz,in moteneua razõ,yehica ca
yuhquin ic techicnoitta , yuhquin ictechtlaocolia

in

intlein intech quimotlalili totecuiyo dios. Ca into natiuh, in metztli, in cicitlaltin, ynic techtlanextilia yuhquimma ictechtlaocolia: auh in tlalli, in atl, in tletl, in ehecatl, iuhquimma noictechtlaocolia, inic pactinemi tonacayo: yuan in quauitl yn itzmolintoc, yuan in occequi xiuitl, yuhquimma ictechicnelia, inic totechmonequi. Intla yeiuhquiyn, cuix amo occenca totechmonequi intitonepantlaçotlaz que tehuatin in onca totlacaquia, toyolizmatiliz? Ic cenca monequi antetlaocolizque, yniuh motetlaocolilia amotatzin, ilhuicac moyetztica. (q.n.) Ca in quenin yehuatzin totecuiyo dios, cenca quimocuitlauitzinoua inic melauac, qualli otli quintoctiz in amo qualli innemiliz in tlatlacouani: çan noyuh ticchiuazque in tehuantin: amo çaniyoque in tocniuan tiquinnequilizque in qualli yectli, çan noyehuantin in toyaouá. Auh inquenin yehuatzin totecuiyo dios quimmopaccaihiouiltia, ocquimmochiehia inaquique amo iuictzinco mocuepazne qui, çan noyuh ticchiuazque in tehuatin: monequi tiquinchiezque in touampouan, in quexquichcauitl amo techtlatlauhtizque, in aço itla yc otechtolinique, otechtequipachoque: monequi titoyolcemuizque tiquintlapopolhuizque: yuã amo ictiquinteixpáuizq̃ intlein ic otechtoliniq̃: çan iuian techixtlauilizque intleĩ topal oquimotlacuiq̃. Auh monequi anquimatizq̃, ca intetlaocoliliztli, inic techmo

tlaocolilia totecuiyo dios,vel innenca inchicauacà inixquichtin tlatlacouani, inic amo vel quimanaz tlacatecolotl,inic amo mictlan quinuicaz. O cayehuatlin,inic amonepá paleuizque,inic amo amech motechtiz tlacatecolotl. Auh cuix amo anquitta, inquenin yehuatzin totecuiyo dios, cẽca quimmo cuitlauitzinoua inixqnichtin itlachiualhuan, inic quintlaqualtia inixquichtin manenemi,in patlantinemi,in atlan nemi:ca çan noyuh monequi nepa notl ammopaleuizque,anmocepá icnelizque.No yuã in totecuiyo dios inic quimonextilia initetlao colilitzin, ca quimopopolhuia intlein ic peua, intlein ictzinti tlatlacolli.Cuix amo anquitta,in que nin totecuiyo dios mictlamantli topã quimochi uilia tetoliniliztli,inic amo titlatlacozque, inic amono tlatlacoltica titlaelpaquizque, inic amo vel ticchiuazque,amo vel tictzõquixtizq̃ intlein amo qualli tiquilnamiqui? Ca tetoliniliztica, tlathioui liztica in quimopopolhuia ipeuhca tlatlacolli. Ipã pain, occenca yehuatl anquimocuitlauizq̃, inic an quitlalcauizque inipeuhca tlatlacolli,yuan intetlã pololtiliztli, inic ãmo ammonepá tlapololtizque. Auh xicmaticã,ca in yehuatzin totecuiyo dios, mu chipa quimotzatzililitica in toyollo, aic mociauhcanectzinoua,aic techmoxi:cauilia:çan noyuh monequi amo titociauhcanequizque in tehuatin inic titonepantzatzilizque,tictocuitlauiltizque in ne-

ne

nemilizcuepaliztli,intlamacecualiztli.Ca intotecui yo dios,inic quimotemolia in quenin titomaquixtizque,in quemmaniá itenecuiltonoliztica, auh in quemmanian netolinliztica inquimotzatzililiato yollo:çan noyuh ticchiuazque in tehuantin, tictemozq̃ in tonemaquixtiliz:ca atle yuhqui inic qualli ixpantzinco dios, cenca tictouellamachtilia ini quac tonoma titotlaocolia, iniquac tiquicnoitta in toyolia tanima:ca in yehuatl tanima, cenca tlapanauia inic tlaçotli, amomachiuh tlaçotli inixquich tlalticpac onoc. Noyuan in totecuiyo dios, ic quimonextilia itetlaçotlalitzin,iniquac quimopaccacelilia tlatlacouani in tlamaceua, iniuictzinco mocuepa,niman quimomaquilia inipopolhuiloca itlatlacol: çan noyuh amotechmonequi ãqui chiuazque in amehuantin,inammuchintin,ammo yolceuizque,anquimpaccacelizque inaquique itla ic oamechtolinique,anquintlaçotlazque.

NOyuan monequi anquimatizque, ca occan quiztica in moteneua tetlaocoliliztli, cequi itechpoui in tonacayo, auh cequi itechpoui in toyolia in tanima. Initechpoui toyolia tanima, ca yehuatl in qualli tlatolli ic nonotzaloz inaquin anquitta in ca itechmonequi tenonotzaliztli,inic amo quimotlatlacalhuliz totecuiyo Dios: yuan inic amo itla ic quitoliniz yuampo.Noyuan tlatza cuiltiloz in aquin motlapololtia, in itla ic quimo yoli-

Las obras de misericordia spirituales.

yolitlacalhuia totecuiyo dios. Auh inaquin tequipachiuhtinemi,initla yc tlaocoxtinemi, yollaliloz. Ycquene inaquin teyolitlacoua, initla yc teyoltequipachoua,tetolinia,ylcauililoz,popolhuiloz ini teyolitlacoliz,initetoliniliz. In yehuatlin, ca quiya catia inixquich tetlaocoliliztlica iniquac antetlapopolhuia, yuhquimma tletontli amoyollo ixco ca,yehuatl quitlatia in amoyollo: auh yeanquitta, ca in quexquich tlauelli qualantli amiticca inic an tetlauelia,inic antecocolia,çan noyehuatl amechtolinia, yniuhqui quitlecuiloua amoyollo. Noyuá intlatlatlauhtiliztli,cacéca vei tetlaocoliliztli,yehi ca ca iniquac antlatlatlauhtia,vel yehuatzin anqui monochilia in dios,ãquimomaquilia in amoyollo.

Las obras de misericordia corporales.

AVh in occequi tetlaocoliliztli,initechpoui tonacayo,ca yehuatlin. Ihiocuitilozque,itlatzin tlaqualtzintli macozque, inaquique intechmonequi in motolinia, in ayaxcan neci in cochca in neuhca. Yuan itlatzin tlaocolilozque,tlauhtiloz que inaquique petlauhtinemi,initzutzumatzin ye tinemi,in motolinia. Yuan intlatlacotin, in anoço mamaltin,tlaocolilozque, inic aocmo tlatlacotin yezque,maquixtilozque. Yuá inaquique momiquilia in chriſtianome, teyollocopa tocozque. Yuan tlaocolilozque in acan vel tepal mocochitia. In ne nenencatzitzintin,techan calaquilozque,inic oncan mocochitizque.

Ynin

YNin tetlaocoliliztli, ca cẽca qualli, cenca yectli, yc quimotemaquilia in totecuiyo dios in cemicac yoliliztli. Yece occenca valca, occenca vei intetlaocoliliztli initechpoui tanima: monequi occẽca yehuatl tlapanauia yc anquicnoittazque in amanima: cenca anquitlalcauizque in tlatlacolli: yehica maciui in vel ixquich anquichiuazque tetlaocoliliztli, çan intlacamo amotech yez in teotlaçotlaliztli, ca atle amonquiçazque, atle ic ammocnelizque inipampa amotetlaocoliliz: yehica ca occenca yehuatl monequiz, in tictomaquilizque totecuiyo dios in occenca qualli, in occenca tlaçotli intotechca, ca yehuatl intoyolia in tanima, intotlanequiliz: ca in yeuatl tanima, vel yaxcatzin, vel itlatquitzin, vel yeuatl intechmitlanililia, yehuatl monequi tictomaquilizq̃. Ipápain, ma amoyollocopa xicchiuacan inizquitlamãtli in omoteneuh: ca vel ic anquimoyolceuilizque in totecuiyo dios, yuan ic ampo polhuilozq̃ inixpopoyotiliz, initlayuuallo amanima: yuá ic anquicnopilhuizq̃ intlein anquitlanizq̃: ca iuh quimitalhuia in totecuiyo, itlatoltica in propheta, quitoua. In motolinia maxictlaqualti: auh in icnotlacatl, nenẽcatzintli, mochan xiccalaqui: iniquac aca tiquittaz petlauhtinemi, xictlaquẽti, itla xictlauhti: amo xictelchiua, ca çannomonacayo. In tlaiuh xicchuacanĩ, iniquac áquimonochilizq̃ dios vel nelli amechmocaquitiz, ca tetlaocoliani. Yuáic

ami

pilhuan ammochiuazque in dios, yuan ic anquim mocniuhtizque in motolinia, in teoyotica monemitia: yehica ca muchipa impampa quimotlatlauhtilia in dios inaquique in teicnelicauan, in quimicnelia.

YVan xicmatican, ca inic cẽca qualli tetlaocoliliztli, cayehuatl amotlatqui yetiaz iniquac ammiquizque, ca yquac cenca amotechmonequiz, ic antlaocolilozque. Yuan mauel iuh ye in amoyollo, ca atle iuhqui inic tepaleuia tetlaocoliliztli: ca iuhquimma yehuatl tepan tlatoua inixpã tzinco dios: yuan in yehuatl tlalticpacayotl, in çan tlamiz, in çan poliuiz, ic vel ic nopilhuilo in cemicac yuliliztli: ca iniquac çan achiton ic tetlaocolilo ypaltzinco in Dios, ye ictlaonoc, yeiccencauhtoc in tlaxtlauilli, in cenca vei: ca intla centlaman tli ic xitetlaocolican, macuilpoalpa ixquich ic motlapiuiz, inic amechmocuepililiz totecuiyo dios. (q.n.) Ca tlacẽpanauia, nimã atle inamic in amma cozque: amo quineneuilia intlein anquitemaca, in anoço quinye anquitemacazque.

YVan xicmatican, ca in tetlaocoliliztli inic cen ca mauiçauhqui, yehuatl quitepopolhuia yn tlatlacolli: ca yuh quimoteneuilia in totecuiyo Ieſu chriſto, quimitalhuia. Ynaquique in anquintlapopolhuizque amouãpouan, in anquimilcauilizque in quexquich ic oamechtolinique, inic

oa

oamechyolitlacoque, ma yuhye in amoyollo ca in yehuatzin amotatzin in ilhuicac moyetztica, noamechmopopolhuiliz in amotlatlacol: yuan ance cemme anquittazque amotech aciz in amotlaxtlauil.

YVan namechilhuia, ca inamaquique initla anquimmacazque motolinia, in aço tlmatzintli amotechpa anquiuallaçazque inic anquintlaocolizque: in anoço itla occentlamantli anquimmacazque in anquipia nican tlalticpac, in mocaua, in aocmo amotechmonequi, ic antlaxtlauilozque in ompa ilhuicac. Auh intlacamo çaniyo ic antetlaocolizque intlein mocaua, inaocmo amotechmonequi, intla çannoyuan xictemacacan intlein vel amotechmonequizquia, ca cẽca veiaz inamotlaxtlauil. Auh intla muchi xictemacacan inquexquich amaxca, ca ic anquinnemiliztocazque initlamachtilhuã totecuiyo Ieſu Chriſto: auh in ammacozque amotlaxtlauil, ca amo çan quexquich, amo çan tamachiuhqui, cenca vei: ca yuh quimitalhuia in totecuiyo Ieſu chriſto inipan Euangelio, in oquimicuilhui ſant Matheo. Nelli, vel nelli namechilhuia, inamaquique vel ixquich anquicauazque tlalticpaca yotl, yuan annechnemiliztocazque, ca ipan anyezque inimicpal matlactli omome itlacamecayo Iſrael. O tlaxiccaquican, ca iniquac yeimman, anquittazque, cẽca antlamauiçozque, yuhquin içaz amo

yollo

yollo:cenca vei papaquiliztica acouetziz in amo-
yollo:quiniquac vel anquimatizque, ca vel nelli,
amo çan tlapictli inixquich tamechmachtia.

AVh inaxcan,inixquich tlein anquichiua, mu-
chi iuicpatzinco xictlachieltican in totecuiyo
dios,çan muchi ipampa iniyectenecualoca,ini
mauiztililoca xicchiuacan. Auh mayuhye in amo-
yollo,ca inixquich ic antlatequipanozque tetlao-
coliliztica nican tlalticpac, çan noixquich ic an-
tlaxtlauilozque,noixquich ámacozque innecuilto
nolli netlamachtilli, in quimmopielilia totecuiyo
dios,in quinchieltitica inaquique tetlaocoliliztica
itetzinco mixcuitizque.

CAPITVLO VLTIMO, DONDE EL Auctor recopila lo dicho, y encarga mucho al lector la diligencia, que deue tener en poner lo por obra.

INIC TZVNQVIC,A TEMACH-
tiliztlatolli, oncan moteneua in qual-
tiuani yectiuani Virtudes, in
moteneua Theologales,
yuan Cardinales.

Niuh ninomati, ca onamechittiti, onamechmelauili in itemachtiltzin, initlatoltzin totecuiyo IESV christo: on can onictencuh intlein anquineltocazque, intlein anquichiuazque, yuan intlein anquitlalcauizque. Auh in axcan, namechnonotza, namechtlaquammaca intotemachtil, in totenonotzal: ma velxicpiecan, ma amoyollocopa xiccelican: ca ic otiuallaque in tamechpaleuico, tamechittitico in nemaquixtilizotli. ma vel xitlachiecan, matlapoui in amix in amo yollo, ma ximozcalican in amehuantin otamechmachtique: oc axcampa qualcan, vel anquicnopil huizque inipatiliz, ininemaquixtiliz amanima. Ma camo çan nenquiça in amonemiliz: ca yetlaneçan in annemi, oquimonequilti in totecuiyo dios, inic amechmotlanextililiz. Auh inaxcan, inyeompa titz tiui, ma vel ximozcalican, vel ximimatcanemican. ma aca anquitlapololtitin: ma aqualli machiotl ne ixcuitilli teixpan anquitlalitin, ca ic ancauilquixtizque, yuan ic anquimauizpolozque in totemachtil. Cenca vel xicmocuitlauican, inic vel nelli amitetlayecolticauan anyezque in yehuatzin totecuiyo dios. Auh inin, ca vel yehuatl ic neltiz, ic anquineltilizque, intla vel xiccentelchiuacan inixquich

Exhortacion a cerca de las virtudes, theologales y cardinales.

ye

yeuecauh ic antetlapololtiaya:yuan intla xicmotla quammacacan in tlapaccaihiouiliztli, inic vel anquipaccaihiouizque in netoliniliztli,in netequipacholiztli,in nentlamachiliztli,in cocoliztli,intecal tzaqualiztli:yuan inixquich cococ teopouhqui,in icnotlacayotl:yuan in ixtoçoliztli, in neçaualiztli: yuan intla cenca xicmocuitlauican inic ammonemilizcuepazque in çā ipāpatzinco totecuiyo dios: in vel anchipauacanemizq̄, in vel anquichipauaca piezque in amanima yuan amonacayo.Auh ca inic vel anquicnopilhuizq̄ in yehuatl qualtiuani,in mo teneua virtudes,monequi pacca anquihiouizq̄ inixquich omotencuh in tecoco in tetolini. Ca inaquique quipaccaihiouia,yehuātin intechpa quimi talhuia in totecuiyo Iesu Christo. Quemmach vel yehuantin inaquique tlapaccaihiouia,inipampa in qualli,in melauac nemiliztli, ca yehuantin imaxca in ilhuicac tlatocayotl.(q.n.)Ca monequi vel ipan ammochicauazque in tlaneltoquiliztli,inic vel am melauacanemizque,yuan inic ancenquizcachipauazque initechpa tlatlacolli: ca cenca qualli inintlaneltoquiliztli: vel yehuatl ic quincēquizcaqual tilia in totecuiyo dios tlalticpac tlaca. Ypampain, amoyollocopa anquihiouizque inixquich netolini liztli,in netequipacholiztli, inipampa tlaneltoqui liztli amopan mochiuaz. Auh intla monequiz vel ip āpa ammiquizque,ammictilozque:ca yuhoquimo

Dela. 7 bienauenturança.

mochiuili in totecuiyo Ieſu chriſto, yuan in yehuã tin itlamachtilhuan, yuan in occequintin itlanelto cacauan: itemachtiltica, inemiliztica oquimmoyoleuili, oquimmonemilizcuepili, in niman iquac oquimopeualtili itemachtiltzin: auh inic oquimopeualtili ſancta Igleſia, achtopa oquimmomachtili initlamachtilhuan, inic quipaccaihiouizque in çaçotlein tetolini impan mochiuaz: yuan inic amo quimimacacizque tlalticpac tlaca: yehica ca intlanel quimictizq̃ intonacayo, çan amono vel quimictizque in tanima. Yuan ic quimmononochili in totecuiyo Ieſu chriſto, inic çan vel yehuatzin quimimacaxilizque in totecuiyo dios, iniaxcatzin initlachiualtzin in tanima yuan tonacayo: ca vel quimochiuiliz inic vntlamanixti mictlan quimotlaxiliz. Inin tlatolli omoteneuh, vel ic otechmottitili, techmomachtili in totecuiyo dios, in quenin cenca monequi necuitlauiloz, yuan ipampa netoliniloz in qualli nemiliztli, ca ichicauaca in tlaneltoquiliztli. Ipampain, techmonauatilia, inic amo tiquimimacacizque tlalticpac tlaca, çaniceltzin tictimacaxilizque in totecuiyo dios. Auh inic amo acamemo tequipachozque, inic amo momatizque, açoçan quimmoxiccauiliz in totecuiyo dios, iniquac tolinilozque, vel tixpan quimonextilia in quenin yehuatzin cenca quimmocuitlauitzinoua in totome in patlantinemi, yuan in occequintin manenemi:

ic neci, ca in tehuantin occenca valca inic techmocuitlauitzinoua. Auh inic vel netoliniliztica, yuan tlapaccaihiouiliztica chicauaz in totlaneltoquiliz, ma vel tictocuitican, ma tictiximatcatocacā teixpan in totecuiyo Ieſu Chriſto nican tlalticpac, inic noyehuatzin techmocuititzinoz ixpantzinco itatzin, in ilhuicac moyetztica. Auh ca icuepca mochiuhtica, inaquique amo quimocuititzinozque teixpan, in nican tlalticpac, amono quimocuititzinoz inixpantzinco itatzin. Ipampa inaxcan, mà vel ic amoyollo pachiui in tlaneltoquiliztli: anh macamo xiquimacacican inixquich tlaihiouiliztli, in nican tlalticpac amopan mochiua. Ca initlaçouan dios in ſãctome, vel in yollocopa quipaccacelique in miquiztli, atleipan oquittaque inixquich itoliniloca in nacayo, inic vel ipan omochicauhque in tlaneltoqniliztli: çan noyuh monequi anquichiuazque in amehuantin, vel anquipaccaihiouizque inixquich tetoliniliztli, in amoyollocopa anquihiyouizque, ipampa in tlaneltoquiliztli. Ca iuh quimitalhuia initlaço totecuiyo dios Sanctiago. Monequi cenca ampapaquizque, iniquac amopan valaz in nepapan teneyehecoltiliztli, yuan iniquac amopan mochiuaz tetoliniliztli: yehica ca ic nelti, ic chicaua in amotlaneltoquiliz: auh inichicauaca, inineltica, ca itechpa vitz in tlapaccaihiouiliztli: ca yehuatl quicenquizcaqualtilia in amotlachiual,

vel

vel ic neci in quenin anquimotlaçotilizque totecuiyo dios.

YVan vel xicmocuitlauican in nezcaliliztli, inix tlamatiliztli, in yolizmatiliztli, inic vel ammo maquixtizque: yuan inic vel anquimatizque intlein itechpoui tlaneltoquiliztli. Ca in yeuecauh inic amo ammozcaliaya, inic amotle amotechcat-ca nezcaliliztli, ca tlacatecolotl vel oamechmotla-cauatica, yuhquin amopan otlatocatca. Vel xicma tican, ma vel yuhye in amoyollo, ca inipampa amo nentlamachiliz, amonetoliniliz, ca ic anquicnopil huizque in ilhuicac neceuiliztli, in papaquiliztli, in vel yehuatzin quimotemaquilia inipalnemoua ni. Noyuan intlan xipaccanemican, xiquimpaccait tacan, xiquinyollalican in amouampouan. Inin paç canemiliztli, ca vel itechpoui in totecuiyo dios, a-mo itechpoui in tlaltipacayotl, in çan teca moca-cayauani.

MAcamo çan xitlaixpanican, inic antetlaço-tla. Macamo itech xitlaquauhtlamatican in amotlachiual, çan yehuatl itech ximochica-cauan in melauac itetlatzontequililiz totecuiyo dios ica vel amechicauaz inic amo ammocuecuetla xozque, ammoxiuhtlatizque, yuan ammotlauel-nequizque iniquac antlaihiouizque, ãmotoliniz̃.

Intla miec necuiltonolli amechmomaquiliz totecuiyo dios,amo ic ammopouazque:auh intla neto liniliztli amopan quimotemouiliz, amo ic ammocuecuetlaxozque, yuan amono ic ammoxiuhtlatizque in amehuantin amitetlayecolticauan dios: ca yuh impan omochih initlamachtilhuan totecuiyo Ieſu chriſto,in nican tlalticpac,yuan occequintin martyres yuan confeſſores:ca iniquactlalticpac monemitiaya,in quemmaniã qualtin ipan machoya,auh in quemmanian tlaueliloque ipan machoya,in quemman tlaçotlaloya,in quemman totocoya,toliniloya:yece in yehuantin itetlayecolticauan dios,amo quencommatia. Ma noyuh xicchiuacan in amehuantin,in ycompa titztiui, tetlaçotlaliztica xitlapaccaihiouican, yuan cenca xicmimacaxilican in totecuiyo dios.Intla yuh anquichiuazquein ic atle catzauac itech ycz in amoyolia yuan amonacayo :yuan ic amoyollo pachiuhtiez, amoyollo commattiez, ca tehuantin otamechmachtique, otamechittitique in paccanemiliztli, yuan in amo nemaquixtiliz.Auh intlã xitlauelilocanemican,intlacamo xitlamaceuacan,ca vel amixcoyan amotlatlacol ycz:ayac anquimamaltizque, ayac itech ammotlamizque:mayuhye in amoyollo, ca ompa anyazque in ceeni cenca amo qualcan, cenca tetlaeltican,vel temamauhticã, initocayocã Infierno ca inic oquimochiuili totecuiyo dios inin Infierno,ca

im

impampa in tlatlacatecolo, yuā impampa in tlatla
couani: tlalli itic in oquimotlalili, cenca tlayuuati-
cac, apochquiyauayocan, atlecallocan, amo tlane-
ci, iniuh quitotiui amocolhuan: ompa cate intlatla
catecolo, in ilhuicac valuetzque: noyuan in ompa
cenca ceua, cenca tona, cenca tlayaya: ompa cemi-
cac choca, tlaihiouia, chichinaca in tlatlacouani:
aic tzonquiçaz inintlaihiouiliz. Auh in ōcanin mic
tlan, in cenca amo qualcan, ompa vi inaquique tla
tlacolli ipan miqui, in oquimoyolitlacalhuique to
tecuiyo dios, yuan inuampouan. Yequene iniquac
cmicque, amo motequipachoque inipampa intla-
tlacol: amono quimotzatzililique in totecuiyo
dios, amono moyolmelauhque: çan yehuantin om
pa yazque in tlatlacouani: ompa yaz ininnacayo,
yuan inimanima: cenca miectlamantli tlaihiouiliz
tli in ompa quihiouizque, aic tlamiz inintlaihioui
liz: ompa cate in amocolhuan in amociuan, inamo
tauan, in amonauan, in amotiachcauan, in amocni
uan, yuā inixquichtin omimicque nican tlalli ipan
in amo quimiximachilitiaque in totecuiyo Ieſu
chriſto. Auh intla vel ammonemitizque, yuan intla
ixquich amotlapal anquichiuazque, inic anquimo
tlaçotilizque dios, yuan intla anquintlaçotlazque
in amouampouan iniuh ammotlaçotla, ca ompa
anyazque in ilhuicatlitic netlamachtiloyan, ompa
cemicac moçeuiz in amoyolia in amanima: yuan

anquimotlamachtizque inixquich necuiltonolli in amechixtoc,ca ipampa in oanchiualoque. Ma-
amechmotlanextilili in totecuiyo dios, inic
vel anquiximatizque in nemaquixtiliz-
otli, inic çatepan vel anquicnopil-
huizque inixquich necuiltonol
li, netlamachtilli, in amo-
tech oquimopouili ini
cel teutl dios. Ma
yuh mochiua.

HONOR, ET

SOLI DEO GLORIA.

IHS

TABLA POR ORDEN ALPHA betico, de todas las materias principales desta Doctrina christiana, en lengua Mexicana.

A.

Adoracion dela cruz. Folio. xix.
Anima, dela immortalidad della. folio. lxxviij.
Angeles, quando fueron criados. folio. ix.
Articulos dela diuinidad de nuestro dios. fol. Ibidē.
Asçension de Christo. folio. xxiij.
Auaricia, segundo peccado mortal. fol. xlvj.

B.

Baptismo, primer sacramento dela Iglesia. fol. lxj.
Bienauenturança septima. fol. lxxxviij
Boca, y lengua. folio. lix.

C.

Causa dela adoràcion dela cruz. folio. xix.
Causa dela passion del hijo de dios. folio. xviij
Causa dela redempcion de Christo. fol. xxij.
Confesion y penitencia, tercero sacramento dela Iglesia. folio. lxvj.
Confirmacion, segundo sacramento de la Iglesia. Folio. lxv.
Concepcion dela madre de dios. folio. lxxix.
Communion delos sanctos. folio. xxvij.

Consejo, don del spiritu sancto. fo. lxv.
Conuersacion y predicaciõ del hijo de dios. fo. xvj
Criacion delos angeles. fol. ix
Criacion del hombre. fol. xj.

D.

Decimo mãdamiẽto de nuestro señor dios. f. xxxix.
Declaracion de la sanctissima trinidad. fol. v.
Descendio el anima de christo alos infiernos. fo. xx
Diez mandamientos de nuestro señor dios. fo. xxix
Distinction de las personas de la sanctissima trinidad. folio. v.

E.

Embidia, sexto peccado mortal. fol. liiij.
Entendimiento, don del spiritu sancto. fol. lxv.
Extrema vnction, septimo y vltimo sacramento de la Iglesia. folio. lxxiij.
Eucharistia, quarto sacramento dela Iglesia: y del quinto, que es la orden sacerdotal. fol. lxviii.

F.

Fortaleza, don del spiritu sancto. fol. lxvj.

G.

General juyzio. folio. lxxv.
Gula, quinto peccado mortal. folio. liij.

H.

Hombre,quando y como fue criado.fol. xj.
Humildad,contra la ſoberuia. fol. xlv.

I.

Igleſia ſancta,vniuerſal, y de ſu vnion. fol. xxvj.
Imagines,dela veneracion dellas.fo. lxxx.
Immortalidad del alma. fol. lxxviii.
Infierno.folio. lxxvij.y.lxxviij.
Ira,quarto peccado mortal . folio. l.
Iuyzio general.folio. lxxv.

Tecnológico de Monterrey

L.

Licencias del excelente Señor Don Martin Enriquez:y del Illuſtre y reuerendiſsimo ſeñor Arçobiſpo de Mexico:y del reuerendiſsimo Commiſſario general deſta nueua Eſpaña Fray Rodrigo de Sequera.folio. j.
Luxuria,tercero peccado mortal . folio. xlviij.

M.

Madre de dios,de ſus virtudes,y de ſu concepcion. Folio. lxxix.
Mandamientos diez,de nueſtro ſeñor dios.fo.xxix
Matrimonio,ſexto ſacramento dela Igleſia.fo.lxxj.

N.

N.

Nono mãdamiẽto de nueſtro ſeñor dios.fo.xxxviij

O.

Obras de miſericordia,aſsi ſpirituales como corpo rales. Folio. lxxxj.y. lxxxij.
Octauo mandamiento de nueſtro ſeñor dios. Folio. xxxvij.
Orden ſacerdotal,y dela Euchariſtia,quarto y quinto ſacramentos dela Igleſia. fol. lxix.

P.

Paſsion del hijo de dios. Fol. xvj.y.xviij
Peccado de Adam. fol. xvj.
Peccados mortales. folio. xlj.
Perdon y remiſsion delos peccados. fol. xxviij.
Perſonas dela ſanctiſsima trinidad,y dela diſtinctiõ dellas. Folio. v.
Penitencia y confeſsion, tercero ſacramento dela Igleſia. fol. lxvj.
Pereza,ſeptimo peccado mortal. fol. lvj.
Piedad,don del ſpiritu ſancto. fol. lxvj.
Predicacion y conuerſacion del hijo de dios.fo. xvj
Primer mandamiẽto de nueſtro ſeñor dios.fo.xxix.
Primer peccado mortal. folio. xlii

Primer ſacramẽto dela Igl a, que es el Baptiſmo. Folio. lxi.
Purgatorio. folio. lxxvii.

Q.

Quarto mãdamiẽto de nueſtro ſeñor dios. fo. xxxii.
Quarto peccado mortal, que es Ira. fol. l.
Quinto mãdamiẽto de nueſtro ſeñor dios. f. xxxiiii.
Quinto peccado mortal, que es Gula. fol. liii.

R.

Recopilacion de todo lo contenido eneſta obra. Folio. lxxxvii. y. lxxxviii.
Redempcion del genero humano. fol. xiiii.
Remiſsion delos peccados. fol. xxvii.
Reſurrection delos muertos. fol. lxxv.
Reſurrection de Chriſto. fol. xxv.

S.

Sabiduria, don del ſpiritu ſancto. fo. ix
Sacramento ſegundo dela Igleſia, que es la Confirmacion. Folio. lxiiii.
Sacramento ſeptimo y vltimo dela Igleſia que es la Extrema vnction. fol. lxxiii.
Sancta Igleſia vniuerſal, y de ſu vnion. fol. xxvi.
Sacramentos dela Igleſia ſiete. fol. l.
Sciencia, don del ſpiritu ſancto. fol lxv.

Segundo mandamie de nueſtro ſeñor Dios. Folio.xxxj.
Segundo peccado mortal, que es Auaricia. folio. xliiij.
Sentido dela viſta.folio. lviij.
Sentido del guſto. folio. lix.
Sentido del oyr.folio. Ibidem.
Sentido del oler.folio. Ibidem.
Septimo mandamiento de nueſtro ſeñor Dios. Folio. xxxvj.
Septimo peccado mortal, que es pereza.fol. lvi
Sexto mandamiento de nueſtro ſeñor dios. folio. xxxv.
Sexto peccado mortal, que es Embidia. fol. liiij.
Siete peccados mortales.folio. xlj.
Soberuia, primer peccado mortal. folio. xlij.

T.

Temor, don del ſpiritu ſancto. folio. lxvj.
Tercero mandamiento, de nueſtro Señor Dios. folio. xxxij.
Tercero peccado mortal, que es luxuria. folio. xlviij.
Trinidad, declaracion della.folio. v.
Trinidad ſanctiſsima de nueſtro dios, primer articulo. fol. iij.

V.

V.

Veneracion de las imagines ſanctas. fol. lxxx.
Venida del ſpiritu ſancto. fol. xxv.
Virtudes dela madre de dios. fol. lxxix.
Vnction extrema, ſeptimo ſacramento dela Igleſia. folio. lxxiij
Vnion vniuerſal dela ſancta Igleſia. xxvi.

FIN DELA TABLA

Tecnológico de Monterrey

LICENCIA.

POr quanto vuestra reuerencia, padre Fray Alonso de Molina, ha hecho de nueuo vna Doctrina Christiana en lengua Mexicana, muy buena y muy prouechosa para la salud spiritual destos naturales: la qual está aprouada por buena y catholica. Portanto, por la presente doy licencia a vuestra reuerencia, para que la haga imprimir, con las condiciones, que la impresion requiere, (conuiene a saber,) las licencias del muy excelente señor dõ Martin Enriquez, Visorrey desta nueua España, y del muy illustre y reuerendissimo señor don Pedro Moya de Contreras, Arçobispo de Mexico. Y porque tanto trabajo y diligencia, no carezca de merecimiento, se lo mando ad meritum obedientie salutaris. Hecha en sant Francisco de Mexico, a primer de Iunio, de mil y q̃inientos y setenta y ocho años.

Fray Rodrigo de Sequera,
Cõmissario general de
la nueua España.

Tecnológico
de Monterrey

Tecnológico
de Monterrey

muy Ill.es S.r

En la Ciudad de mexico veynte e seys de
del mes de agosto de mill e quinientos y sesenta
y seis años ante el muy Ill.e S.r doctor San
tiago de Ortega alcalde de esta Corte se leyo
la ta peron

Juan de Salinas en el pleyto de Exon con Fran.co de Estra
sobre tres y quarenta y siete pesos y tomines de oro
comun digo que la causa esta por vmd. sentenciada
de rem.to y abibada la boz de la almoneda y dada la fa.ca
de la ley de 4.do por lo qual

vmd. suplico se me de mandam.to de apremio con
tra la persona y bienes de Ju.o de Ribas persona que
rresabio en fiado de la casa al dho Fran.co de Estrada es
[illegible] de [illegible] pleyto [illegible] la carcel de esta Corte

Tecnológico de Monterrey

Tecnológico de Monterrey

Tecnológico
de Monterrey